

*La grafie uficiâl de lenghe furlane / La grafia ufficiale della lingua friulana /
The official spelling of the Friulian language / La grafia oficial de la lengua friulana*

Publicât di bande di / Pubblicato da / Published by / Publicado por:



**Coordenament editoriâl / Coordinamento editoriale /
Publishing coordination / Coordinación editorial:**

William Cisilino

E à colaborât / Ha collaborato / Cooperated / Colaboró:

Elena Zanussi

Traduzions / Traduzioni / Translations / Traducciones:

talian / italiano / Italian / italiano - Elena Zanussi;
inglês / inglese / English / inglés - EXIST di Francesca Piazzì;
spagnûl / spagnolo / Spanish / español - EXIST di Francesca Piazzì.

**Projet grafic e stampe / Progetto grafico e stampa /
Graphic designs and printing / Proyecto gráfico e imprenta:**

LithoStampa

Si ringraciïn di cûr / Si ringraziano sentitamente / We sincerely thank / Se agradece càlidamente:

Adriano Ceschia, Priscilla De Agostini, Linda Picco, Christian Romanini e Donato Toffoli

**Test par furlan gjavât fûr di / Testo in friulano tratto da /
Text in Friulian language based on / Texto en friulano basado en:**

La grafie uficiâl de lenghe furlane, OLF-Osservatori Regjonâl de Lenghe e de Culture Furlanis, 2002

Revision fate buine dal Comitât Tecnic Scientific de ARLeF te sentade dai 29 di Otubar dal 2015
Revisione approvata dal Comitato Tecnico Scientifico dell'ARLeF nella seduta del 29 Ottobre 2015
Revision approved by the Scientific Technical Committee of the ARLeF in the session of the 29th of October 2015
Revisión aprobada por el Comité Técnico Científico de ARLeF en la sesión del 29 de octubre de 2015

Finit di stampâ a Pasiàn di Prât tal mès di Març dal 2017
Finito di stampare a Pasiàn di Prato nel mese di Marzo 2017
Printed in Pasiàn di Prât / Pasiàn di Prato in March 2017
Acabado de imprimir en Pasiàn di Prât / Pasiàn di Prato en marzo 2017

Copyright ARLeF/2017

^	AGJENZIE	AGENZIA	REGIONAL	Via della Prefettura, 13	e-mail: arlef@regione.fvg.it
^	REGJONÂL	REGIONALE	AGENCY	33100 Udine / Udin	pec: arlef@certgov.fvg.it
^	PE LENGHE	PER LA LINGUA	FOR FRIULIAN	tel. 0432 555812	www.arlef.it
^	FURLANE	FRIULANA	LANGUAGE	CF: 94094780304	 
^					

*La grafie uficiâl
de lenghe furlane*

Tabele

Jentrade.....	5
ORTOGRAFIE GJENERÂL	6
■ 1. Alfabet	6
■ 2. Cemût scrivi la lenghe comune o koinè	7
■ 3. Îs di <i>cj</i> , e di <i>gj</i>	7
■ 4. Îs di <i>ci</i> , <i>ce</i> , <i>ça</i> , <i>ço</i> , <i>çu</i> , <i>ç</i> e <i>zi</i> , <i>ze</i> , <i>za</i> , <i>zo</i> , <i>zu</i> (sorts)	7
■ 5. Îs di <i>zi</i> , <i>ze</i> , <i>za</i> , <i>zo</i> , <i>zu</i> (sonôrs)	7
■ 6. Îs di <i>s</i> , di <i>'s</i> e di <i>ss</i>	8
■ 7. Îs di <i>j</i> e di <i>gn</i>	8
■ 8. Îs di « <i>cu</i> » e « <i>qu</i> »	8
■ 9. Altris câs	9
■ 10. I accents	9
■ 11. L'apostrofof	11
■ 12. Peraulis unidis e peraulis distacadis	12
■ 13. Normis pe grafie des varietâts de lenghe furlane	13
FORMIS GRAMATICÂLS	16
■ 1. Articui e preposizions	16
■ 2. Plurâl dai nons	16
■ 3. Numerâi	18
■ 4. Adietîfs e pronons possessîfs e dimostrâtîfs	19
■ 5. Adietîfs e pronons esclamatîfs, interogatîfs e relatîfs	19
■ 6. Adietîfs e pronons indefinîts	20
■ 7. Pronons personâi	21
■ 8. Formis verbâls	23
■ 9. Cumbinazions tra verps e pronons	28
■ 10. Averbis, coniunzions e preposizions	29
LA LENGHE COMUNE E LIS VARIANTIS DAL FURLAN	32
■ Une lenghe comune par ducj, un furlan par ognidun	32

Jentrade

L'articul 13, come 2, de L.R. 15/96, al à individuât la grafie uficiâl de lenghe furlane, sielzint tant che sisteme grafic – fale cualchi modifiche – chel proponût plui di dîs agns prin, ai 15 di Lui dal 1986, dal Consei de Provincie di Udin, in cunvigne cu lis Provinciis di Gurize e di Pordenon. La grafie e jere stade elaborade dal prof. Xavier Lamuela, catalan, docent di filologjie romanze li de Universitât Autonome di Barcelone e espert di lenghe furlane, incjariât de stesse Provincie di Udin, su indicazion de Comission pe grafie istituide cun chel fin.

La Comission, cjapade in exam la cuistion tal so complès, e veve fatis diferentis propuestis di presentâ al prof. Lamuela, che al veve di fâ une siele par rivâ a un sisteme coerent plui che al jere pussibil. La Comission e jere componude di: Adrian Cescje (president), Silvana Fachin Schiavi, Giovanni Frau, Amedeo Giacomini, Aldo Moretti, Gianni Nazzi, Etefredo Pascolo, Nereo Perini, Giancarlo Ricci, Piera Rizzolatti e Eraldo Sgubin. Il sisteme grafic dal prof. Lamuela al cjapà tant che riferiment chel doprât de Societât Filologjiche Furlane elaborant intal stes moment une propueste leade a un model di lenghe normalizade.

Tal art. 5 de L.R. 29/2007, in relacion al ûs de grafie uficiâl de Lenghe Furlane comune, si fâs riferiment al stes sisteme grafic definît de leç dal 1996. Cun di plui, su la fonde di chel articul, cun Decret dal President de Region n. 41 dai 7 di Març dal 2013, e je stade fate buine (daspò vê sintudis la ARLeF e lis Universitâts di Udin e Triest) la *grafie uficiâl des variantis de lenghe furlane*.

Obietîf de ARLeF al è ancje chel di “promovi la cognossince e l’ûs de grafie uficiâl de lenghe furlane in ogni ambit de vite sociâl”. Cheste publicazion, gnove edizion de ultime buride fûr dal Osservatori Regjonâl de Lenghe e de Culture Furlanis tal 2002, e judarà ancjemò di plui a rinfuarcî la difusion de grafie uficiâl par dâ la pussibilitât di doprâ la lenghe in maniere corete a ducj i nivei de comunicazion formâl: a pro di ducj i Furlans e – in grazie des traduzions par talian, par inglês e par spagnûl – ancje a pro di chei che, di difûr, a vuelin svicinâsi ae nestre lenghe e imparâ ancje a scrivile.

Il President de ARLeF - Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane

Lorenzo Fabbro

ORTOGRAFIE GJENERÂL

1. Alfabet

<i>segn</i>		<i>non dal segn</i>	<i>esempli</i>
1. Letaris			
A	a	a	Acuile, acuile
B	b	bi	Bale, bale
C	c	ci	Cisile/Code, cisile/code
Ç	ç	ci cu la cedilie	Çus, çus
D	d	di	Dint, dint
E	e	e	Elefant, elefant
F	f	efe	Fale, fale
G	g	gji	Gote, gote
H	h	ache	Hotel, hotel
I	i	i	Int, int
J	j	i lunc	Jerbe, jerbe
K	k (dome par peraulis forestis)	cape	Kaiser, kaiser
L	l	ele	Lune, lune
M	m	eme	Mont, mont
N	n	ene	Nole, nole
O	o	o	Ors, ors
P	p	pi	Pipe, pipe
Q	q	cu	Quiz, quiz
R	r	ere	Ramaç, ramaç
S	s	esse	Sarpint, sarpint
T	t	ti	Tace, tace
U	u	u	Urtie, urtie
V	v	vi	Viole, viole
W	w (dome par peraulis forestis)	vi dopli	Word, word
X	x (dome par peraulis forestis)	ics	Xilofon, xilofon
Y	y (dome par peraulis forestis)	i grêc, ipsilon	Yes, yes
Z	z	zete	Zugatul, zugatul, Zoo, zoo, Lezion, lezion
2. Digrams			
ch		ci-ache	Machine
gh		gji-ache	Siringhe
's		esse dolce	'Sef, 'save
ss		esse dople	Scusse
cj		ci-i lunc	Cjan, parecjâ
gj		gji-i lunc	Gjat, gjat
gn		gji-ene	Gnotul, gnotul
3. Diacritics			
`		acent curt o ugnul	Cjantîn
^		acent lunc o dopli	Sunsûr
'		apostrof	L'aur

■ 2. Cemût scrivi la lenghe comune o koinè

Par scrivi une peraule in maniere corete, bisugne cognossi i suns de peraule intal furlan comun. Cui che al fevelave une varietât diferente de lenghe comune tal passât al podeve judâsi consultant il vocabolari di Giorgio Faggin (*Vocabolario della lingua friulana*, 2 vol., Udin, Del Bianco, 1985), no par seguî la forme grafiche, che no jere chê uficiâl, ma par vê une vuide pai suns: al bastave trascrivi i segns grafics doprâts di Faggin inta chei de grafie uficiâl.

In di di vuê però a son a disposizion il *Grant Dizionari Bilengâl talian-furlan* (opare realizade dal CFL2000), il *Dizionari ortografic furlan* e il *Coretôr ortografic furlan* (prontâts de Cooperative Informazion Furlane), che a dan i lemis e lis peraulis te version normalizade.

■ 3. Ūs di cj, e di gj

Il sun postpalatâl sort e sonôr, che nol esist par talian, si lu scrîf cui digrams «cj» e «gj»; il segn «cj» si lu conserve intîr ancje in fin di peraule (il sun postpalatâl sonôr nol esist in fin di peraule).

Postpalatâl sort:

1. *cjan, cjoc, pacjuc, picje, cjiche, bocje, cjâlçut, cjamp, cjatâ, moscje.*
2. *ducj, cuancj, tancj, chescj, triscj, grancj, tocj, parincj, vincj.*

Postpalatâl sonôr:

3. *gjat, gjonde, gjube, gjenar, filologjic, spongje, ingjustri, gjal, Gjigji.*

■ 4. Ūs di ci, ce, ça, ço, çu, ç e zi, ze, za, zo, zu (sorts)

Il sun africât palatâl sort (il sun des peraulis talianis *cinema, cena, lancia, lancio, ciurma*) si lu scrîf par furlan «c» denant di *i, e* e «ç» denant di *a, o, u* o in fin di peraule:

1. *cine, cise, cene, place, çavate, plaçâl, çoc, çuc, piçul, provincie, societât.*
2. *bêçs, peç, leç, laç, braç, glaç, baraç, palaç, poç, sangloç, spiç, vidiç, riç.*

Il sun dentâl sort (il sun des peraulis talianis *lezione, pazienza*) si lu scrîf par furlan «z» in cuarp di peraule o par peraulis forestis:

3. *lezion* (dal lat. LECTIIONEM), *stazion* (dal lat. STATIONEM), *esercizi* (dal lat. ESERCITIUM), *vizi* (dal lat. VITIUM); *Svuzzare, zucar, gulizion, spazi, pazient.*

Lis peraulis che a finissin in *-ance, -ence, -ince, -once, -unce* a mantegnin il *c*:

4. *bondance, impuortance, pazience, riverence, pinitince, presince.*

■ 5. Ūs di zi, ze, za, zo, zu (sonôrs)

Il sun africât palatâl sonôr (il sun des peraulis talianis *gita, gennaio, giallo, gioco, giunco*) e chel africât dentâl sonôr (il sun des peraulis talianis *zoo, zero*) si ju scrîf par furlan «z»:

Africât palatâl sonôr:

1. *Zenevre, zinar, sielzi, Zenâr, zes, zâl, bielzà, zovin, zonte, zûc, zumiele.*

Africât dentâl sonôr:

2. *zoo, zodiac, zenit, zero, azimuth.*

■ 6. Ūs di s, di 's e di ss

Il sun fricât-sibilant sort (il sun des peraulis talianis *silenzio, sedia, sale, sole, consumo, stagno, rosso, cassa*) si lu scrîf par furlan «s» in principi o in finâl di peraule e denant di consonante sorde:

1. *sivilot, seglot, sente, sâl, sante, sope, soste, sunete, suste.*
2. *lûs, pas, bas, al larès, ros, al capis, lapis.*
3. *stazion, paste, pueste, sposte, baston, liste, buste.*

Si lu scrîf «ss» tra vocâls:

4. *pussibil, bussul, cosse, massarie, passon, passût, tasse, musse, pessut, messe, stesse.*

Si lu scrîf «s» intal câs di un pronon riflessîf tacât daûr dal infinit dal verp e intal câs di composizion verbâl:

5. *fevelâsi, viodisi, riferîsi; risuelâ, risunâ.*

Par furlan si scrîf il sun fricât-sibilant sonôr (il sun des peraulis talianis *rosa, mese, cosa*) «s» tra vocâls e «'s» in principi di peraule (intai pôcs câs che il sun al è sonôr):

1. *pesâ, muse, tasê, preseât, rose, adasi, cusî, asin, oresin, resint, casot, pesut.*
2. *'Sese, 'Sef, 'seminari, 'save.*

■ 7. Ūs di j e di gn

Il sun semivocâl palatâl (il sun des peraulis talianis *iena, ieri, aiola*) si lu scrîf par furlan «j» in principi di peraule e «i» in cuarp o in finâl di peraule:

1. *joibe, justizie, Jacum, jet, jerbe.*
2. *mai, Buie, puiûl, paiâ.*

Cuant che une peraule che e scomence cun «j» si à di scrivile tacade daûr di une altre, si conserve «j». In particolâr, «j» si lu conserve intai pronons che si tachin daûr di une forme verbâl:

3. *jerbe/disjerbâ.*
4. *ju cjali: cjalâju, cjalaitju; jal scolti: scoltâjal, scoltaitjal.*

Il sun nasâl palatâl (il sun des peraulis talianis *stagno, gnocco*) si lu scrîf par furlan «gn», fasint però atenzion a chês peraulis che a alternin une forme cun «n» e cun «gn»:

1. *gnot, gnerf, cognon; stagn, stagnâ; ragn, ragnut.*
2. *dissen ma dissegnut; pan ma pagnut; len ma legnam; an ma agns; bon ma bogns.*

■ 8. Ūs di «cu» e «qu»

Il sun velâr sort denant di «u» si lu scrîf par furlan simpri «c», fûr che intal câs di nons storics furlans, di lûc o di persone, là che si lu scrîf «q»:

1. *cuadri, cuant, cuâl?, cuindis, cuote.*
2. *Aquilee, San Quarin, Marquart, ma Cuâs, Secuals.*

Si conserve «q» intes peraulis forestis:

3. *quiz, moquette.*

■ 9. Altris câs

1. Denant di diftoncs che a scomencin cun «u», e di «u lunc» iniziâl che in altris varietâts al devente «vu», si met la letare «v».

1. *vuardie, vuarfin, al vûl, vuere, vueit, vueli, vuicâ, vuide.*

2. Fra «a» tonic e «a», «e», «o» atons e fra «o» tonic e «e» aton si scrîf «i» che in cualchi varietât al comparîs inte pronunzie ma inte lenghe comune al reste mut.

1. *fertaie, maie, paie, maiute, fevelaraio, ploie, roie, voie.*

3. Inte grafie no si rifletin lis alterazions de pronunzie di une peraule intes posizions che e cjape intal discors.

1. *cuant?:* si sint il «t», che al è pronunziât;

2. *cuant che tu vegnis:* no si sint il «t» inte pronunzie, ma si 'nt manten la scriture.

4. Chei altris suns de lenghe comune si ju scrîf doprant lis letaris che si doprin ancje pe lenghe taliane.

■ 10. I accents

L'ûs dai accents, che a son chel curt (" ` ") e chel lunc o dopli (" ^ "), al è limitât ai câs segnâts ca sot.

■ L'acent curt

L'acent curt si lu met intai câs segnâts ca sot.

1. Peraulis che a finissin par vocâl

Se la peraule polisilabiche e finîs par vocâl cul acent tonic, si meti sore l'acent curt:

al pensà, tribù, Grivò, ma: jo, tu, po, salet, pessut.

2. «-in» desinence verbâl

Su la desinence verbâl «-in» de prime persone plurâl si met l'acent, baste che la peraule e sedi polisilabiche. Su altris peraulis che a finissin par «in», ma che a son monosilabichis o no son verps, no si met l'acent:

nô o mandìn; sù, partìn, ma: o lin, cunin, taulin, panin, morbin.

L'acent si conserve tal câs di postposizion di un pronon a lis formis de prime persone plurâl dal verp:

nô o cirin: cirino noaltris?, cirinju, cirinlis.

3. Finâls par «is», «ès», «às», «òs», «ùs»

Se la peraule e je polisilabiche e la silabe finâl acentade e finîs par «is», «es», «as», «os», «us», si segne l'acent curt. Se e je monosilabiche, no si met acent:

o patìs, catùs, al larès, ma: pas, mus, çus, tos, fis.

4. Acent curt su peraulis che si somein

Par distingui ciertis peraulis monosilabichis di altris compagnis di pronunzie, ma diferentis di significât, suntune des dôs si segne l'acent curt. Bisugne imparâlis a memorie.

e	tu e lui	è	lui al è
a	a ti	à	lui al à
an	al è sucedût chest an	àn	a àn sêt
di	di cui? di te	dì	il di e la gnot
si	si scolte	sì	sì, lu vuei
su	su la taule	sù	monte sù su la taule
ju	ju cjatais	jù	vait jù de taule
la	la scuele	là	vait là e no ca

5. «ì» e «ù» tonics daspò vocâl

Par judâ la pronunzie al è util scrivi l'acent su «i» e su «u» tonics che si cjatin daspò di une vocâl, se la pronunzie e intint di distacâ lis dôs vocâls:

aiè, caie, criùre, liùm, ma: *sium*.

■ **L'acent lunc o dopli**

L'acent lunc o dopli si lu met intai câs segnâts ca sot.

1. Acent lunc par silabis di valôr gramaticâl

Si met l'acent lunc su

1. infinît de prime, seconde e cuarte coniugazion: *cjantâ, podê, cirî*.
2. participi passât regolâr: *cjantât, podût, nassût, cirût, colpît*.
3. desinencis di secondis personis plurâls dai verps, se acentadis: *voaltris o plasês, o viodês, o cirîs*.

2. Acent lunc in silabe lungje

Si à di cognossi la forme standard de peraule e di ricognossi la lungjece de vocâl toniche:

1. *nâs, podê, pinsîr, mês, pês* (tal. peso), *pôc* (tal. poco), *morôs, lûs, corâl*.

Denant di «r» finâl di peraule no si scrîf l'acent lunc cuant che la pronunzie no je lungje intes variantis dal furlan che a àn lis vocâls lungjis; in câs contrari si lu scrîf.

Cuant che no rive la pratiche, si judisi cul vocabolari.

1. *noglâr, fedâr, palîr, vulintîr, pitôr, sunsûr, madûr*.

Se la peraule e fâs part di une famee di peraulis là che a comparissin altris consonantis daspò di «r», par esempli «r», «m» o «n», o altris consonantis si lis cjate inte peraule latine o taliane che a àn la stesse lidrîs, alore no si segne l'acent su la silabe di «r».

1. *cuar* (frl. scuarnassâ); *for* (frl. fornâr)
2. *cjâr* (tal. caro) / *cjar* (lat. carrus, tal. carro); *al cor* (lat. currere, tal. correre); *tor* (lat. turris, tal. torre)

3. Acent lunc in cuarp di peraule

In cuarp di peraule no si segnin i accents luncs, fûr che in chescj câs:

1. te peraule «pôre»
2. cuant che la peraule e je componude di un infinit dal verp o di une seconde persone singolâr e plurâl: *puartâ, puartâlu, puartâsi; voaltris o crodês, crodêso?; tu tu âs, âstu tu?*

4. Valôr distintîf de vocâl lungje

A son peraulis monosilabichis che a mudin di significât secont che la vocâl e je lungje o curte; bisugne segnâ l'acent lunc par distingui il significât:

1. *to* (tal. tuo) / *tô* (tal. tua); *so* (tal. suo) / *sô* (tal. sua); *no* (tal. non) / *nô* (tal. noi); *che* (tal. che) / *chê* (tal. quella).

■ 11. L'apostrof

L'ûs dal apostrof al segne la colade di une part de peraule. Buine regule e je chê di doprâ l'apostrof mancûl che si pues, lassant il plui pussibil interiis lis peraulis; si pues doprâlu intai câs indicâts ca sot.

■ **Apostrof cun «lu»**

Daspò dal articul definît masculin singolâr, se la peraule e scomence par vocâl, si met par solit l'apostrof: «l'»

1. *lu arbul e l'arbul; lu ûf e l'ûf; ma il soreli, il batecul.*

■ **Apostrof cun «indi»**

Il pronon «indi» al pierl l'«i» iniziâl daûr dal averbi «no» e dai pronons atons «o», «tu», «a», «e», «mi», «ti», «i», «si», e lu sostituìs cul apostrof.

Si à par solit	indi	'ndi
denant di une vocâl	ind	'nd
denant di une consonante	int	'nt

1. *Indi sielç o int sielç* (forme complete): *no 'ndi sielç o no 'nt sielç; indi ai o ind ai* (forme complete): *no 'ndi ai o no 'nd ai.*

■ **Apostrof cun «che» e cun «la» articul**

«Che» al à dispès daûr peraulis che a scomencin cun vocâl, soledut i pronons personâi. Ancje l'articul «la» al à dispès daûr peraulis che a scomencin cun vocâl. La elision si lasse ae pronunzie e la peraule si scrîf interie.

1. *Intant che o cjantavin; ce che al è al è; la acule dal Friûl.*

■ 12. *Peraulis unidis e peraulis distacadis*

Lis peraulis in gjenêrâl si lis scrîf distacadis. Si lis unîs in composizion dome in câs specifics.

■ *Câs specifics*

«cuntun», «suntun», «intun»

cuntune legnade, *inte* place, *suntun* arbul.

«cetant»

Cuant che i adietîfs e i pronons indefinîts a son componûts di doi elements, e il prin nol à flession e il secont le à, si ju tache. «Ce», par esempi, nol à flession, al reste compagn tal masculin e tal feminin, par singolâr e plurâl; «tant» al à flession, e al fâs: «tante», «tancj», «tantis»: inalore si ju tache cuant che a son dongje: «cetant», «cetante», «cetancj», «cetantis»:

cetancj che ti scoltin! *ogniun* al voleve fevelâ.

Ma «dut» al à flession, «dut», «dute», «ducj», «dutis» e cussì si à:

ducj cuancj mi cirin.

«pardut», «distès», «intun»

I averbis che a son formâts di une preposizion e di un pronon indefinît, un averbi o il numerâl «un», «une», si ju scrîf unîts:

ven *incà*; al podarès jessi *pardut*; met *adun*; o racuei *intun*.

«denantdaûr»

Cuant che si àn averbis e verps simii in sucession, si ju scrîf unîts:

al è dut *sotsore*; al va *denantdaûr*; o ai vistîts *gjavemet*.

«salacor»

Cuant che i elements che a varessin di formâ l'averbi a presentin alterazions, si ju scrîf tacâts:

salacor tu tornis; al veve bagnât *dulintor*.

«passantdoman»

I averbis che une lôr part e je un non si ju scrîf tacâts:

tal *dopocene* o studii; *passantdoman* o partis; o ai un *sotet*.

A son peraulis che si lis sint in forme unitarie, e a son fatîs di doi elements; si à di imparâ a scrivilis cemût che a son, un pôc a la volte. La regule e vâl ancje pes lôr variantis:

adore, aduès, almancul, ancjemò, apont, benzà, bielzà, cemût, cetant, cundut, dabon, dassen, daurman, dibant, dibot, dutun, framieç, impen, insom, lafè, parcè, parom, pluitost, purnò, purpûr, pursi, ...

■ **La liniute**

Si dopre la liniute par tacâ dôs peraulis cuant che la union no je abituâl e cuant che lis peraulis componudis a son formadis di tiermins une vore espressîfs:

*al è un colôr **blanc-neri**; al lavoruce a **spicigule-minigule**.*

■ **13. Normis pe grafie des varietâts de lenghe furlane**

■ **Premesse**

Tal scrivi lis “Normis pe grafie des varietâts de lenghe furlane” si à pensât di no slontanâsi des normis de grafie uficiâl de lenghe furlane cemût che e je definide dal articul 13, de leç regionâl dai 22 di Març dal 1996, n. 15 “Normis pe tutele e pe promoziun de lenghe e de culture furlanis e istituzion dal servizi pes lenghis regionâls e minoritariis”, là che chestis normis a permetin di rapresentâ ancje i suns particolârs des varietâts furlanis. Là che invezit chest sisteme nol sedi in stât di rindi suns discognossûts al sisteme de lenghe comune, si propon achì cualchi soluzion integrative. Par chel che al inten la morfologjie si continue a fâ riferiment aes “Regulis di leture e scriture de koinè”, (1. Alfabet; 2. Regulis di leture e di scriture de koinè) dal test “La grafie furlane normalizade” metût dongje di Xavier Lamuela e editât a Udin tal 1987, paginis 19-26, cjàpât sù tant che riferiment pe grafie uficiâl de lenghe furlane cul articul 13, dit sore, de L.R. 15/1996.

1. Africadis palatâls des varietâts no centrâls

Pes africadis palatâls des varietâts furlanis meridionâls, occidentâls o dal gurizan, che no cognossin lis oclusivis palatâls dal furlan comun, si precise che chestis a vegnin dut câs scritis cui digrams *cj* e *gj*. O varìn, duncje, simpri lis soluzions de grafie comune:

cjan, cjase (o *cjasa*), *dincj, ducj, gjat, ingjustri* e v.i., ma la leture e reste *cian, ciase* (o *ciasa*), e v.i.

Cheste indicazion e je determinade de necessitât di mantignî diferenziâts, ancje te grafie, i esits etimologjics de velâr latine seguide di *-a* (C/G + A) di altris contescj.

2. Africadis palatâls dal furlan comun

Diferente e je la rese, tes varietâts, des africadis palatâls dal furlan comun. Par esempi, la vôs *çavate*, cu la palatâl sorde in posizion iniziâl, e pues presentâ variantis che a varan la dentâl sorde, di scrivi cun *z* (*zavate*), o la fricative sorde, di scrivi cun *s* (*savate*); il furlan comun *mace* al varà te stesse maniere variantis in *maze* e *masse*; il furlan comun *poç* al varà duncje variantis in *poz* e *pos*.

Pe rese des interdentalis cun di plui, che a son tipichis di cualchidune des varietâts furlanis occidentâls, si propon di doprâ i digrams *th* pe sorde e *dh* pe sonore.

O varìn duncje:

thena tal puest dal comun *cene*

thoc tal puest dal comun *çoc*

poth tal puest dal comun *poç*

gjath tal puest dal comun *gjats*

dhenole tal puest dal comun *zenoli*

dhovin tal puest dal comun *zovin*

3. Fricativis palatâls

Pe rese des fricativis palatâls che a son tipichis di cetantis varietâts, so redud de Cjargne, si propon, tant che segnâl di palatalitât des consonantis stessis, di doprâ i digrams o i trigrams *sj* o *ssj*. In cheste maniere o vin chestis soluzions pe fricative palatâl sorde, tai diviers câs:

in posizion iniziâl, cuant che i ven daûr une vocâl, o varîn

sjivilâ tal puest di *sivilâ*
sjemenâ tal puest di *semenâ*

in cuarp di peraule, cuant che i ven daûr une vocâl, o varîn

messjedâ tal puest di *messedâ*
pussjibil tal puest di *pussibil*

in fin di peraule o varîn

crôsj tal puest di *crôs*
pesj tal puest di *pes*

In posizion iniziâl e in cuarp di peraule, cuant che i ven daûr une consonante, par no creâ ambiguitât te leture e compagn di ce che al sucêt in altris lenghis (tant che il todesc), si consee di no modificâ la grafie, duncje o varîn

stela (o *stela*) e no *sjela* (o *sjela*), par vie che il letôr comun al tindarès a lei “sitele” o “sitela”
cjastine (o *cjastina*) e no *cjasjtine* (o *cjasjtina*), par evità la false leture “cjasitine” o “cjasitina”

ancje se te pronunzie s al è palatâl (come il todesc *Stadt* ‘citât’ e no **Schtadt*, *stellen* ‘meti’ e no **schtellen* e v.i.).

Pe fricative palatâl sonore o vin chestis soluzions tai diviers câs:

in posizion iniziâl, cuant che che i ven daûr une vocâl, o varîn

'sjave tal puest di *'save*
'sjeminari tal puest di *'seminari*

in cuarp di peraule, cuant che i ven daûr une vocâl, o varîn

busjinâ tal puest di *businâ*
masjanâ tal puest di *masanâ*

In analogjie cu la sorde, cuant che i ven daûr une consonante, si consee di no modificâ la grafie de fricative palatâl sonore, duncje o varîn:

sdenteât e no *sjdenteât*
sglavinâ e no *sjglavinâ*

4. Ūs dal acent lunc

L'acent lunc (â, ê, î, ô, û) si dopre par segnalâ une pronunzie lungje marcade de vocâl toniche, ancje in silabe no finâl:

pâri tal puest di *pari*
zenôli tal puest di *zenoli*
prêdi tal puest di *predi*

Tal câs di diftoncs “contraris” o “impropis”, tipics di varietâts occidentâls o cjargnelis, si consees di segnâ l'acent curt sul prin element dal diftonc:

asiet, *asiot*, *asiat* tal puest di *asêt*
prîedi, *prîodi*, *prîadi* tal puest di *predi*
professûor, *professûar* tal puest di *professôr*

5. Ūs dal apostrof

L'apostrof al segne, te grafie dal furlan, la elision di une vocâl (par esempi *lu arbul* > *l'arbul*; *no indi ai* > *no 'nd ai*). Si conferme la raccomandazion di doprâlu mancul che si pues, dut câs, se si lu dopre, si à di mantignî, prime dal apostrof stes, il grafeme o il digram che al rapresente il sun che nol è sogjet a elision. Duncje la espression *cui che al dîs* si podarà scrivi *cui ch'al dîs*, ma no *cui c'al dîs*.

6. Note pe toponomastiche

Te rese dai toponims, rispjet aes indicazioni za dadis, a son permetudis deroghis par tornâ a meti in vore une tradizion grafiche consolidade e documentade; chest in analogjie cun ce che al è stât definît de grafie uficiâl cun mantigniment dal grafeme *qu* tai toponims e tai antroponims.

Lis deroghis in peraule a podaran jessi domandadis dal Comun che al à il toponim tal so teritori, drenti di 120 dîs de emanazion dal D.P.Regj. che si riferis ae grafie uficiâl des varietâts de lenghe furlane, ae Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane (ARLeF), compagnadis de documentazion juste che e prove la preesistence di une tradizion grafiche consolidade. Lis deroghis a vegnin fatis buinis cun D.P.Regj., daûr dal parê dal Comitât tecnic scientific de ARLeF¹.

Par dut ce che nol è previodût cun chest at e, tai limits di ce che al è stât ripuartât te premesse, si rimande aes normis relativis ae “Grafie uficiâl de lenghe furlane” fatis buinis cul articul 13 de L.R. 15/1996.

¹ Daûr de norme finâl no son stadis concedudis deroghis, duncje a vegnin confermadis lis denominazions toponimichis uficiâls in lenghe furlane, fatis buinis cul Decret dal President de Zonte Regionâl n. 16 dai 13 di Fevrâr dal 2014. La liste e cjape drenti sedi lis denominazions in lenghe furlane comune, sedi chês in varietât furlane locâl.

FORMIS GRAMATICÂLS

1. Articui e preposizions

<i>articui determinatîfs</i>	il, l'	la	i	lis
<i>preposizions simplicis</i>	<i>preposizions articoladis</i>			
di	dal	da la, de	dai	da lis, des
a	al	a la, ae	ai	a lis, aes
in	intal, tal	inta la, ta la, inte, te	intai, tai	inta lis, ta lis, intes, tes
cun	cul	cu la	cui	cu lis
su	sul	su la	sui	su lis
par	pal	par la, pe	pai	par lis, pes
tra	tra il, tra l'	tra la	tra i	tra lis

<i>articui indeterminatîfs</i>	un	une
<i>preposizions simplicis</i>	<i>preposizions articoladis</i>	
in	intun, tun	intune, tune
cun	cuntun	cuntune
su	suntun	suntune

Note.

L'articul «l'» al ven dal vieri articul «lu» masculin singolâr, che cualchidun ancjemò al à plasê di doprâ: «lu soreli / il soreli», «lu ûf / l'ûf».

2. Plurâl dai nons

Il plurâl dai masculins

La plui part dai nons masculins a fasin il plurâl zontant «s».

I nons masculins che a finissin tal singolâr par «l» a sostituissin «l» cun «i» tal plurâl.

I nons che a finissin tal singolâr par «s» no àn bisugne di zontâ la desinence «s» pal plurâl.

Un pôcs di nons che a finissin par «t» a sostituissin «t» cuntun «cj» par fâ il plurâl.

I nons masculins di derivazion greghe che a finissin par «e», a sostituissin «e» cun «is».

A son nons sicu «clap» che inte pronunzie dal plurâl no fasin sintî la ultime consonante in ciertis bandis dal Friûl. Bisugne scriviju intîrs: «claps».

Il plurâl dai feminins

I nons feminins che tal singolâr a finissin par «e» a formin il plurâl sostituint «e» cun «is».

Se a finissin par consonante, par fâ il plurâl a zontin «s».

A son nons sicu «âf» che inte pronunzie dal plurâl no fasin sintî la ultime consonante in ciertis bandis dal Friûl. Bisugne scriviju intîrs: «âfs».

I nons che a finissin tal singolâr par «s» no àn bisugne di zontâ il «s» tal plurâl.

Note.

«An» e «bon» a fasin al plurâl «agns» e «bogns».

<i>nons, pronons, adietîfs</i>	<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
		<i>esemplis</i>	<i>esemplis</i>	
<i>masculins</i>	<i>lidrîs scuvierte gjeneriche</i>	il rap il clap il frut il poç sant	i raps i claps i fruts i poçs sants	cun -s
	<i>lidrîs par «s»</i>	il pes il sdavàs	i pes i sdavàs	
	<i>lidrîs par «l»</i>	il cjavai il cuel	i cjavai i cuei	cun -i
	<i>cualchi peraule par «t» e lis peraulis che a finissin par «-ist»</i>	il dint dut tant artist	i dincj ducj tancj artiscj	cun -cj
	<i>cualchi peraule che e finis par «e»</i>	il probleme il teoreme	i probemis i teoremis	cun -is

<i>nons, pronons, adietîfs</i>	<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
		<i>esemplis</i>	<i>esemplis</i>	
<i>feminins</i>	<i>lidrîs + «e»</i>	la lune la blave biele sante libare	lis lunis lis blavis bielis santis libaris	cun -is
	<i>lidrîs scuvierte gjeneriche</i>	la piel la lint	lis piels lis lints	cun -s

3. Numerâi

<i>cifris arabis</i>	<i>numerâi cardinâi</i>	<i>ordinâi</i>
1	un, une	prin, prime
2	doi, dôs	secont, seconde
3	trê	tierç
4	cuatri	cuart
5	cinc	cuint
6	sîs	sest
7	siet	setim
8	vot	otâf
9	nûf	novesim
10	dis	decim, diesim
11	undis	decimprin/decim prin, diesimprin/diesim prin
12	dodis	decimsecont/decim secont, diesimsecont/diesim secont
13	tredis	decimtierç/decim tierç, diesimtierç/diesim tierç
14	cutuardis	decimcuart/decim quart, diesimcuart/diesim quart
15	cuindis	decimcuint/decim cuint, diesimcuint/diesim cuint
16	sedis	decimsest/decim sest, diesimsest/diesim sest
17	disesiet	decimsetim/decim setim, diesimsetim/diesim setim
18	disevot	decimotâf/decim otâf, diesimotâf/diesim otâf
19	disenûf	decimnovesim/decim novesim, diesimnovesim/diesim novesim
20	vincj	vincjesim
21	vincjeun	vincjesimprin/vincjesim prin
22	vincjedoi, vincjedôs	vincjesimsecont/vincjesim secont
23	vincjetrê	vincjesimtierç/vincjesim tierç
24	vincjecuatri	vincjesimcuart/vincjesim quart
25	vincjecinc	vincjesimcuint/vincjesim cuint
26	vincjesîs	vincjesimsest/vincjesim sest
27	vincjesiet	vincjesimsetim/vincjesim setim
28	vincjevot	vincjesimotâf/vincjesim otâf
29	vincjenûf	vincjesimnovesim/vincjesim novesim
30	trente	trentesim
31	trenteun	trentesimprin/trentesim prin
32	trentedoi, trentedôs	trentesimsecont/trentesim secont
33	trentetrê	trentesimtierç/trentesim tierç
40	cuarante	cuarantesim
50	cincuante	cincuantesim
60	sessante	sessantesim
70	setante	setantesim
80	otante	otantesim
90	nonante/novante	nonantesim/novantesim
100	cent	centesim
101	cent e un	centesim prin
110	cent e dis	centesim decim, centesim diesim
122	cent e vincjedoi	centesim vincjesim secont
200	dusinte	dusintesim
300	tresinte	tresintesim

400	cuatricent	cuatricentesim
500	cincent	cinccentesim
600	sîscent	sîsccentesim
700	sietcent	sietccentesim
800	votcent	votccentesim
900	nûfcent	nûfccentesim
1.000	mil	milesim
1.001	mil e un	milesimprin/milesim prin
1.002	mil e doi	milesimsecont/milesim secont
2.000	doi mil	doimilesim
3.000	trê mil	trêmilesim
100.000	cent mil	centmilesim
200.000	dusinte mil	dusintemilesim
1.000.000	un milion	milionesim
1.000.000.000	un miliart	miliardesim

■ 4. Adietîfs e pronons possessîfs e dimostrarîfs

Cheste e je la tabele dai adietîfs e pronons possessîfs:

	<i>pronons possessîfs singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
<i>1^e persone sing.</i>	(il) gno, mio	(la) mê	(i) miei	(lis) mês
<i>2^e persone sing.</i>	(il) to	(la) tô	(i) tiei	(lis) tôs
<i>3^e persone sing.</i>	(il) so	(la) sô	(i) siei	(lis) sôs
<i>1^e persone plur.</i>	(il) nestri	(la) nestre	(i) nestris	(lis) nestris
<i>2^e persone plur.</i>	(il) vuestri	(la) vuestre	(i) vuestris	(lis) vuestris
<i>3^e persone plur.</i>	(il) lôr	(la) lôr	(i) lôr	(lis) lôr

Cheste e je la tabele dai adietîfs e pronons dimostrarîfs:

<i>pronons dimostrarîfs singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
chest	cheste	chescj	chestis
chel	chê	chei	chês

■ 5. Adietîfs e pronons esclamatîfs, interogatifîs e relatîfs

■ Interogatifîs

Di forme invariabile: «cui?», «ce?» e di forme variabile:

<i>adietîfs e pronons interogatifîs</i>			
<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>	
<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
cuâl	cuale	cuâi	cualis
cetant	cetante	cetancj	cetantis
trop	trope	trops	tropis

■ **Relatîfs**

Il pronon relatîf al è «che».

1. *La aghe che e passe; la flabe che o conti.* 2. *La mont che ti vevi contât di chê; la int che i vevi prometût jutori; la cjase che tu sês a stâ tu; la cjase che par chê o vin combatût.*

■ **Esclamatîfs**

I adietîfs e pronons esclamatîfs a son «ce», «cetant» e «trop».

■ **6. Adietîfs e pronons indefinîts**

<i>pronons e adietîfs indefinîts</i>				
<i>singolârs</i>		<i>plurâi</i>		<i>perauale taliane</i>
<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	
<i>neutris</i>				
alc				<i>qualcosa</i>
altri	altre	altris	altris	<i>altro</i>
ancjetant	ancjetante	ancjetancj	ancjetantis	<i>altrettanto</i>
antant	antante	antancj	antantis	<i>altrettanto</i>
ciert	cierte	cierts	ciertis	<i>certo</i>
cualchi	cualchi			<i>qualche</i>
cualchidun	cualchidune			<i>qualcuno</i>
cualsisei	cualsisei			<i>qualsiasi</i>
		diviers	diviersis	<i>diversi</i>
dut	dute	ducj	dutis	<i>tutto</i>
dut cuant	dute cuante	ducj cuancj	dutis cuantis	<i>tutto quanto</i>
nissun	nissune			<i>nessuno</i>
nuie				<i>niente</i>
ogni	ogni			<i>ogni</i>
ogniun	ogniune			<i>ognuno</i>
ognidun	ognidune			<i>ognuno</i>
pôc	pocje	pôcs	pocjis	<i>poco</i>
stes, istès	stesse, istesse	stes, istès	stessis, istessis	<i>stesso</i>
tâl	tâl	tâi	tâls	<i>tale</i>
un	une			<i>uno</i>
un mont (inv.)				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
une vore				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
un grum				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
un mont	un monte	un moncj	un montis	<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>

7. Pronons personâi

<i>persone</i>	<i>pron. sub.</i>	<i>atons</i>	
1 ^e	jo	o	peteni
2 ^e	tu	tu	petenis
3 ^e	lui	al	...
	jê	e	...
			...
1 ^e	nô, noaltris	o	...
2 ^e	vô, voaltris	o	...
3 ^e	lôr	a	...

<i>persone</i>		<i>complement obiet tonic</i>
1 ^e	a lavin	me
2 ^e	...	te
3 ^e	...	lui
	...	jê
1 ^e	...	nô, noaltris
2 ^e	...	vô, voaltris
3 ^e	...	lôr

<i>complement obiet aton</i>	
mi	lavin
ti	...
lu	...
le	...
nus	...
us	...
ju	...

<i>persone</i>		<i>complement indirect tonic</i>
1 ^e	a fevelavin	a mi
2 ^e	...	a ti
3 ^e	...	a lui
	...	a jê
1 ^e	...	a nô, a noaltris
2 ^e	...	a vô, a voaltris
3 ^e	...	a lôr

<i>complement indirect aton</i>	
mi	fevelavin
ti	...
i	...
i	...
nus	...
us	...
ur	...

<i>persone</i>		<i>pronon riflessif</i>
1 ^e		
2 ^e		
3 ^e	al lavave	se
	e lavave	se
1 ^e		
2 ^e		
3 ^e		

<i>complement obiet aton</i>	
mi	lavavi
ti	lavavis
si	lavave
si	lavave
si	lavavin
si	lavavis
si	lavavin

Notis.

1. I pronons atons «o», «e», «a» in cumbinazion cul averbi «no» no si scrivin:
Jo o scolti ma jo no scolti. Lôr a pensin ma lôr no pensin.
2. Il pronon «al» cun «no» al devente «nol»:
Lui al cjale ma lui nol cjale.
3. Par solit il pronon aton no si lu scrîf se i ven daûr un pronon aton.
Jo mi prepari miôr che no: jo o mi prepari.

I pronons atons obiet e altri complement a puedin cumbinâsi e formâ formis complessis

<i>complement di tiermin</i>	<i>complement obiet + complement di tiermin</i>			
	+ lu	+ le	+ ju	+ lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
i (a lui)	jal	je	jai	jes
i (a jê)	jal	je	jai	jes
nus (a nô)	nus al	nus e	nus ai	nus es
us (a vô)	us al	us e	us ai	us es
ur (a lôr)	ur al	ur e	ur ai	ur es

<i>complement di tiermin riflessif</i>	<i>complement obiet + complement di tiermin riflessif</i>			
	+ lu	+ le	+ ju	+ lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a nô)	sal	se	sai	ses
si (a vô)	sal	se	sai	ses
si (a lôr)	sal	se	sai	ses

8. Formis verbâls

Formis dal infinît

<i>prime coniugazion</i>	<i>seconde</i>	<i>terce</i>	<i>cuarte</i>
-â	-ê	-i	-î
cjantâ	plasê	crodi	cirî

Coniugazion di jessi e di vê

a) in forme declarative

jessi							
	<i>infinît</i>		jessi, sei		<i>imperatîf</i>	jessi, sei (II sing.)	
	<i>gjerundi</i>		jessint, sint			sin (I plur.)	
	<i>participi passât</i>		stât			jessit, sêt (II plur.)	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât sempliç</i>	<i>futûr sempliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	soi	jeri	foi	sarai	sarès	sei, sedi	fos
tu tu	sês	jeris	foris	sarâs	saressis	seis, sedis	fossis
lui al	è	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
jê e	je	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
nô o	sin	jerin	forin	sarìn	saressin	sein, sedin	fossin
vô o	sês	jeris	foris	sarês	saressis	seis, sedis	fossis
lôr a	son	jerin	forin	saran	saressin	sein, sedin	fossin

vê							
	<i>infinît</i>		vê		<i>imperatîf</i>	ve (II sing.)	
	<i>gjerundi</i>		vint			vin (I plur.)	
	<i>participi passât</i>		vût			vêt (II plur.)	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât sempliç</i>	<i>futûr sempliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	ai	vevi	vei	varai	varès	vebi, vedi	ves
tu tu	âs	vevis	veris	varâs	varessis	vebis, vedis	vessis
lui al	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
jê e	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
nô o	vin	vevin	verin	varìn	varessin	vebin, vedin	vessin
vô o	vês	vevis	veris	varês	varessis	vebis, vedis	vessis
lôr a	àn	vevin	verin	varan	varessin	vebin, vedin	vessin

b) in forme interrogative e otative

jessi							
<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>	
soio	jerio	forio	saraio	saressio	seio, sedio	fossio	jo
sêstu	jeristu	foristu	sarâstu	saressistu	seistu, sedistu	fossistu	tu
isal	jerial	forial	saraial	saressial	seial, sedial	fossial	lui
ise	jerie	forie	saraie	saressie	seie, sedie	fossie	jê
sino	jerino	forino	sarîno	saressino	seino, sedino	fossino	nô
sêso	jeriso	foriso	sarêso	saressiso	seiso, sediso	fossiso	vô
sono	jerino	forino	sarano	saressino	seino, sedino	fossino	lôr

vê							
<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>	
aio	vevio	veio	varaio	varessio	vebio, vedio	vessio	jo
âstu	vevistu	veristu	varâstu	varessistu	vebistu, vedistu	vessistu	tu
aial	vevial	verial	varaial	varessial	vebial, vedial	vessial	lui
aie	vevie	verie	varaie	varessie	vebie, vedie	vessie	jê
vino	vevino	verino	varîno	varessino	vebino, vedino	vessino	nô
vêso	veviso	veriso	varêso	varessiso	vebiso, vediso	vessiso	vô
àno	vevino	verino	varano	varessino	vebino, vedino	vessino	lôr

■ **Coniugazion dai verps regolârs**

a) in forme declarative

prime coniugazion							
	<i>infinit</i>		fevelâ		<i>imperatîf</i>	fevele	
	<i>gjerundi</i>		fevelant			fevelin	
	<i>participi passât</i>		fevelât			fevelait	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	feveli	fevelavi	fevelai	fevelarai	fevelarès	feveli	fevelàs
tu tu	fevelis	fevelavis	fevelaris	fevelaràs	fevelaressis	fevelis	fevelassis
lui al	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
jê e	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
nô o	fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelarin	fevelaressin	fevelin	fevelassin
vô o	fevelais	fevelavis	fevelaris	fevelarès	fevelaressis	fevelais	fevelassis
lôr a	fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelaran	fevelaressin	fevelin	fevelassin

seconde coniugazion							
	<i>infinît</i>		tasê		<i>imperatîf</i>	tâs	
	<i>gjerundi</i>		tasint			tasìn	
	<i>participi passât</i>		tasût			tasêt	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	tâs	tasevi	tasei	tasarai	tasarès	tasi	tasès
tu tu	tasis	tasevis	taseris	tasarâs	tasaressis	tasis	tasessis
lui al	tâs	taseve	tasè	tasarà	tasarès	tasi	tasès
jê e	tâs	taseve	tasè	tasarà	tasarès	tasi	tasès
nô o	tasìn	tasevin	taserin	tasarìn	tasaressin	tasìn	tasessin
vô o	tasès	tasevis	taseris	tasarès	tasaressis	tasès	tasessis
lôr a	tasin	tasevin	taserin	tasaran	tasaressin	tasin	tasessin

terce coniugazion							
	<i>infinît</i>		crodi		<i>imperatîf</i>	crôt	
	<i>gjerundi</i>		cro dint			cro dìn	
	<i>participi passât</i>		cro dût			cro dêt	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	crôt	crodevi	crodei	crodarai	crodarès	crodi	cro dês
tu tu	crodis	crodevis	croderis	crodarâs	crodaressis	crodis	crodessis
lui al	crôt	crodeve	cro dè	crodarà	crodarès	crodi	cro dês
jê e	crôt	crodeve	cro dè	crodarà	crodarès	crodi	cro dês
nô o	cro dìn	crodevin	croderin	crodarìn	crodaressin	cro dìn	crodessin
vô o	cro dês	crodevis	croderis	crodarès	crodaressis	cro dês	crodessis
lôr a	cro din	crodevin	croderin	cro daran	crodaressin	cro din	crodessin

cuarte coniugazion 1							
	<i>infinît</i>		cusî		<i>imperatîf</i>	cûs	
	<i>gjerundi</i>		cusint			cusìn	
	<i>participi passât</i>		cusît			cusît	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	cûs	cusivi	cusii	cusirai	cusirès	culi	cusîs
tu tu	cusis	cusivis	cusiris	cusirâs	cusiressis	culi	cusissis
lui al	cûs	cusive	culi	cusirà	cusirès	culi	cusîs
jê e	cûs	cusive	culi	cusirà	cusirès	culi	cusîs
nô o	culi	cusivin	cusirin	cusirìn	cusiressin	culi	cusissin
vô o	culîs	cusivis	cusiris	cusirès	cusiressis	culîs	cusissis
lôr a	culin	cusivin	cusirin	cusiran	cusiressin	culin	cusissin

cuarte coniugazion 2							
	<i>infinît</i>		capî		<i>imperatîf</i>	capîs	
	<i>gjerundi</i>		capint			capìn	
	<i>participi passât</i>		capît			capît	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	capîs	capivi	capii	capirai	capirès	capissi	capîs
tu tu	capîssis	capivis	capiris	capirâs	capiressis	capîssis	capîssis
lui al	capîs	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capîs
jê e	capîs	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capîs
nô o	capìn	capivin	capirin	capirìn	capiressin	capìn	capîssin
vô o	capîs	capivis	capiris	capirès	capiressis	capîs	capîssis
lôr a	capîssin	capivin	capirin	capiran	capiressin	capîssin	capîssin

b) in forme interrogative e otative

prime coniugazion							
<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>	
fevelio	fevelavio	fevelario	fevelaraio	fevelaressio		fevelassio	jo
fevelistu	fevelavistu	fevelaristu	fevelarâstu	fevelaressistu		fevelassistu	tu
fevelial	fevelavial	fevelarial	fevelaraial	fevelaressial		fevelassial	lui
fevelie	fevelavie	fevelarie	fevelaraie	fevelaressie		fevelassie	jê
fevelîno	fevelavîno	fevelarîno	fevelarîno	fevelaressîno		fevelassîno	nô
fevelaiso	fevelaviso	fevelariso	fevelarêso	fevelaressiso		fevelassiso	vô
fevelino	fevelavino	fevelarino	fevelarano	fevelaressino		fevelassino	lôr

Chês altris coniugazions si formin te stesse maniere.

■ **Coniugazion di verps iregolârs**

a) in forme declarative

cuei							
	<i>infinit</i>		cuei		<i>imperatîf</i>	cuei	
	<i>gerundi</i>		cueint			cuein	
	<i>participi passât</i>		cuet			cueiêt	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	cuei	cueievi	cueiei	cueiarai	cueiarès	cuei	cueiès
tu tu	cueis	cueievis	cueieris	cueiarâs	cueiaressis	cueis	cueiësis
lui al	cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
jê e	cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
nô o	cuein	cueievin	cueierin	cueiarin	cueiaressin	cuein	cueiësin
vô o	cueiès	cueievis	cueieris	cueiarès	cueiaressis	cueiès	cueiësis
lôr a	cuein	cueievin	cueierin	cueiaran	cueiaressin	cuein	cueiësin

dâ							
	<i>infinit</i>		dâ		<i>imperatîf</i>	da	
	<i>gerundi</i>		dant			din	
	<i>participi passât</i>		dât			dait	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	doi	devi, davi	dei	darai	darès	dei, dedi	des, das
tu tu	dâs	devis, davis	deris	darâs	daressis	deis, dedis	dessis, dassis
lui al	da	deve, dave	de	darà	darès	dei, dedi	des, das
jê e	da	deve, dave	de	darà	darès	dei, dedi	des, das
nô o	din	devin, davin	derin	darin	daressin	dein, dedin	dessin, dassin
vô o	dais	devis, davis	deris	darês	daressis	deis, dedis	dessis, dassis
lôr a	dan	devin, davin	derin	daran	daressin	dein, dedin	dessin, dassin

fâ							
	<i>infinit</i>		fâ		<i>imperatîf</i>	fâs	
	<i>gjerundi</i>		fasint			fasin	
	<i>participi passât</i>		fat			fasêt	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	fâs	fasevi	fasei	fasarai	fasarès	fasi	fasès
tu tu	fasis	fasevis	faseris	fasarâs	fasaressis	fasis	fasessis
lui al	fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
jê e	fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
nô o	fasin	fasevin	faserin	fasarìn	fasaressin	fasin	fasessin
vô o	fasês	fasevis	faseris	fasarês	fasaressis	fasês	fasessis
lôr a	fasin	fasevin	faserin	fasaran	fasaressin	fasin	fasessin

lâ							
	<i>infinit</i>		lâ		<i>imperatîf</i>	va	
	<i>gjerundi</i>		lant			lin, anin	
	<i>participi passât</i>		lât			lait, vait	
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	voi	levi, lavi	lei	larai	larès	ledi, vadi	les
tu tu	vâs	levis, lavis	leris	larâs	laressis	ledis, vadis	lessis
lui al	va	leve, lave	le	larà	larès	ledi, vadi	les
jê e	va	leve, lave	le	larà	larès	ledi, vadi	les
nô o	lin	levin, lavin	lerin	larìn	laressin	ledin, vadin	lessin
vô o	lais, vais	levis, lavis	leris	larês	laressis	ledis, vadis	lessis
lôr a	van	levin, lavin	lerin	laran	laressin	ledin, vadin	lessin

podê							
	<i>infinit</i>		podê		<i>imperatîf</i>		
	<i>gjerundi</i>		podint				
	<i>participi passât</i>		podût				
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condizionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	pues	podevi	podei	podarai	podarès	puedi	podès
tu tu	puedis	podevis	poderis	podarâs	podaressis	puedis	podessis
lui al	pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
jê e	pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
nô o	podìn	podevin	poderin	podarìn	podaressin	podìn	podessin
vô o	podês	podevis	poderis	podarês	podaressis	podês	podessis
lôr a	puedin	podevin	poderin	podaran	podaressin	puedin	podessin

9. Cumbinazions tra verps e pronons

<i>pronon</i>	<i>infinit</i>	<i>2^e p. imperatîf</i>	<i>1^e p. imperatîf</i>	<i>gjerundi</i>
	cjalâ	cjalait	cjalîn	cjalant
mi	cjalâmi	cjalaitmi	cjalînmi	cjalantmi
ti	cjalâti		cjalînti	cjalantti
i	cjalâi	cjalaitji	cjalînji	cjalantji
lu	cjalâlu	cjalaitlu	cjalînlu	cjalantlu
le	cjalâle	cjalaitle	cjalînle	cjalantle
nus	cjalânus	cjalaitnus		cjalantnus
us	cjalâus		cjalînjus	cjalantjus
ur	cjalâur	cjalaitjur	cjalînjur	cjalantjur
ju	cjalâju	cjalaitju	cjalînju	cjalantju
lis	cjalâlis	cjalaitlis	cjalînlis	cjalantlis
si	cjalâsi	cjalaitsi	cjalînsi	cjalantsi
mal	cjalâmal	cjalaitmal	cjalînmal	cjalantmal
tal	cjalâtal		cjalîntal	cjalanttal
jal	cjalâjal	cjalaitjal	cjalînjal	cjalantjal
nus al	cjalânusal	cjalaitnusal		cjalantnusal
us al	cjalâusal		cjalînjusal	cjalantjusal
ur al	cjalâural	cjalaitjural	cjalînjural	cjalantjural
sal	cjalâsal	cjalaitsal	cjalînsal	cjalantsal
indi	cjalândi	cjalaitindi	cjalînindi	cjalantindi
int	cjalânt	cjalaitint	cjalînint	cjalantint
mi 'ndi	cjalâmindi	cjalaitmindi	cjalînmindi	cjalantmindi
mi 'nt	cjalâmint	cjalaitmint	cjalînmint	cjalantmint
ti 'ndi	cjalâtindi		cjalîntindi	cjalanttindi
ti 'nt	cjalâtint		cjalîntint	cjalanttint
i 'ndi	cjalâindi	cjalaitjindi	cjalînjindi	cjalantjindi
i 'nt	cjalâint	cjalaitjint	cjalînjint	cjalantjint
nus indi	cjalânusindi	cjalaitnusindi		cjalantnusindi
nus int	cjalânusint	cjalaitnusint		cjalantnusint
us indi	cjalâusindi		cjalînjusindi	cjalantjusindi
us int	cjalâusint		cjalînjusint	cjalantjusint
ur indi	cjalâurindi	cjalaitjurindi	cjalînjurindi	cjalantjurindi
ur int	cjalâurint	cjalaitjurint	cjalînjurint	cjalantjurint
si 'ndi	cjalâsindi	cjalaitsindi	cjalînsindi	cjalantsindi
si 'nt	cjalâsint	cjalaitsint	cjalînsint	cjalantsint

Notis.

1. Il «t» dal gjerundi e dal imperatîf plurâl di seconde persone al devente mut cuant che si lu cjate denant di une consonante. E denant di «j» al pues jessi mut o no.

2. Lis stessis formis che si cjatin daûr dal infinîf si lis dopre ancje daûr dal averbi *incuintri*, dai participis e des formis personâls dal verp. Lis formis che a finissin par «e» lu trasformin in «i» e chês che a finissin par consonante a zontin un «i» e la consonante e devente sonore, simpri che e sedi za sonore inte lidrîs:

si doprilu, cjalimi, ditijal, puartadii, dadijal, incuintriur.

3. Daûr dai averbis *daûr* e *intor* si à lis stessis formis che si dopre daûr dal imperatîf esortatîf in prime persone dal plurâl:

intorsi, daûrji, daûrjur.

■ 10. Averbis, coniunzions e preposizions

■ Averbis

Averbis di afermazion: ancje, apont, ben, biel in pont, cence dubi, ciert, dabon sì, dal ciert, dal sigûr, dal vêr, juste, juste apont, lafè sì, ma lafè sì, pardabon, par vêr, sì, sigûr, sì lafè, vulintîr.

Averbis di cuantitât: ancjetant, antant, a palotis, avonde, a svuaç, cetant, cetant?, fregul, gran, mancul, masse, nome, dome, passe, pôc, plui, putrop, tant, trop, trop?, une man, une vore, un freghenin, un fregul, un grum, un mont, un ninin, un slac, un tic, un tininin.

Averbis di dubi: forsi, fuars, (al) po jessi, (al) po stâi, probabil, salacor, se bute, vadì.

Averbis interrogatîfs: no?, no mo?.

Averbis di lûc: abàs, achì, chi, adalgò, adalt, ad ôr, aduès, alì, li, altrò, aniò, ator, ator vie, ca, acà, ca jù, ca sot, ca vie, chenci, chenci jù, chenci sù, chenti, chenti jù, chenti sù, culà, aculà, culà vie, culenti, culenci, culì, aculì, da cjâf, dacîs, da pît, daprûf, daûr, daûr vie, denant, devant, denant vie, dentri, difûr, dilunc, dilunc ca, dilunc jù, dilunc là, dilunc sù, dilunc vie, di prin, disore, disore vie, disot, disot vie, dispùs, dongje, dontri, dontri?, dovenci, dulà, indulà?, dulà?, dulinçà, dulinjù, dulinsù, dulin-tor, dulinvie, framieç, fûr, fûr vie, inalgò, in bande, incà, in cuc, indaûr, indenant, indevant, in dues, in face, infûr, injenfri, injù, inlà, innà, inniò, insom, insot, insù, intor, intor vie, jenfri, jenfri vie, là, là jù, là sù, là vie, lenti, lenci, lenti ator, lenti ca, lenti jù, lenti là, lenti intor, lenti sù, lenti vie, pardut, parmîs, parsore, parsore vie, parsot, parsot vie, par tiere, sore, sore vie, sot, sot man, sot man vie, sot vie, stradilà, sù, venti, venci, venti ator, venti jù, venti là, venti sù, vie.

Averbis e locuzions averbiâls di mût: adasi, adun, almancul, apressapôc, avuâl, ben, besclet, besvelt, biel, cemût, cemût?, cjâr, compagn, cuasi, cussì, dabon, dassen, denantdaûr, dibant, dibot, diferent, distès, dret, franc, intun, just, juste, mâl, malementri, malvulintîr, -mentri (liberementri, sigurementri, ...), miôr, parie, parom, piês, planc, planchin, propit, pulît, sclet, scuasit, sotsore, svelto, vulintîr; a bracecuel, a bracevierte, a bugadis, a butadis, a cavalot, a cessecûl, a cjaual, a colp, a cu-fulon, ad a ments, ad in cuatri, ad in doi, ad in spissul, a fat, a fin fat, a fin fonts, a fuart, a gratis, a la svelte, a ledrôs, a lît a lît, magari, magari cussì no, a malistent, mancumâl, a martelet, a ments, a mismàs, mo, a nivei, a pas a pas, a pendolon, a pît, a piduline, a planc, a plomp, pluitost, po, a pue-ste, a puf, a purciton, pursì, a repeton, a sachimule, a sachimulin, a scjafoion, a sclip a sclip, a stic, a svuaç, a torzeon, a ... vie (a mat vie, a frut vie, ...), ben ben, ben e no mâl, biel planc, biel a planc, ce plui ce mancul, che mai, cuintri cûr, cuintri stomi, dal infalibil, dal sigûr, descul descul, di buride, di cariere, di colp, di cûr, difûr vie, di galop, di gras, di just, di ledrôs, di manvuarde, di neri, di pueste, di riscôs, di rivoc, di sbigheç, di sbighet, di scuindon, di sfros, di sot coç, di stos, di strade, di stuart, dut intun, fûr par fûr, gnan par gnan, in bote, in code di voli, in corint, in fin dai conts, in fin dai fats, in pîts, in pratiche, in premure, in presse, in privât, in public, in sclavueç, in scuindon, in sest, in

senton, so redut, o di rif o di raf, par fuarce, par ledrôs, par malore, par minût, par ordin, par tres, par traviars, plui o mancul, pôc sù pôc jù, sì e no, tant, ve, in zenoglon.

Averbis di negazion: cree, fregul, gran, mai, mai altri, mai plui, lafè no, ma lafè no, mighe, miche, nancje, ni pôc ni trop, no, nuie, nuie altri, purnò, piç.

Averbis di timp: adore, a moments, ancjemò, a pene, aromai, benzà, biel, bielzà, cenonè, cualchi viaç, cualchi volte, cuant, cuant?, cumò denant, cumò devant, dal lamp, daspò, daurman, denant trat, di chê strade, di chi indenant, di cuant incà?, di prin trat, di râr, dispès, di trat, di trat in trat, dizà, doman, dopo, dopocene, dopo incà, dopo mai, dopomisdì, dut a un trat, îr, îr l'altri, îr sere, in chê volte, indalore, indaûr, incumò, inmò, intant, mai, maimodant, modant, nossere, o cumò o dibot, ogni cuâl trat, ogni pôc, ogni tant, ogni trop?, ogni cuant, ore presint, o timp o tart, pal plui, par antîc, passantdoman, passe chi, po, po dopo, prest, prin, prime, prin da la ore, râr, simpri, sore sere, subit, subite, tart, vuê, vuedant, vuê un an, une volte, un pieç, usgnot, usgnot passade, za.

■ **Coniunzioni di coordinazion**

Coniunzioni aversativis: anzit, dopo dut, dut câs, impen, intant, in timp che, invece, ma, mintri che, ore, pal rest, par altri, pi di mancul, pûr, purpûr, se no, tant e tant, si ben.

Coniunzioni conclusivis: alore, cussì, di daûr, duncje, doncje, in fin dai conts, in fin dai fats, in sumis, par chel, par consequence, par fâle curte, po ben, si che, si che duncje, tal ultin.

Coniunzioni copulativis: ancje, ancjemò, ancjemò dongje, e ancje, nancje, ni.

Coniunzioni declarativis: come dî, cun di dî, di fat, o sei, tant a dî, (al) ven a dî, (al) ven a stâi, (al) ven a jessi, in fat.

Coniunzioni disiuntivis: ce... ce, cumò... mo cumò, mo... mo, ni che... ni che, ni... ni, o, o ancje, o che... o che, o... o, o... o ben, o pûr, sei... sei.

■ **Coniunzioni di subordenazion**

Coniunzioni causâls: a reson che, a reson dal fat che, che, dal moment che, dât che, di chê bande che, di tant che, jessint che, midiant che, parcè?, parcè che, par colpe che, par vie che, par vie di ce?, sore che, stant che, tignût cont che, za che.

Coniunzioni comparativis e modâls: a ûs che, a ûs di, come, come che, di come che, mancul che, mancul... che no, mancul... di ce che, miei che, miei... di ce che, miôr che, miôr che no, par chel che, par tant che, piês che, piês che no, piês di ce che, plui che, plui... che no, secont che, stant a ce che, tâl che, tant che, tant... come che, tant di chel che.

Coniunzioni concessivis: ancje ben che, ancje dongje che, ancje mai che, ancje se, baste che, ben che, che... che, cundut che, cundut chel che, mai cumò che, mancje mai che, no cate che, ogni pôc che, ogni tra che, par... che, par pôc che, par tant che, se ancje, si ben che.

Coniunzioni condizionâls: a câs che, a cundizion che, a pat che, a pat e cundizion che, co, cul pat che, fûr che, in câs che, pal câs che, pûr che, se, se par câs, simpri che, tal câs che.

Coniunzioni consecutivis: al pont che, che, cetant... che, cussì che, di mode che, di mût che, in maniere che, in mût che, si che, tâl che, talmentri che, tant ben che, tant che, tant di.

Coniunzioni finâls: a fin che, a fin di, che, cu la pôre che, cun chê che, cun chê di, di pôre che, parcè?, parcè che, par che, par no che, par pôre che.

Coniunzion subietive-predicative: che.

Coniunzioni temporâls: a ce ore che, a pene che, biel che, che, co, come che, cuant che, cumò che, daspò che, denant che, dopo che, dopo incà che, dopo mai che, fin a tant che, fintremai che, in bote

che, in chel che, infin che, intant che, in timp che, la volte che, mintri che, ogni tra che, ogni volte che, par ordin che, prin che, prime che, subit che, tal mintri che, tant che, une volte che.

Coniunzions obietivis: che, se.

■ *Preposizions*

A, ad, a di, après, cence, cence di, cuintri, cuintri di, cun, cunt-, cu, dentri, di, da, fale, fin, fint, fin a, fintremai, fra, fra di, gjavant, gjavât, in, int-, inta, ta, in su, jenfri, jenfri vie, jù par, oltri, oltri di, par, par jenfri, ret, ret di, secont, seont, sore di, sore vie di, sot, sot di, su, sun, sunt-, su di, sù par, tor, tor di, tra, tra di, viers, viers di, vicin, vicin di, vie par, abàs di, abàs vie di, a cjâf di, ad ôr di, al disore di, al infûr di, a messit cun, a pet di, a ret di, a riduès di, a sotet di, a tac di, ator di, ator par, a traviers di, ca di, cuant a, dacîs di, da cjâf di, da pît di, daprûf di, daspò, daspò di, daûr, daûr di, daûr vie, daûr vie di, denant di, devant di, dentri di, difûr vie, di là di, dilunc di, dilunc vie di, disore di, disore vie di, disot di, disot vie di, dongje di, dopo di, framieç di, fûr di, in bande di, in cjâf a, in cjâf di, impen di, insom di, intant di, intor di, invezit di, là di, par mieç di, parmîs, parmîs di, parsore, parsore di, parsore vie di, parsot, parsot di, parsot vie di, par traviers di, par vie di, prin di, prime di, tal mieç di, tor ator di, tramieç di, traviers.

LA LENGHE COMUNE E LIS VARIANTIS DAL FURLAN

■ *Une lenghe comune par ducj, un furlan par ognidun*

- Dutis lis lenghis si presentin tant che sistemis di variantis o dialets, e chest fat al è une carateristiche naturâl des lenghis.

Ancje la lenghe taliane e je un sisteme di variantis. E lis variantis lis àn ancje il francês, il todesc, il sloven, il basc e dutis chês altris.

Il sisteme de lenghe furlane al è fat des variantis su la fate de variante di Tisane, di chê di Cormons, di chês di Claut, di Paluce, di Nimis, di Udin, di Palme, di Cividât e vie indenant.

- Par tantis lenghis si è formade o in ete lontane o in ete plui dongje une tradizion leterarie che si è manifestade a mieç di une variante. La variante plui impuartante pal talian e je stade il toscan di Florence, pal todesc il sasson de Biblie di Lutar. E i scritôrs che par nassite a jerin di altris regions e a fevelavin altris variantis o dialets, a sielzevin di scrivi inte variante leterarie, fasintle diventâ un sorte di lenghe comune.

La lenghe furlane e presente une variante naturâl dal Friûl centrâl che e je diventade lenghe de tradizion leterarie za di prin dal Sietcent incà, doprade e scrite ancje di autôrs di altris bandis dal Friûl, individuade de gramatiche di Josef Marchet.

- Vie pal mont la difusion de stampe, la scolarizazion gjeneralizade, e po la comunicazion gjornalistiche scrite e chê de radio e de television intal Nûfcent a àn doprade par fuarce di necessitât une variante uniche par ogni lenghe uficiâl di un Stât. La variante sielzude e podeve sei chê de tradizion leterarie se si jere avonde disvilupade intes etis precedentis, o e podeve sei une vignude fûr de decision di une autoritât politiche, stant che al coventave.
- Cualchi volte la variante che e je diventade lenghe comune e jere stade une variante naturâl de lenghe. In cualchi altri câs e je stade costruide une variante artificiâl, formade daûr de sielte di un linguist o di une comission di linguiscj autorizâts di une autoritât politiche. In cierts câs le àn costruide in mût di rapresentâ in cualchi maniere lis variantis plui impuartantis pe difusion di une lenghe. Il *Rumantsch grischun* de Svuizare, par esempi, al è une lenghe comune artificiâl, che e cjape di cinc variantis naturâls.
- Il ricognossiment uficiâl di bande di une autoritât di un Stât al zonte valôr a une lenghe che e à za un so lustru par vie de tradizion leterarie e culturâl, o 'ndi da a une lenghe che no le à. Ma la uficialitât e à ancje risultancis praticis: la lenghe e tache a comparî intai ats e intai messaçs publics e istituzionâi. La forme de lenghe e à di sei compagne su dut il teritori. La uficialitât di une lenghe si cubie cu la pratiche di una variante uniche de lenghe.
- La lenghe comune di ogni lenghe e je simpri stade un prodot di sieltis deliberadis, che a partegnin ae storie culturâl e politiche di una nazion. E je la rispueste pratiche a une necessitât di comunicâ in forme scrite e in forme gjeneralizade tra ducj chei che a son dentri dal sisteme di una lenghe. E plui il messaç al cor, plui si normalize intune forme uniche.

- La lenghe comune e je inalore une variante dongje des variantis naturâls e gjeografichis. La lenghe comune e covente par davuelzi funzions de comunicazion che lis variantis naturâls no puedin davuelzi dutis adun e intal stes timp.

- La lenghe che no à individuât un model comun o e vîf nome intes sôs variantis naturâls parcè che e parten a une societât no disvilupade, che no sint la bisugne di une forme di comunicazion complesse par une vite sociâl e economiche complesse, o ben e lasse il puest a une lenghe diferente che e davuelç lis funzions che e pues davuelzi nome une lenghe comune, parcè che e parten a une societât disvilupade e complesse.

Al è il câs dal Friûl, che se nol ves di doprâ une lenghe furlane comune dulà che e covente, par dutis lis funzions che a coventin, al finirès cul lassâ che e sei la lenghe taliane a davuelzi lis funzions di lenghe comune.

Une lenghe e pues restâ vive se e pues sei doprade par dutis lis funzions che e à bisugne une societât umane che le fevele. Par praticâ lis funzions comunicativis impuartantis bisugne che une lenghe e vedi une variante comune, naturâl o artificiâl che e sedi.

- ***Parcè muerino lis variantis di une lenghe?***

E mûr une variante parcè che i paîs che le fevelin si disvuedin de int che e emigre.

Tancj paîs dal Friûl no fevelin plui la lôr variante di furlan parcè che no son plui abitâts, e a restin lis cjasis cence la int che lis vivi.

E mûr parcè che la int che le fevele si misclisce cun altre che 'ndi fevele une diferente.

La emigrazion interne dal Friûl, massime intes citadinis, a Udin, a Gurize, a Pordenon e a Tumieç, e misclisce lis variantis dai furlans.

E mûr parcè che e ven sostituide di une altre lenghe sei par resons di supremazie culturâl e istituzionâl, sei parcè che no à une sô variante comune che e sei doprade pes funzions che e davuelç chê altre lenghe.

I Furlans che ancjemò a fevelin furlan a lassin il furlan pe lenghe taliane cuant che a fasin discors impegnâts, cuant che a tratin intes scuelis, tai uficis, sul lavôr, o ancje nome cuant che a scrivin la note de spese o une letare private.

- ***Cuale ise la posizion de ARLeF in cont de lenghe comune e des variantis?***

La lenghe comune no je proponude in sostituzion des varietâts locâls furlanis, ma a complement de comunicazion, pe comunicazion di largje difusion, gjornalistiche o sazistiche, tes scuelis e tai tescj di scuele che no puedin sei editâts tancj che a son lis variantis; la variante di lenghe e pues vivi intal ûs fevelât, o inte liriche, o in altris formis comunicativis che a presein la sogjetivât dai autôrs; lis varietâts dal furlan a puedin vivi no se la lôr lenghe di riferiment cult e gjenerâl al reste il talian, ma il furlan comun.

- ***Obiezion prime a une lenghe furlane comune: “La lenghe comune e je une costruzion artificiâl e no naturâl”.***

La lenghe comune e pues sei une lenghe naturâl o une lenghe artificiâl. La lenghe artificiâl e je une variante che nissun no le à mai fevelade prin di sei stade individuade. La lenghe furlane e dispon impen di une variante naturâl individuade de tradizion leterarie e che e pues fâ di lenghe comune e che e à za fat di lenghe comune par tancj scritôrs di prime, dal Sietcent incà.

- **Obiezion seconde a une lenghe furlane comune: “La lenghe comune furlane no covente stant che i Furlans a puedin doprâ lis lôr varietâts”.**

Al sarès tant che dî che la lenghe furlane e je une lenghe diferente di dutis chês altris parcè che e sarès tant fuarte di podê frontâ ogni funzion de comunicazion fevelade e scrite cence une lenghe comune. E sarès tant sostignude di podê proferî a ducj i fruts di scuele, che a fevelin variantis diferentis, tescj di scuele scrits ognidun intune variante diferente, chê che al fevele il frut, cuntun centenâr di edizions diferentis, cussì che inte stesse aule di scuele cun fruts che a fevelin variantis diferentis (il câs al è simpri plui frequent, massime tes citâts ma ancje tai paîs aromai) il mestri al à di doprâ simultaniementri variantis diferentis di furlan; e po ancje che si puedin fâ tantis edizions di dizionaris che a son lis variantis dal furlan; e che intai messaçs dai uficis e des istituzions al public a son di doprâ variantis diferentis, dutis chês che a son feveladis sul teritori dulà che la istituzion e à jurisdizion, e cussì vie.

Ma la lenghe furlane, o savìn, no à cheste fuarce e chestis pussibilitâts. Chestis pretesis a diventassin dificoltâts e si sa che inalore il furlan al tignarès il talian tant che lenghe comune, che e sarès cetant plui pratiche e e costarès mancul fadie. E cui che al dîs il contrari, o nol à pensât avonde, o nol vûl che la lenghe furlane e sei insegnade e doprade tes scuelis, sui gjornâi, te comunicazion pubbliche des istituzions. In chest câs però al scugnarès dimostrâ che une lenghe che no pues sei doprade par chestis funzions e rive a vivi cu lis sôs variantis.

Il tas di pierdite di cui che al fevele furlan in maniere regolâr dal 1998 fin in dî di vuê al è stimabil tor dal 0,64% ogni an (“Rilevazione ed elaborazione statistica sui comportamenti, le opinioni, le conoscenze e l’uso della lingua friulana nelle province di Gorizia, Pordenone e Udine”, Melchior C., ARLeF e Uniud – Dipartimento di Scienze Umane, 2015).

- **Obiezion tierce a une lenghe furlane comune: “La lenghe comune no je suficiente par fermâ la pierdite de lenghe in Friûl, parcè che a son altris lis resons dal fenomen”.**

La lenghe furlane comune no je suficiente a fermâ la pierdite dal ûs, ma ben e je necessarie. La lenghe comune no baste besole par rinfuarcî la lenghe, ma cence la lenghe comune dal sigûr ogni sfuarç al reste copât dal fat che no puedin sei ativadis lis funzions de istruzion complete in lenghe furlane, de comunicazion gjeneralizade e istituzionalizade, che e da cognossince dai lengaçs elaborâts e valôr simbolic. Il valôr simbolic di une lenghe al è fundamentâl par che un no le bandoni par une lenghe che al crôt che ’ndi vedi di plui.

- **Obiezion cuarte a une lenghe furlane comune: “La lenghe comune e cope lis variantis”.**

Fin cumò la lenghe comune le àn doprade scritôrs e studiâts. Il furlan, che par cumò al vîf tal ûs fevelât nome inte forme des variantis, al à pierdût istès une vore inte societât furlane, e inalore no pues sei stade la lenghe comune a produci il fenomen. La lenghe comune des variantis dal furlan par cumò e je di fat il talian.

Une lenghe comune dal furlan e varès di cjapâ sù in primis lis funzions che e à une lenghe comune e che no àn lis variantis. Lis funzions de lenghe comune inalore si zontin, ma no si sostituissin a chês davueltis des variantis.

Si pues scrivi lirichis in lenghe comune, ma no si scugne. Si pues fevelâ in lenghe comune, ma no si scugne. Ma si scugne davuelzi une didatiche de lenghe comune intune lenghe comune. E si scugne scrivi al public in lenghe comune.

- **Obiezion cuinte a une lenghe furlane comune: “La lenghe comune e cope lis variantis parcè che e je une normalizazion”.**

Une lenghe comune e presente formis normalizadis. Ma la normalizazion e pues sei di fate fonetiche ('fûc' impen di 'fouc', 'piês' impen di 'pieis', 'politiche' impen di 'pultiche') o di fate lessicâl (une sielte tra 'tamosse', 'cjape', 'staipe', che a significhin la stesse robe). La normalizazion fonetiche e je necessarie, ançe se si puedin individuâ formis primariis, ecuivalentis e secundariis di proponi suntu dizionari normalizât. Il lessic al pues variâ e sei diferent tra une variante e chê altre. Al è ben che i dizionari a proponin il lessic di dutis lis variantis, che lu fasin diventâ patrimoni di ducj i Furlans e che la normalizazion dal lessic di une variante diferente di chê comune cuant che e jentre intal contest de lenghe comune e rivuardi plui che altri la part fonetiche. Une peraule che e esist nome intune variante e che no esist te tradizion de lenghe comune e che un frut le dopre cuant che al scrîf in lenghe comune e che le normalize daûr la fonetiche de lenghe comune, no pues sei considerade un fal ma une libertât e une risorse pe lenghe interie.

- **Obiezion seste a une lenghe furlane comune: "A scuele i fruts che a fevelin variantis diferentis de lenghe comune a varan dificoltât a cjapâ sù la lenghe comune, e a dismentearan la variante".**

Se si trate di dificoltâts, inalore a son lis stessis che pe lenghe taliane, o pe lenghe inglese o todescje. Ma salacor ind è di mancul.

A scuele i fruts a àn di cognossi un model di lenghe unitari, massime scrite, ançe parcè che i fruts di une scuele a podaressin fevelâ in cjase variantis diferentis, e l'insegnament di plui modei di lenghe de stesse lenghe al menarès confusion. Ma l'insegnant al pues valorizâ lis variantis dal frut inte espression orâl e, cuant che al sarà sigûr di chê scrite inte lenghe unitarie, al pues ançe insegnâ a scrivi inte sô variante, parcè che al varà cjapade cussience des diferencis e lis savarà controlâ.

La situazion sociologjiche furlane nus pant che la plui part dai fruts vuê no fevele nissune variante dal furlan, ma il talian. Par chescj fruts il probleme di un contrast tra la lenghe comune e une variante fevelade al cole.

*La grafia ufficiale
della lingua friulana*

Indice

Presentazione	39
ORTOGRAFIA GENERALE	40
■ 1. Alfabeto.....	40
■ 2. Come scrivere la lingua comune o koinè.....	41
■ 3. Uso di <i>cj</i> , e di <i>gj</i>	41
■ 4. Uso di <i>ci</i> , <i>ce</i> , <i>ça</i> , <i>ço</i> , <i>çu</i> , <i>ç</i> e <i>zi</i> , <i>ze</i> , <i>za</i> , <i>zo</i> , <i>zu</i> (sordi)	41
■ 5. Uso di <i>zi</i> , <i>ze</i> , <i>za</i> , <i>zo</i> , <i>zu</i> (sonori)	42
■ 6. Uso di <i>s</i> , di <i>'s</i> e di <i>ss</i>	42
■ 7. Uso di <i>j</i> e di <i>gn</i>	42
■ 8. Uso di « <i>cu</i> » e « <i>qu</i> »	43
■ 9. Altri casi	43
■ 10. Gli accenti	43
■ 11. L'apostrofo	45
■ 12. Parole composte e parole separate.....	46
■ 13. Norme per la grafia delle varietà della lingua friulana.....	47
FORME GRAMMATICALI	50
■ 1. Articoli e preposizioni	50
■ 2. Plurale dei nomi	50
■ 3. Numerali	52
■ 4. Aggettivi e pronomi possessivi e dimostrativi	53
■ 5. Aggettivi e pronomi esclamativi, interrogativi e relativi	53
■ 6. Aggettivi e pronomi indefiniti	54
■ 7. Pronomi personali.....	55
■ 8. Forme verbali.....	57
■ 9. Combinazioni tra verbi e pronomi	62
■ 10. Avverbi, congiunzioni e preposizioni	63
LA LINGUA COMUNE E LE VARIANTI DEL FRIULANO	66
■ Una lingua comune per tutti, un friulano per ognuno	66

Presentazione

L'articolo 13, comma 2, della L.R. 15/96, ha individuato la grafia ufficiale della lingua friulana, scegliendo quale sistema grafico – tranne qualche modifica – quello proposto più di dieci anni prima, il 15 luglio 1986, dal Consiglio della Provincia di Udine, in accordo con le Province di Gorizia e di Pordenone. La grafia era stata elaborata dal prof. Xavier Lamuela, catalano, docente di filologia romanza presso l'Università Autonoma di Barcellona ed esperto di lingua friulana, incaricato dalla stessa Provincia di Udine, su indicazione della Commissione per la grafia istituita per tale finalità.

Il prof. Lamuela, dopo aver valutato le proposte sottopostegli dalla suddetta Commissione a seguito di un esame complessivo della questione da parte della stessa, doveva formulare delle scelte per giungere ad un sistema grafico il più possibile coerente al suo interno. La Commissione era composta da: Adriano Ceschia (presidente), Silvana Fachin Schiavi, Giovanni Frau, Amedeo Giacomini, Aldo Moretti, Gianni Nazzi, Etefredo Pascolo, Nereo Perini, Giancarlo Ricci, Piera Rizzolatti e Eraldo Sgubin. Il sistema grafico del prof. Lamuela prese a riferimento quello utilizzato dalla Società Filologica Friulana, elaborando nel contempo una proposta collegata ad un modello di lingua normalizzata.

Nell'art. 5 della L.R. 29/2007, in relazione all'uso della grafia ufficiale della lingua friulana comune, si fa riferimento al medesimo sistema grafico definito dalla legge del 1996. Inoltre, in base a tale articolo, con Decreto del Presidente della Regione n. 41 del 7 marzo 2013, è stata adottata (sentite l'ARLeF e le Università di Udine e di Trieste) la *grafia ufficiale delle varianti della lingua friulana*.

Obiettivo dell'ARLeF è anche quello di “promuovere la conoscenza e l'uso della grafia ufficiale della lingua friulana in ogni ambito della vita sociale”. Questa pubblicazione, nuova edizione dell'ultima pubblicata nel 2002 dall'Osservatorio Regionale della Lingua e della Cultura Friulane, contribuirà a rafforzare ulteriormente la diffusione della grafia ufficiale per dare la possibilità di utilizzare correttamente la lingua friulana a tutti i livelli della comunicazione formale: a beneficio di tutti i Friulani e – grazie alle traduzioni in italiano, in inglese e in spagnolo – anche di coloro i quali, dal di fuori, vogliono avvicinarsi alla nostra lingua e imparare anche a scriverla.

Il Presidente dell'ARLeF – Agenzia Regionale per la Lingua Friulana

Lorenzo Fabbro

ORTOGRAFIA GENERALE

1. Alfabeto

segno		nome del segno	esempio
1. Lettere			
A	a	a	Acuile, acuile (Aquila)
B	b	bi	Bale, bale (Palla)
C	c	ci	Cisile/Code, cisile/code (Rondine/Coda)
Ç	ç	ci con la cediglia	Çus, çus (Gufo - Allocco)
D	d	di	Dint, dint (Dente)
E	e	e	Elefant, elefant (Elefante)
F	f	effe	Fale, fale (Tranne)
G	g	gi	Gote, gote (Goccia)
H	h	acca	Hotel, hotel
I	i	i	Int, int (Gente)
J	j	i lunga	Jerbe, jerbe (Erba)
K	k (solo per parole straniere)	cappa	Kaiser, kaiser
L	l	elle	Lune, lune (Luna)
M	m	emme	Mont, mont (Monte)
N	n	enne	Nole, nole (Nocciola)
O	o	o	Ors, ors (Orso)
P	p	pi	Pipe, pipe (Pipa)
Q	q	cu	Quiz, quiz
R	r	erre	Ramaç, ramaç (Ramo)
S	s	esse	Sarpint, sarpint (Serpente)
T	t	ti	Tace, tace (Bicchiere)
U	u	u	Urtie, urtie (Ortica)
V	v	vi	Viole, viole (Viola)
W	w (solo per parole straniere)	vi doppio	Word, word
X	x (solo per parole straniere)	ics	Xilofon, xilofon (Xilofono)
Y	y (solo per parole straniere)	i greco, epsilon	Yes, yes
Z	z	zeta	Zugatul, zugatul, Zoo, zoo, Lezion, lezion (Giocattolo, zoo, lezione)
2. Digrammi			
ch		ci-acca	Machine (Macchina)
gh		gi-acca	Siringhe (Siringa)
's		esse dolce	'Sef, 'save (Beppe, rospo)
ss		esse doppia	Scusse (Buccia)
cj		ci-i lunga	Cjan, parecjà (Cane, apparecchiare)
gj		gi-i lunga	Gjat, gjat (Gatto)
gn		gi-enne	Gnotul, gnotul (Pipistrello)
3. Diacritici			
`		accento grave	Cjantìn (Cantiamo)
^		accento circonflesso	Sunsûr (Sussurro)
'		apostrofo	L'aur (L'oro)

■ 2. Come scrivere la lingua comune o koinè

Per scrivere una parola correttamente, è necessario conoscere i suoni della parola nel friulano comune. Chi parlava una varietà diversa dalla lingua comune in passato poteva aiutarsi consultando il vocabolario di Giorgio Faggin (*Vocabolario della lingua friulana*, 2 vol., Udine, Del Bianco, 1985), non per seguirne la forma grafica, che non era quella ufficiale, ma per avere una guida per i suoni: bastava trascrivere i segni grafici utilizzati da Faggin sostituendoli con quelli della grafia ufficiale.

Ora però sono a disposizione il *Grant Dizionari Bilengâl talian-furlan* (opera realizzata dal CFL2000), il *Dizionari ortografic furlan* e il *Coretôr ortografic furlan* (realizzati dalla Cooperativa Informazione Friulana), che forniscono i lemmi e le parole nella versione normalizzata.

■ 3. Uso di cj, e di gj

Il suono postpalatale sordo e sonoro, che non esiste in italiano, si scrive con i digrammi «cj» e «gj»; il segno «cj» si conserva intero anche in finale di parola (il suono postpalatale sonoro non esiste in finale di parola).

Postpalatale sordo:

1. *cjan, cjoc, pacjuc, picje, cjiche, bocje, cjâlcut, cjamp, cjatâ, moscje* (cane, ubriaco, fanghiglia, seme, cicca, bocca, calzino, campo, trovare, mosca).

2. *ducj, cuancj, tancj, chescj, triscj, grancj, tocj, parincj, vincj* (tutti, quanti, tanti, questi, cattivi, grandi, sugo, parenti, venti).

Postpalatale sonoro:

3. *gjat, gjonde, gjube, gjenar, filologjic, spongje, ingjustri, gjal, Gjigji* (gatto, gioia, giubba, genere, filologico, burro, inchiostro, gallo, Gigi).

■ 4. Uso di ci, ce, ça, ço, çu, ç e zi, ze, za, zo, zu (sordi)

Il suono affricato palatale sordo (il suono delle parole italiane *cinema, cena, lancia, lancio, ciurma*) in friulano si scrive «c» davanti ad *i*, ed *e* e «ç» davanti ad *a*, *o*, *u* o in finale di parola:

1. *cine, cise, cene, place, çavate, plaçâl, çoc, çuc, piçul, provincie, societât* (cinema, siepe, cena, piazza, ciabatta, piazzale, ceppo, cocuzzolo, piccolo, provincia, società).

2. *bêçs, peç, leç, laç, braç, glaç, baraç, palaç, poç, sangloç, spiç, vidiç, riç* (soldi, abete, legge, laccio, braccio, ghiaccio, rovo, palazzo, pozzo, singhiozzo, appuntito, viticcio, riccio).

Il suono dentale sordo (il suono delle parole italiane *lezione, pazienza*) in friulano si scrive «z» in corpo di parola o nel caso di parole straniere:

3. *lezion* (dal lat. LECTIIONEM), *stazion* (dal lat. STATIONEM), *esercizi* (dal lat. ESERCITIUM), *vizi* (dal lat. VITIUM); *Svuizare, zucar, gulizion, spazi, pazient* (lezione, stazione, esercizio, vizio; Svizzera, zucchero, colazione, spazio, paziente).

Le parole che terminano in *-ance, -ence, -ince, -once, -unce* mantengono la *c*:

4. *bondance, impuartance, pazience, riverence, pinitince, presince* (abbondanza, importanza, pazienza, riverenza, penitenza, presenza).

■ 5. Uso di *zi, ze, za, zo, zu* (sonori)

Il suono affricato palatale sonoro (il suono delle parole italiane *gita, gennaio, giallo, gioco, giunco*) e quello affricato dentale sonoro (il suono delle parole italiane *zoo, zero*) in friulano si scrivono «z»:

Affricato palatale sonoro:

1. *Zenevre, zinar, sielzi, Zenâr, zes, zâl, bielzà, zovin, zonte, zûc, zumiele* (Ginevra, genero, scegliere, gennaio, gesso, giallo, già, giovane, giunta, gioco, giumella).

Affricato dentale sonoro:

2. *zoo, zodiac, zenit, zero, azimut* (zoo, zodiaco, zenit, zero, azimut).

■ 6. Uso di *s, di 's e di ss*

Il suono fricativo-sibilante sordo (il suono delle parole italiane *silenzio, sedia, sale, sole, consumo, stagno, rosso, cassa*) in friulano si scrive «s» in principio o in finale di parola e davanti a consonante sorda:

1. *sivilot, seglot, sente, sâl, sante, sope, soste, sunete, suste* (fischietto, secchio, sedile, sale, santa, zuppa, sosta, armonica a bocca, molla).

2. *lûs, pas, bas, al larès, ros, al capis, lapis* (luce, passo, basso, egli andrebbe, rosso, egli capisce, matita).

3. *stazion, paste, pueste, sposte, baston, liste, buste* (stazione, pasta, posta, sposta, bastone, lista, busta).

Si scrive «ss» tra vocali:

4. *pussibil, bussul, cosse, massarie, passon, passût, tasse, musse, pessut, messe, stesse* (possibile, bossolo, gerla, stoviglie, pascolo, pasciuto, tassa, asina, pesciolino, messa, stessa).

Si scrive «s» nel caso di un pronome riflessivo aggiunto all'infinito del verbo e nel caso di composizione verbale:

5. *fevelâsi, viodisi, riferîsi; risuelâ, risunâ* (parlarsi, vedersi, riferirsi; risuolare, risuonare).

In friulano si scrive il suono fricativo-sibilante sonoro (il suono delle parole italiane *rosa, mese, cosa*) «s» tra vocali e «'s» in principio di parola (nei pochi casi in cui il suono è sonoro):

1. *pesâ, muse, tasê, preseât, rose, adasi, cusî, asin, oresin, resint, casot, pesut* (pesare, faccia, tacere, egregio, rosa, adagio, cucire, acino, orefice, recente, capanno, piccolo peso).

2. *'Sese, 'Sef, 'seminari, 'save* (Teresa, Beppe, seminario, rospo).

■ 7. Uso di *j e di gn*

Il suono semivocalico palatale (il suono delle parole italiane *iena, ieri, aiola*) in friulano si scrive «j» in principio di parola e «i» in corpo o in finale di parola:

1. *joibe, justizie, Jacum, jet, jerbe* (giovedì, giustizia, Giacomo, letto, erba).

2. *mai, Buie, puiûl, paiâ* (mai, Buja, poggiolo, pagare).

Quando una parola che inizia con «j» viene unita dietro ad un'altra parola, si conserva «j». In particolare, «j» si conserva nei pronomi che vengono aggiunti ad una forma verbale:

3. *jerbe/disjerbâ* (erba/diserbare).

4. *ju cjali: cjâlâju, cjalaitju; jal scolti: scoltâjal, scoltaitjal* (li guardo: guardarli, guardateli; glielo ascolto: ascoltaglielo, ascoltateglielo).

Il suono nasale palatale (il suono delle parole italiane *stagno, gnocco*) in friulano si scrive «gn», facendo attenzione però a quelle parole che alternano una forma con «n» e con «gn»:

1. *gnot, gnerf, cognon; stagn, stagnâ; ragn, ragnut* (notte, nervo, cognome; stagno, stagnare; ragno, ragnetto).

2. *dissen* ma *dissegnut*; *pan* ma *pagnut*; *len* ma *legnam*; *an* ma *agns*; *bon* ma *bogns* (disegno/disegnino; pane/panetto; legno/legname; anno/anni; buono/buoni).

■ 8. Uso di «cu» e «qu»

Il suono velare sordo davanti ad «u» in friulano si scrive sempre «c», tranne che nel caso di nomi storici friulani, di luogo o di persona, laddove si scrive «q»:

1. *cuadri, cuant, cuâl?, cuindis, cuote* (quadro, quando, quale?, quindici, quota).

2. *Aquilee, San Quarin, Marquart*, ma *Cuâs, Secuals* (Aquilaia, San Quirino, Marquardo, ma Qualso, Sequals).

Si conserva «q» nelle parole straniere:

3. *quiz, moquette*.

■ 9. Altri casi

1. Davanti ai dittonghi che iniziano con «u», e con «u lungo» che in altre varietà diventa «vu», si inserisce la lettera «v».

1. *vuardie, vuarfin, al vûl, vuere, vueit, vueli, vuicâ, vuide* (guardia, orfano, egli vuole, guerra, vuoto, olio, guaire, guida).

2. Fra «a» tonica e «a», «e», «o» atone e fra «o» tonica e «e» atona si scrive «i» che in qualche varietà compare nella pronuncia ma nella lingua comune rimane muta.

1. *fertaie, maie, paie, maiute, fevelaraio, ploie, roie, voie* (frittata, maglia, paglia, maglietta, parlerò?, pioggia, roggia, voglia).

3. Nella grafia non si riflettono le alterazioni della pronuncia di una parola in base alle posizioni che questa assume nel discorso.

1. *cuant?*: si sente la «t», che è pronunciata;

2. *cuant che tu vegnis*: non si sente la «t» nella pronuncia, ma se ne mantiene la scrittura.

4. Gli altri suoni della lingua comune si scrivono usando le lettere che si utilizzano anche per la lingua italiana.

■ 10. Gli accenti

L'uso degli accenti, che sono quello grave (" ` ") e quello circonflesso (" ^ "), è limitato ai casi indicati di seguito.

■ L'accento grave

L'accento grave si pone nei casi indicati di seguito.

1. Parole che terminano in vocale

Se la parola polisillabica termina in vocale con accento tonico, si pone sulla vocale l'accento grave: *al pensà, tribù, Grivò*, ma: *jo, tu, po, salet, pessut* (egli pensò, tribù, Grivò, ma: io, tu, poi, saliceto, pesciolino).

2. «-in» desinenza verbale

Sulla desinenza verbale «-in» della prima persona plurale si pone l'accento, purché la parola sia polisillabica. Su altre parole che terminano in «in», ma che sono monosillabiche o non sono verbi, non si pone l'accento:

nô o mandin; sù, partin, ma: *o lin, cunin, taulin, panin, morbin* (noi mandiamo; su, partiamo, ma: noi andiamo, coniglio, tavolino, panino, eccitazione).

L'accento si conserva nel caso di postposizione di un pronome alle forme della prima persona plurale del verbo:

nô o cirin: cirino noaltris?, cirinju, cirinlis (noi cerchiamo: cerchiamo noi?, cerchiamoli, cerchiamole).

3. Finali in «is», «ès», «às», «òs», «ùs»

Se la parola è polisillabica e la sillaba finale accentata termina in «is», «es», «as», «os», «us», si segna l'accento grave. Se è monosillabica, non si pone l'accento:

o patìs, catùs, al larès, ma: *pas, mus, çus, tos, fis* (io patisco, allocco, egli andrebbe, ma: passo, asino, gufo, tosse, fisso).

4. Accento grave su parole che si somigliano

Per distinguere certe parole monosillabiche da altre uguali nella pronuncia, ma diverse nel significato, su una delle due si pone l'accento grave. È necessario impararle a memoria.

e	tu e lui (tu e lui)	è	lui al è (egli è)
a	a ti (a te)	à	lui al à (egli ha)
an	al è sucedût chest an (è successo questo anno)	àn	a àn sèt (hanno sete)
di	di cui? di te (di chi? di te)	dì	il dì e la gnot (il giorno e la notte)
si	si scolte (si ascolta)	sì	sì, lu vuei (sì, lo voglio)
su	su la taule (sul tavolo)	sù	monte sù su la taule (sali sul tavolo)
ju	ju cjatais (li trovate)	jù	vait jù de taule (scendete dal tavolo)
la	la scuele (la scuola)	là	vait là e no ca (andate là e non qua)

5. «ì» e «ù» toniche dopo vocale

Per aiutare la pronuncia è utile scrivere l'accento su «ì» e su «ù» toniche che si trovano dopo una vocale, se la pronuncia intende staccare le due vocali:

aine, caie, criùre, liùm, ma: *sium* (nocca, cianfrusaglia, gelo, legume, ma: sogno).

■ L'accento circonflesso

L'accento circonflesso si pone nei casi indicati di seguito.

1. Accento circonflesso per sillabe di valore grammaticale

Si pone l'accento circonflesso su

1. infinito della prima, seconda e quarta coniugazione: *cjantâ, podê, cirî* (cantare, potere, cercare).
2. participio passato regolare: *cjantât, podût, nassût, cirût, colpît* (cantato, potuto, nato, cercato, colpito).
3. desinenze di seconde persone plurali dei verbi, accentate: *voaltris o plasês, o viodês, o cirîs* (voi piacete, voi vedete, voi cercate).

2. Accento circonflesso in sillaba lunga

È necessario conoscere la forma standard della parola e riconoscere la lunghezza della vocale tonica:
1. *nâs*, *podê*, *pînsîr*, *mês*, *pês*, *pôc*, *morôs*, *lûs*, *corâl* (naso, potere, pensiero, mese, peso, poco, moroso, luce, corale).

Davanti a «r» in finale di parola non si scrive l'accento circonflesso quando la pronuncia non è lunga nelle varianti del friulano che hanno le vocali lunghe; in caso contrario lo si scrive.

Quando la pratica non è sufficiente, ci si aiuta con il vocabolario.

1. *noglâr*, *fedâr*, *palîr*, *vulintîr*, *pitôr*, *sunsûr*, *madûr* (nocciolo, casaro, capomastro, volentieri, pittore, sussurro, maturo).

Se la parola fa parte di una famiglia di parole in cui compaiono altre consonanti dopo «r», per esempio «r», «m» o «n», o altre consonanti si trovano nella parola latina o italiana con la stessa radice, allora non si pone l'accento sulla sillaba di «r».

1. *cuar* (friul. scuarnassâ); *for* (friul. fornâr) (corno / incornare; forno / fornaio)

2. *cjâr* (ital. caro) / *cjar* (lat. carrus, ital. carro); *al cor* (lat. currere, ital. correre); *tor* (lat. turris, ital. torre)

3. Accento circonflesso in corpo di parola

In corpo di parola non si segnano gli accenti lunghi, tranne in questi casi:

1. nella parola «pôre» (paura)

2. quando la parola è composta da un infinito del verbo o da una seconda persona singolare e plurale: *puartâ*, *puartâlu*, *puartâsi*; *voaltris* o *crodês*, *crodêso?*; *tu tu âs*, *âstu tu?* (portare, portarlo, portarsi; voi credete, credete voi?; tu hai, hai tu?).

4. Valore distintivo della vocale lunga

Ci sono parole monosillabiche che mutano significato a seconda che la vocale sia lunga o corta; è necessario segnare l'accento circonflesso per distinguere il significato:

1. *to* (ital. tuo) / *tô* (ital. tua); *so* (ital. suo) / *sô* (ital. sua); *no* (ital. non) / *nô* (ital. noi); *che* (ital. che) / *chê* (ital. quella).

■ 11. L'apostrofo

L'uso dell'apostrofo evidenzia la caduta di una parte della parola. È buona regola limitare l'utilizzo dell'apostrofo, lasciando le parole il più possibile intere; lo si può utilizzare nei casi indicati di seguito.

■ Apostrofo con «lu»

Dopo l'articolo definito maschile singolare, se la parola inizia con una vocale, solitamente si pone l'apostrofo: «l'»

1. *lu arbul* e *l'arbul*; *lu ûf* e *l'ûf*; *ma il soreli*, *il batecul* (l'albero; l'uovo; ma il sole, il batacchio).

■ Apostrofo con «indi»

Il pronome «indi» perde la «i» iniziale dopo l'avverbio «no» e i pronomi atoni «o», «tu», «a», «e», «mi», «ti», «i», «si», e la sostituisce con l'apostrofo.

Solitamente si ha	indi	'ndi
davanti ad una vocale	ind	'nd
davanti ad una consonante	int	'nt

1. *Indi sielç* o *int sielç* (forma completa): *no 'ndi sielç* o *no 'nt sielç* (non ne scelgo); *indi ai* o *ind ai* (forma completa): *no 'ndi ai* o *no 'nd ai* (non ne ho).

■ **Apostrofo con «che» e con «la» articolo**

«Che» si trova spesso davanti a parole che iniziano con vocale, soprattutto dopo i pronomi personali. Anche l'articolo «la» si trova spesso davanti a parole che cominciano con vocale. La elisione si lascia alla pronuncia e la parola si scrive intera.

1. *Intant che* o *cjantavin*; *ce che al è al è*; *la acuile dal Friûl* (mentre cantavamo; così è; la aquila del Friuli).

■ **12. Parole composte e parole separate**

Le parole in generale si scrivono separate, le si unisce in composizione solo in casi specifici.

■ **Casi specifici**

«cuntun», «suntun», «intun» (con uno, su uno, in uno)

cuntune *legnade*, **inte** *place*, **suntun** *arbul* (con una bastonata, nella piazza, su un albero).

«cetant»

Quando gli aggettivi e i pronomi indefiniti sono composti da due elementi, e il primo non ha flessione mentre il secondo sì, li si unisce. «Ce», per esempio non ha flessione, rimane uguale al maschile e al femminile, al singolare e al plurale; «tant» ha flessione, e varia in: «tante», «tancj», «tantis»: allora li si unisce quando si trovano vicini: «cetant», «cetante», «cetancj», «cetantis»:

cetancj *che ti scoltin!* **ogniun** *al voleve fevelâ* (quanti ti ascoltano! ognuno voleva parlare).

Ma «dut» ha flessione, «dut», «dute», «ducj», «dutis» e così si ha:

ducj cuancj *mi cirin* (tutti quanti mi cercano).

«pardut», «distès», «intun»

Gli avverbi che sono formati da una preposizione e da un pronome indefinito, un avverbio o il numerale «un», «une», si scrivono uniti:

ven incâ; *al podarès jessi pardut*; *met adun*; *o racuei intun* (avvicinati; potrebbe essere dappertutto; raccogli; raccolgo).

«denantdaûr»

Quando si hanno avverbi e verbi simili in successione, li si scrive uniti:

al è dut sotsore; *al va denantdaûr*; *o ai vistîts gjavemet* (è tutto sottosopra; va a ritroso; ho vestiti toglie e metti).

«salacor»

Quando gli elementi che dovrebbero formare l'avverbio presentano alterazioni, li si scrive uniti:

salacor *tu tornis*; *al veve bagnât dulintor* (magari ritorni; aveva bagnato tutt'intorno).

«passantdoman»

Gli avverbi costituiti, per una parte, da un nome si scrivono uniti:

tal dopocene o studii; passantdoman o partis; o ai un sotet (dopo cena studio; dopodomani parto; ho un riparo).

Ci sono parole che si percepiscono in forma unitaria, e sono composte da due elementi; si deve imparare a scriverle così come sono, gradualmente. La regola vale anche per le loro varianti:

adore, aduès, almancul, ancjemò, apont, benzà, bielzà, cemût, cetant, cundut, dabon, dassen, daurman, dibant, dibot, dutun, framieç, impen, insom, lafè, parcè, parom, pluitost, purnò, purpûr, pursi, ...

■ *Il trattino*

Si utilizza il trattino per unire due parole quando la loro unione non è usuale e quando le parole composte sono formate da termini molto espressivi:

al è un colôr blanc-neri; al lavoruce a spicigule-minigule (è un colore bianconero; lavora a pezzi e bocconi).

■ **13. Norme per la grafia delle varietà della lingua friulana**

■ *Premessa*

Nel redigere le “Norme per la grafia delle varietà della lingua friulana” si è ritenuto di non discostarsi dalle norme della grafia ufficiale della lingua friulana come definita dall’articolo 13, della legge regionale 22 marzo 1996, n. 15 “Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali e minoritarie”, laddove tali norme consentano di rappresentare anche i particolari suoni delle varietà friulane. Laddove tale sistema si riveli, al contrario, incapace di rendere suoni estranei al sistema della lingua comune, si propongono qui alcune soluzioni integrative. Per quanto attiene alla morfologia si continua a far riferimento alle “Regole di lettura e scrittura della koinè, (1. *Alfabet*; 2. *Regulis di leture e di scritture de koinè*) del testo “La grafia friulana normalizzata” elaborato da Xavier Lamuela ed edito a Udine nel 1987, pp. 19-26, adottato quale riferimento per la grafia ufficiale della lingua friulana con il succitato articolo 13 della L.R. 15/1996.

1. Affricate palatali delle varietà non centrali

Per le affricate palatali delle varietà friulane meridionali, occidentali o sonziache, che non conoscono le occlusive palatali del friulano comune, si precisa che esse vengono comunque indicate con i digrammi *cj* e *gj*. Avremo, quindi, sempre le soluzioni della grafia comune:

cjan ‘cane’, *cjase* (o *cjasa*) ‘casa’, *dincj* ‘denti’, *ducj* ‘tutti’, *gjat* ‘gatto’, *ingjstri* ‘inchiostro’ etc., ma la lettura rimane *cian*, *ciase* (o *ciasa*), etc.

Tale indicazione è determinata dalla necessità di mantenere distinti, anche graficamente, gli esiti etimologici della velare latina seguita da *-a* (C/G + A) da altri contesti.

2. Affricate palatali del friulano comune

Diversa è la resa, nelle varietà, delle affricate palatali del friulano comune. Ad esempio, la voce *çavate* ‘ciabatta’, con la palatale sorda in posizione iniziale, può presentare varianti che avranno la

dentale sorda, da indicare con *z* (*zavate*), o la fricativa sorda, da indicare con *s* (*savate*); il friulano comune *mace* ‘mazza’ avrà analogamente varianti in *maze* e *masse*; il friulano comune *poç* ‘pozzo’ avrà quindi varianti in *poz* e *pos*.

Per la resa delle interdentali inoltre, proprie di alcune varietà friulane occidentali, si propone l’adozione dei digrammi *th* e *dh*, rispettivamente per la sorda e per la sonora. Avremo quindi:

thena ‘cena’ al posto del comune *cene*
thoc ‘ciocco’ al posto del comune *çoc*
poth ‘pozzo’ al posto del comune *poç*
gjath ‘gatti’ al posto del comune *gjats*
dhenole ‘ginocchio’ al posto del comune *zenoli*
dhovin ‘giovane’ al posto del comune *zovin*

3. Fricative palatali

Per la resa delle fricative palatali proprie di numerose varietà, soprattutto della Carnia, si propone, come segnale di palatalità delle consonanti stesse, di adottare i digrammi o trigrammi *sj* o *ssj*. In tale maniera otteniamo per la fricativa palatale sorda le seguenti soluzioni, nei diversi casi:

in posizione iniziale, quando segue una vocale, avremo

sjivilâ ‘fischiare’ al posto di *sivilâ*
sjemenâ ‘seminare’ al posto di *semenâ*

in corpo di parola, quando segue una vocale, avremo

messjedâ ‘mescolare’ al posto di *messedâ*
pussjibil ‘possibile’ al posto di *pussibil*

in fine di parola avremo

crôsj ‘croce/-i’ al posto di *crôs*
pesj ‘pesce/-i’ al posto di *pes*

In posizione iniziale e in corpo di parola, quando segue una consonante, per non creare ambiguità nella lettura e analogamente ad altre lingue (come il tedesco), si consiglia di non modificare la grafia, per cui avremo

stela (o *stela*) e non *sjtele* (o *sjtela*), in quanto il lettore comune tenderebbe a leggere come “sitele” o “sitela”
cjastine (o *cjastina*) e non *cjasjtine* (o *cjasjtina*), per evitare la falsa lettura “cjasitine” o “cjasitina”

anche se nella pronuncia la *s* è palatale (come il ted. *Stadt* ‘città’ e non **Schtadt*, *stellen* ‘mettere’ e non **schtellen* etc.).

Per la fricativa palatale sonora otteniamo le seguenti soluzioni nei diversi casi:

in posizione iniziale, quando segue una vocale, avremo

sjave ‘rospo’ al posto di *save*
sjeminari ‘seminario’ al posto di *seminari*

in corpo di parola, quando segue una vocale, avremo

busjinâ ‘ronzare’ (o simile) al posto di *businâ*
masjanâ ‘macinare’ al posto di *masanâ*

In analogia con la sorda, quando segue una consonante, si consiglia di non modificare la grafia della fricativa palatale sonora, per cui avremo:

sdenteât ‘sdentato’ e non *sjdenteât*
sglavinâ ‘diluviare’ e non *sjglavinâ*

4. Uso dell'accento circonflesso

L'accento circonflesso (â, ê, î, ô, û) si adopera per segnalare una marcata pronuncia lunga della vocale tonica, anche in sillaba non finale:

pâri ‘padre’ al posto di *pari*
zenôli ‘ginocchio’ al posto di *zenoli*
prêdi ‘prete’ al posto di *predi*

Nel caso dei dittonghi “rovesciati” o “impropri”, tipici di varietà occidentali o carniche, si consiglia di segnare l'accento grave sul primo elemento del dittongo:

asîet, asîot, asîat ‘aceto’ al posto di *asêt*
prîedi, prîodi, prîadi ‘prete’ al posto di *predi*
professûor, professûar ‘professore’ al posto di *professôr*

5. Uso dell'apostrofo

L'apostrofo segna, nella grafia del friulano, l'elisione di una vocale (p.es. *lu arbul* > *l'arbul* ‘l'albero’; *no indi ai* > *no 'nd ai* ‘non ne ho’). Si conferma la raccomandazione di usarlo il meno possibile, tuttavia, qualora se ne faccia ricorso, è necessario mantenere, prima dell'apostrofo stesso, il grafema o il digramma che rappresenta il fono non soggetto a elisione. Quindi l'espressione *cui che al dîs* ‘chi dice’ si potrà scrivere *cui ch'al dîs*, ma non *cui c'al dîs*.

6. Nota per la toponomastica

Nella resa dei toponimi, rispetto alle indicazioni già fornite, sono consentite deroghe al fine di ripristinare una tradizione grafica consolidata e documentata; ciò in analogia a quanto disposto dalla grafia ufficiale con il mantenimento del grafema *qu* nei toponimi e negli antroponimi. Le deroghe in parola dovranno essere richieste dal Comune sul cui territorio è presente il toponimo, entro 120 giorni dall'emanazione del D.P.Reg. recante la grafia ufficiale delle varietà della lingua friulana, all'Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane – Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (ARLeF), corredate da adeguata documentazione comprovante la preesistenza di una consolidata tradizione grafica. Le deroghe sono adottate con D.P.Reg., previo parere del Comitato tecnico scientifico dell'ARLeF¹.

Per quanto non previsto dal presente atto e, nei limiti di quanto riportato nella premessa, si rinvia alle norme relative alla “Grafia ufficiale della lingua friulana” adottate con l'articolo 13 della L.R. 15/1996.

¹ Sulla base della norma finale non sono state concesse deroghe, quindi vengono confermate le denominazioni toponimiche ufficiali in lingua friulana, approvate con Decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 16 del 13 febbraio 2014. L'elenco contiene sia le denominazioni in lingua friulana comune, sia quelle in varietà friulana locale.

FORME GRAMMATICALI

1. Articoli e preposizioni

<i>articoli determinativi</i>	il, l'	la	i	lis
<i>preposizioni semplici</i>	<i>preposizioni articolate</i>			
di	dal	da la, de	dai	da lis, des
a	al	a la, ae	ai	a lis, aes
in	intal, tal	inta la, ta la, inte, te	intai, tai	inta lis, ta lis, intes, tes
cun	cul	cu la	cui	cu lis
su	sul	su la	sui	su lis
par	pal	par la, pe	pai	par lis, pes
tra	tra il, tra l'	tra la	tra i	tra lis

<i>articoli indeterminativi</i>	un	une
<i>preposizioni semplici</i>	<i>preposizioni articolate</i>	
in	intun, tun	intune, tune
cun	cuntun	cuntune
su	suntun	suntune

Nota.

L'articolo «l'» deriva dal vecchio articolo «lu» maschile singolare, che qualcuno ancora ha piacere di utilizzare: «*lu soreli / il soreli*», «*lu ûf / l'ûf*» (il sole, l'uovo).

2. Plurale dei nomi

Il plurale dei maschili

La maggior parte dei nomi maschili forma il plurale aggiungendo «s».

I nomi maschili che terminano nel singolare con «l» sostituiscono «l» con «i» nel plurale.

I nomi che terminano nel singolare con «s» non hanno bisogno di aggiungere la desinenza «s» per il plurale.

Alcuni nomi che terminano con «t» sostituiscono «t» con «cj» per formare il plurale.

I nomi maschili di derivazione greca che terminano con «e», sostituiscono «e» con «is».

In alcune parti del Friuli, ci sono nomi come «clap» (sasso) nella cui pronuncia al plurale la consonante finale risulta muta. È necessario scriverli interamente: «claps» (sassi).

Il plurale dei femminili

I nomi femminili che nel singolare terminano con «e» formano il plurale sostituendo «e» con «is».

Se terminano con una consonante, per formare il plurale aggiungono «s».

In alcune parti del Friuli, ci sono nomi come «âf» (ape) nella cui pronuncia al plurale la consonante finale risulta muta. È necessario scriverli interamente: «âfs» (api).

I nomi che nel singolare terminano con «s» non hanno bisogno di aggiungere la «s» del plurale.

Nota.

«An» e «bon» al plurale risultano «agns» e «bogns» (anno, buono / anni, buoni).

<i>nomi, pronomi, aggettivi</i>	<i>singolari</i>		<i>plurali</i>	
		<i>esempi</i>	<i>esempi</i>	
<i>maschili</i>	<i>radice scoperta generica</i>	il rap il clap il frut il poç sant	i raps i claps i fruts i poçs sants	con -s
	<i>radice in «s»</i>	il pes il sdavàs	i pes i sdavàs	
	<i>radice in «l»</i>	il cjavał il cuel	i cjavai i cuei	con -i
	<i>alcune parole in «t» e le parole che terminano in «-ist»</i>	il dint dut tant artist	i dincj ducj tancj artiscj	con -cj
	<i>alcune parole che terminano con «e»</i>	il probleme il teoreme	i probemis i teoremis	con -is

<i>nomi, pronomi, aggettivi</i>	<i>singolari</i>		<i>plurali</i>	
		<i>esempi</i>	<i>esempi</i>	
<i>femminili</i>	<i>radice + «e»</i>	la lune la blave biele sante libare	lis lunis lis blavis bielis santis libaris	con -is
	<i>radice scoperta generica</i>	la piel la lint	lis piels lis lints	con -s

3. Numerali

<i>cifre arabe</i>	<i>numerali cardinali</i>	<i>ordinali</i>
1	un, une	prin, prime
2	doi, dôs	secont, seconde
3	trê	tierç
4	cuatri	cuart
5	cinc	cuint
6	sîs	sest
7	siet	setim
8	vot	otâf
9	nûf	novesim
10	dis	decim, diesim
11	undis	decimprin/decim prin, diesimprin/diesim prin
12	dodis	decimsecont/decim secont, diesimsecont/diesim secont
13	tredis	decimtierç/decim tierç, diesimtierç/diesim tierç
14	cutuardis	decimcuart/decim quart, diesimcuart/diesim quart
15	cuindis	decimcuint/decim cuint, diesimcuint/diesim cuint
16	sedis	decimsest/decim sest, diesimsest/diesim sest
17	disesiet	decimsetim/decim setim, diesimsetim/diesim setim
18	disevot	decimotâf/decim otâf, diesimotâf/diesim otâf
19	disenûf	decimnovesim/decim novesim, diesimnovesim/diesim novesim
20	vincj	vincjesim
21	vincjeun	vincjesimprin/vincjesim prin
22	vincjedoi, vincjedôs	vincjesimsecont/vincjesim secont
23	vincjetrê	vincjesimtierç/vincjesim tierç
24	vincjecuatri	vincjesimcuart/vincjesim quart
25	vincjecinc	vincjesimcuint/vincjesim cuint
26	vincjesîs	vincjesimsest/vincjesim sest
27	vincjesiet	vincjesimsetim/vincjesim setim
28	vincjevot	vincjesimotâf/vincjesim otâf
29	vincjenûf	vincjesimnovesim/vincjesim novesim
30	trente	trentesim
31	trenteun	trentesimprin/trentesim prin
32	trentedoi, trentedôs	trentesimsecont/trentesim secont
33	trentetrê	trentesimtierç/trentesim tierç
40	cuarante	cuarantesim
50	cincuante	cincuantesim
60	sessante	sessantesim
70	setante	setantesim
80	otante	otantesim
90	nonante/novante	nonantesim/novantesim
100	cent	centesim
101	cent e un	centesim prin
110	cent e dis	centesim decim, centesim diesim
122	cent e vincjedoi	centesim vincjesim secont
200	dusinte	dusintesim
300	tresinte	tresintesim

400	cuatricent	cuatricentesim
500	cincent	cinccentesim
600	sîscent	sîsccentesim
700	sietcent	sietccentesim
800	votcent	votccentesim
900	nûfcent	nûfccentesim
1.000	mil	milesim
1.001	mil e un	milesimprin/milesim prin
1.002	mil e doi	milesimsecont/milesim secont
2.000	doi mil	doimilesim
3.000	trê mil	trêmilesim
100.000	cent mil	centmilesim
200.000	dusinte mil	dusintemilesim
1.000.000	un milion	milionesim
1.000.000.000	un miliart	miliardesim

■ 4. Aggettivi e pronomi possessivi e dimostrativi

Questa è la tabella degli aggettivi e pronomi possessivi:

	<i>pronomi possessivi singolari</i>		<i>plurali</i>	
	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>
<i>1ª persona sing.</i>	(il) gno, mio	(la) mê	(i) miei	(lis) mês
<i>2ª persona sing.</i>	(il) to	(la) tô	(i) tiei	(lis) tôs
<i>3ª persona sing.</i>	(il) so	(la) sô	(i) siei	(lis) sôs
<i>1ª persona plur.</i>	(il) nestri	(la) nestre	(i) nestris	(lis) nestris
<i>2ª persona plur.</i>	(il) vuestri	(la) vuestre	(i) vuestris	(lis) vuestris
<i>3ª persona plur.</i>	(il) lôr	(la) lôr	(i) lôr	(lis) lôr

Questa è la tabella degli aggettivi e pronomi dimostrativi:

<i>pronomi dimostrativi singolari</i>		<i>plurali</i>	
<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>
chest	cheste	chescj	chestis
chel	chè	chei	chês

■ 5. Aggettivi e pronomi esclamativi, interrogativi e relativi

■ *Interrogativi*

Di forma invariabile: «cui?», «ce?» e di forma variabile:

<i>aggettivi e pronomi interrogativi</i>			
<i>singolari</i>		<i>plurali</i>	
<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>
cuâl	cuale	cuâi	cualis
cetant	cetante	cetancj	cetantis
trop	trope	trops	tropis

■ **Relativi**

Il pronome relativo è «che».

1. *La aghe che e passe; la flabe che o conti* (L'acqua che passa; la fiaba che racconto).

2. *La mont che ti vevi contât di chê; la int che i vevi prometût jutori; la cjase che tu sês a stâ tu; la cjase che par chê o vin combatût* (Il monte di cui ti avevo raccontato; la gente cui avevo promesso aiuto; la casa in cui abiti; la casa per cui abbiamo combattuto).

■ **Esclamativi**

Gli aggettivi e pronomi esclamativi sono «ce», «cetant» e «trop».

■ **6. Aggettivi e pronomi indefiniti**

<i>pronomi e aggettivi indefiniti</i>				
<i>singolari</i>		<i>plurali</i>		<i>parola italiana</i>
<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	
<i>neutri</i>				
alc				<i>qualcosa</i>
altri	altre	altris	altris	<i>altro</i>
ancjetant	ancjetante	ancjetancj	ancjetantis	<i>altrettanto</i>
antant	antante	antancj	antantis	<i>altrettanto</i>
ciert	cierte	cierts	ciertis	<i>certo</i>
cualchi	cualchi			<i>qualche</i>
cualchidun	cualchidune			<i>qualcuno</i>
cualsisei	cualsisei			<i>qualsiasi</i>
		diviers	diviersis	<i>diversi</i>
dut	dute	ducj	dutis	<i>tutto</i>
dut cuant	dute cuante	ducj cuancj	dutis cuantis	<i>tutto quanto</i>
nissun	nissune			<i>nessuno</i>
nuie				<i>niente</i>
ogni	ogni			<i>ogni</i>
ogniun	ogniune			<i>ognuno</i>
ognidun	ognidune			<i>ognuno</i>
pôc	pocje	pôcs	pocjis	<i>poco</i>
stes, istès	stesse, istesse	stes, istès	stessis, istessis	<i>stesso</i>
tâl	tâl	tâi	tâls	<i>tale</i>
un	une			<i>uno</i>
un mont (inv.)				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
une vore				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
un grum				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
un mont	un monte	un moncj	un montis	<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>

7. Pronomi personali

<i>persona</i>	<i>pron. sogg.</i>	<i>atoni</i>	
1 ^a	jo	o	peteni
2 ^a	tu	tu	petenis
3 ^a	lui	al	...
	jê	e	...
			...
1 ^a	nô, noaltris	o	...
2 ^a	vô, voaltris	o	...
3 ^a	lôr	a	...

<i>persona</i>		<i>complemento oggetto tonico</i>
1 ^a	a lavin	me
2 ^a	...	te
3 ^a	...	lui
	...	jê
1 ^a	...	nô, noaltris
2 ^a	...	vô, voaltris
3 ^a	...	lôr

<i>complemento oggetto atono</i>	
mi	lavin
ti	...
lu	...
le	...
nus	...
us	...
ju	...

<i>persona</i>		<i>complemento indiretto tonico</i>
1 ^a	a fevelavin	a mi
2 ^a	...	a ti
3 ^a	...	a lui
	...	a jê
1 ^a	...	a nô, a noaltris
2 ^a	...	a vô, a voaltris
3 ^a	...	a lôr

<i>complemento indiretto atono</i>	
mi	fevelavin
ti	...
i	...
i	...
nus	...
us	...
ur	...

<i>persona</i>		<i>pronome riflessivo</i>
1 ^a		
2 ^a		
3 ^a	al lavave	se
	e lavave	se
1 ^a		
2 ^a		
3 ^a		

<i>complemento oggetto atono</i>	
mi	lavavi
ti	lavavis
si	lavave
si	lavave
si	lavavin
si	lavavis
si	lavavin

Note.

1. I pronomi atoni «o», «e», «a» in combinazione con l'avverbio «no» non si scrivono:

Jo o scolti ma jo no scolti. Lôr a pensin ma lôr no pensin.

2. Il pronome «al» con «no» diventa «nol»:

Lui al cjale ma lui nol cjale.

3. Solitamente il pronome atono non lo si scrive se è seguito da un pronome atono.

Jo mi prepari meglio che: jo o mi prepari.

I pronomi oggetto atoni e altri pronomi complemento possono combinarsi e formare forme complesse

<i>complemento di termine</i>	<i>complemento oggetto + complemento di termine</i>			
	+ lu	+ le	+ ju	+ lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
i (a lui)	jal	je	jai	jes
i (a jê)	jal	je	jai	jes
nus (a nô)	nus al	nus e	nus ai	nus es
us (a vô)	us al	us e	us ai	us es
ur (a lôr)	ur al	ur e	ur ai	ur es

<i>complemento di termine riflessivo</i>	<i>complemento oggetto + complemento di termine riflessivo</i>			
	+ lu	+ le	+ ju	+ lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a nô)	sal	se	sai	ses
si (a vô)	sal	se	sai	ses
si (a lôr)	sal	se	sai	ses

8. Forme verbali

Forme dell'infinito

<i>prima coniugazione</i>	<i>seconda</i>	<i>terza</i>	<i>quarta</i>
-â	-ê	-i	-î
cjantâ	plasê	crodi	cirî

Coniugazione di jessi (essere) e di vè (avere)

a) in forma dichiarativa

jessi							
	<i>infinito</i>		jessi, sei		<i>imperativo</i>	jessi, sei (II sing.)	
	<i>gerundio</i>		jessint, sint			sin (I plur.)	
	<i>participio passato</i>		stât			jessit, sêt (II plur.)	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	soi	jeri	foi	sarai	sarès	sei, sedi	fos
tu tu	sês	jeris	foris	sarâs	saressis	seis, sedis	fossis
lui al	è	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
jê e	je	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
nô o	sin	jerin	forin	sarìn	saressin	sein, sedin	fossin
vô o	sês	jeris	foris	sarês	saressis	seis, sedis	fossis
lôr a	son	jerin	forin	saran	saressin	sein, sedin	fossin

vè							
	<i>infinito</i>		vè		<i>imperativo</i>	ve (II sing.)	
	<i>gerundio</i>		vint			vin (I plur.)	
	<i>participio passato</i>		vût			vêt (II plur.)	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	ai	vevi	vei	varai	varès	vebi, vedi	ves
tu tu	âs	vevis	veris	varâs	varessis	vebis, vedis	vessis
lui al	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
jê e	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
nô o	vin	vevin	verin	varìn	varessin	vebin, vedin	vessin
vô o	vês	vevis	veris	varês	varessis	vebis, vedis	vessis
lôr a	àn	vevin	verin	varan	varessin	vebin, vedin	vessin

b) in forma interrogativa e ottativa

jessi							
<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>	
soio	jerio	forio	saraio	saressio	seio, sedio	fossio	jo
sêstu	jeristu	foristu	sarâstu	saressistu	seistu, sedistu	fossistu	tu
isal	jerial	forial	saraial	saressial	seial, sedial	fossial	lui
ise	jerie	forie	saraie	saressie	seie, sedie	fossie	jê
sino	jerino	forino	sarîno	saressino	seino, sedino	fossino	nô
sêso	jeriso	foriso	sarêso	saressiso	seiso, sediso	fossiso	vô
sono	jerino	forino	sarano	saressino	seino, sedino	fossino	lôr

vê							
<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>	
aio	vevio	veio	variao	varessio	vebio, vedio	vessio	jo
âstu	vevistu	veristu	varâstu	varessistu	vebistu, vedistu	vessistu	tu
aial	vevial	verial	varaial	varessial	vebial, vedial	vessial	lui
aie	vevie	verie	varaie	varessie	vebie, vedie	vessie	jê
vino	vevino	verino	varîno	varessino	vebino, vedino	vessino	nô
vêso	veviso	veriso	varêso	varessiso	vebiso, vediso	vessiso	vô
àno	vevino	verino	varano	varessino	vebino, vedino	vessino	lôr

■ *Coniugazione dei verbi regolari*

a) in forma dichiarativa

prima coniugazione							
	<i>infinito</i>		fevelâ		<i>imperativo</i>	fevele	
	<i>gerundio</i>		fevelant			fevelîn	
	<i>participio passato</i>		fevelât			fevelait	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	feveli	fevelavi	fevelai	fevelarai	fevelarès	feveli	fevelàs
tu tu	fevelis	fevelavis	fevelaris	fevelarâs	fevelaressis	fevelis	fevelassis
lui al	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
jê e	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
nô o	fevelîn	fevelavin	fevelarin	fevelarîn	fevelaressin	fevelîn	fevelassin
vô o	fevelais	fevelavis	fevelaris	fevelarê	fevelaressis	fevelais	fevelassis
lôr a	fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelaran	fevelaressin	fevelin	fevelassin

seconda coniugazione							
	<i>infinito</i>		tasê		<i>imperativo</i>	tâs	
	<i>gerundio</i>		tasint			tasin	
	<i>participio passato</i>		tasût			tasêt	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	tâs	tasevi	tasei	tasarai	tasarès	tasi	tasès
tu tu	tasis	tasevis	taseris	tasarâs	tasaressis	tasis	tasessis
lui al	tâs	taseve	tasè	tasarà	tasarès	tasi	tasès
jê e	tâs	taseve	tasè	tasarà	tasarès	tasi	tasès
nô o	tasìn	tasevin	taserin	tasarìn	tasaressin	tasìn	tasessin
vô o	tasês	tasevis	taseris	tasarês	tasaressis	tasês	tasessis
lôr a	tasin	tasevin	taserin	tasaran	tasaressin	tasin	tasessin

terza coniugazione							
	<i>infinito</i>		crodi		<i>imperativo</i>	crôt	
	<i>gerundio</i>		cro dint			cro òin	
	<i>participio passato</i>		cro dût			cro dêt	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	crôt	crodevi	crodei	cro darai	cro darès	cro di	cro dês
tu tu	crodis	crodevis	croderis	cro darâs	cro daressis	cro dis	cro dëssis
lui al	crôt	crodeve	cro dè	cro darà	cro darès	cro di	cro dês
jê e	crôt	crodeve	cro dè	cro darà	cro darès	cro di	cro dês
nô o	cro òin	crodevin	croderin	cro darìn	cro daressin	cro òin	cro dëssin
vô o	cro dês	crodevis	croderis	cro darês	cro daressis	cro dês	cro dëssis
lôr a	cro òin	crodevin	croderin	cro daran	cro daressin	cro òin	cro dëssin

quarta coniugazione 1							
	<i>infinito</i>		cusî		<i>imperativo</i>	cûs	
	<i>gerundio</i>		cusint			cusin	
	<i>participio passato</i>		cusît			cusît	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	cûs	cusivi	cusii	cusirai	cusirès	cusì	cusis
tu tu	cusis	cusivis	cusiris	cusirâs	cusiressis	cusis	cusissis
lui al	cûs	cusive	cusì	cusirà	cusirès	cusì	cusis
jê e	cûs	cusive	cusì	cusirà	cusirès	cusì	cusis
nô o	cusin	cusivin	cusirin	cusirìn	cusiressin	cusin	cusissin
vô o	cusîs	cusivis	cusiris	cusirês	cusiressis	cusîs	cusissis
lôr a	cusin	cusivin	cusirin	cusiran	cusiressin	cusin	cusissin

quarta coniugazione 2							
	<i>infinito</i>		capî		<i>imperativo</i>	capis	
	<i>gerundio</i>		capint			capin	
	<i>participio passato</i>		capît			capît	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	capis	capivi	capii	capirai	capirès	capissi	capis
tu tu	capissis	capivis	capiris	capirâs	capiressis	capissis	capissis
lui al	capis	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capis
jê e	capis	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capis
nô o	capin	capivin	capirin	capirìn	capiressin	capin	capissin
vô o	capîs	capivis	capiris	capirês	capiressis	capîs	capissis
lôr a	capissin	capivin	capirin	capiran	capiressin	capissin	capissin

b) in forma interrogativa e ottativa

prima coniugazione							
<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>	
fevelio	fevelavio	fevelario	fevelaraio	fevelaressio		fevelassio	jo
fevelistu	fevelavistu	fevelaristu	fevelarâstu	fevelaressistu		fevelassistu	tu
fevelial	fevelavial	fevelarial	fevelaraial	fevelaressial		fevelassial	lui
fevelie	fevelavie	fevelarie	fevelaraie	fevelaressie		fevelassie	jê
fevelîno	fevelavîno	fevelarîno	fevelarîno	fevelaressîno		fevelassîno	nô
fevelaiso	fevelaviso	fevelariso	fevelarêso	fevelaressiso		fevelassiso	vô
fevelino	fevelavino	fevelarino	fevelarano	fevelaressino		fevelassino	lôr

Le altre coniugazioni si formano allo stesso modo.

■ Coniugazione di verbi irregolari

a) in forma dichiarativa

cuei							
	<i>infinito</i>		cuei		<i>imperativo</i>	cuei	
	<i>gerundio</i>		cueint			cuein	
	<i>participio passato</i>		cuet			cuiêt	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	cuei	cueievi	cueiei	cueiarai	cueiarès	cuei	cueiès
tu tu	cueis	cueievis	cueieris	cueiarâs	cueiaressis	cueis	cueieissis
lui al	cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
jê e	cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
nô o	cuein	cueievin	cueierin	cueiarîn	cueiaressin	cuein	cueieissin
vô o	cueiês	cueievis	cueieris	cueiarês	cueiaressis	cueiês	cueieissis
lôr a	cuein	cueievin	cueierin	cueiaran	cueiaressin	cuein	cueieissin

dâ							
	<i>infinito</i>		dâ		<i>imperativo</i>	da	
	<i>gerundio</i>		dant			din	
	<i>participio passato</i>		dât			dait	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	doi	devi, davi	dei	darai	darès	dei, dedi	des, das
tu tu	dâs	devis, davis	deris	darâs	daressis	deis, dedis	dessis, dassis
lui al	da	deve, dave	de	darà	darès	dei, dedi	des, das
jê e	da	deve, dave	de	darà	darès	dei, dedi	des, das
nô o	din	devin, davin	derin	darîn	daressin	dein, dedin	dessin, dassin
vô o	dais	devis, davis	deris	darês	daressis	deis, dedis	dessis, dassis
lôr a	dan	devin, davin	derin	daran	daressin	dein, dedin	dessin, dassin

fâ							
	<i>infinito</i>		fâ		<i>imperativo</i>	fâs	
	<i>gerundio</i>		fasint			fasin	
	<i>participio passato</i>		fat			fasêt	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	fâs	fasevi	fasei	fasarai	fasarès	fasi	fasès
tu tu	fasis	fasevis	faseris	fasarâs	fasaressis	fasis	fasessis
lui al	fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
jê e	fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
nô o	fasìn	fasevin	faserin	fasarìn	fasaressin	fasìn	fasessin
vô o	fasês	fasevis	faseris	fasarês	fasaressis	fasês	fasessis
lôr a	fasin	fasevin	faserin	fasaran	fasaressin	fasin	fasessin

lâ							
	<i>infinito</i>		lâ		<i>imperativo</i>	va	
	<i>gerundio</i>		lant			lin, anìn	
	<i>participio passato</i>		lât			lait, vait	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	voi	levi, lavi	lei	larai	larès	ledi, vadi	les
tu tu	vâs	levis, lavis	leris	larâs	laressis	ledis, vadis	lessis
lui al	va	leve, lave	le	larà	larès	ledi, vadi	les
jê e	va	leve, lave	le	larà	larès	ledi, vadi	les
nô o	lin	levin, lavin	lerin	larìn	laressin	ledin, vadin	lessin
vô o	lais, vais	levis, lavis	leris	larês	laressis	ledis, vadis	lessis
lôr a	van	levin, lavin	lerin	laran	laressin	ledin, vadin	lessin

podê							
	<i>infinito</i>		podê		<i>imperativo</i>		
	<i>gerundio</i>		podint				
	<i>participio passato</i>		podût				
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfetto</i>	<i>passato remoto</i>	<i>futuro semplice</i>	<i>condizionale presente</i>	<i>congiuntivo presente</i>	<i>congiuntivo imperfetto</i>
jo o	pues	podevi	podei	podarai	podarès	puedi	podès
tu tu	puedis	podevis	poderis	podarâs	podaressis	puedis	podessis
lui al	pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
jê e	pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
nô o	podìn	podevin	poderin	podarìn	podaressin	podìn	podessin
vô o	podês	podevis	poderis	podarês	podaressis	podês	podessis
lôr a	puedin	podevin	poderin	podaran	podaressin	puedin	podessin

9. Combinazioni tra verbi e pronomi

<i>pronome</i>	<i>infinito</i>	<i>2ª p. imperativo</i>	<i>1ª p. imperativo</i>	<i>gerundio</i>
	cjalâ	cjalait	cjalîn	cjalant
mi	cjalâmi	cjalaitmi	cjalînmi	cjalantmi
ti	cjalâti		cjalînti	cjalantti
i	cjalâi	cjalaitji	cjalînji	cjalantji
lu	cjalâlu	cjalaitlu	cjalînlu	cjalantlu
le	cjalâle	cjalaitle	cjalînle	cjalantle
nus	cjalânus	cjalaitnus		cjalantnus
us	cjalâus		cjalînjus	cjalantjus
ur	cjalâur	cjalaitjur	cjalînjur	cjalantjur
ju	cjalâju	cjalaitju	cjalînju	cjalantju
lis	cjalâlis	cjalaitlis	cjalînlis	cjalantlis
si	cjalâsi	cjalaitsi	cjalînsi	cjalantsi
mal	cjalâmal	cjalaitmal	cjalînmal	cjalantmal
tal	cjalâtal		cjalîntal	cjalanttal
jal	cjalâjal	cjalaitjal	cjalînjal	cjalantjal
nus al	cjalânusal	cjalaitnusal		cjalantnusal
us al	cjalâusal		cjalînjusal	cjalantjusal
ur al	cjalâural	cjalaitjural	cjalînjural	cjalantjural
sal	cjalâsal	cjalaitsal	cjalînsal	cjalantsal
indi	cjalândi	cjalaitindi	cjalînindi	cjalantindi
int	cjalânt	cjalaitint	cjalîntint	cjalantint
mi 'ndi	cjalâmindi	cjalaitmindi	cjalînmind	cjalantmindi
mi 'nt	cjalâmint	cjalaitmint	cjalînmint	cjalantmint
ti 'ndi	cjalâtindi		cjalîntindi	cjalanttindi
ti 'nt	cjalâtint		cjalîntint	cjalanttint
i 'ndi	cjalâindi	cjalaitjindi	cjalînjindi	cjalantjindi
i 'nt	cjalâint	cjalaitjint	cjalînjint	cjalantjint
nus indi	cjalânusindi	cjalaitnusindi		cjalantnusindi
nus int	cjalânusint	cjalaitnusint		cjalantnusint
us indi	cjalâusindi		cjalînjusindi	cjalantjusindi
us int	cjalâusint		cjalînjusint	cjalantjusint
ur indi	cjalâurindi	cjalaitjurindi	cjalînjurindi	cjalantjurindi
ur int	cjalâurint	cjalaitjurint	cjalînjurint	cjalantjurint
si 'ndi	cjalâsindi	cjalaitsindi	cjalînsindi	cjalantsindi
si 'nt	cjalâsint	cjalaitsint	cjalînsint	cjalantsint

Note.

1. La «t» del gerundio e dell'imperativo della seconda persona plurale diventa muta quando la si trova davanti ad una consonante. E davanti a «j» può essere muta o no.

2. Le stesse forme che si trovano dietro all'infinito si usano anche dietro all'avverbio *incuintri*, ai participi e alle forme personali del verbo. Le forme che terminano in «e» la trasformano in «i» e quelle che terminano in consonante aggiungono una «i» e la consonante diventa sonora, sempre che sia già sonora nella radice:

si doprilu, cjalimi, ditjial, puartadii, dadijal, incuintriur.

3. Dietro gli avverbi *daûr* e *intor* si hanno le stesse forme che vengono usate dietro all'imperativo esortativo in prima persona plurale:

intorsi, daûrji, daûrjur

■ 10. Avverbi, congiunzioni e preposizioni

■ Avverbi

Avverbi di affermazione: ancje, apont, ben, biel in pont, cence dubi, ciert, dabon sì, dal ciert, dal sigûr, dal vêr, juste, juste apont, lafè sì, ma lafè sì, pardabon, par vêr, sì, sigûr, sì lafè, vulintîr.

Avverbi di quantità: ancjetant, antant, a palotis, avonde, a svuaç, cetant, cetant?, fregul, gran, mancul, masse, nome, dome, passe, pôc, plui, putrop, tant, trop, trop?, une man, une vore, un freghenin, un fregul, un grum, un mont, un ninin, un slac, un tic, un tininin.

Avverbi di dubbio: forsi, fuars, (al) po jessi, (al) po stâi, probabil, salacor, se bute, vadî.

Avverbi interrogativi: no?, no mo?.

Avverbi di luogo: abàs, achì, chi, adalgò, adalt, ad ôr, aduès, alì, li, altrò, aniò, ator, ator vie, ca, acà, ca jù, ca sot, ca vie, chenci, chenci jù, chenci sù, chenti, chenti jù, chenti sù, culà, aculà, culà vie, culenti, culenci, culì, aculì, da cjâf, dacfs, da pît, daprûf, daûr, daûr vie, denant, devant, denant vie, dentri, difûr, dilunc, dilunc ca, dilunc jù, dilunc là, dilunc sù, dilunc vie, di prin, disore, disore vie, disot, disot vie, dispùs, dongje, dontri, dontri?, dovenci, dulà, indulà?, dulà?, dulincà, dulinjù, dulinsù, dulintor, dulinvie, framieç, fûr, fûr vie, inalgò, in bande, incà, in cuc, indaûr, indenant, indevant, in dues, in face, infûr, injenfri, injù, inlà, innà, inniò, insom, insot, insù, intor, intor vie, jenfri, jenfri vie, là, là jù, là sù, là vie, lenti, lenci, lenti ator, lenti ca, lenti jù, lenti là, lenti intor, lenti sù, lenti vie, pardut, parmîs, parsore, parsore vie, parsot, parsot vie, par tiere, sore, sore vie, sot, sot man, sot man vie, sot vie, stradilà, sù, venti, venci, venti ator, venti jù, venti là, venti sù, vie.

Avverbi e locuzioni avverbiali di modo: adasi, adun, almancul, apressapôc, avuâl, ben, besclet, besvelt, biel, cemût, cemût?, cjâr, compagn, cuasi, cussì, dabon, dassen, denantdaûr, dibant, dibot, diferent, distès, dret, franc, intun, just, juste, mâl, malementri, malvulintîr, -mentri (liberementri, sigurementri, ...), miôr, parie, parom, piês, planc, planchin, propit, pulît, sclet, scuasit, sotsore, svelt, vulintîr; a bracecuel, a bracevierte, a bugadis, a butadis, a cavalot, a cessecûl, a cjaval, a colp, a cufulon, ad a ments, ad in cuatri, ad in doi, ad in spissul, a fat, a fin fat, a fin fonts, a fuart, a gratis, a la svelte, a ledrôs, a lît a lît, magari, magari cussì no, a malistent, mancumâl, a martelet, a ments, a mismàs, mo, a nivei, a pas a pas, a pendolon, a pît, a piduline, a planc, a plomp, pluitost, po, a pueste, a puf, a purciton, pursì, a repeton, a sachimule, a sachimulin, a scjafoion, a sclip a sclip, a stic, a svuaç, a torzeon, a ... vie (a mat vie, a frut vie, ...), ben ben, ben e no mâl, biel planc, biel a planc, ce plui ce mancul, che mai, cuintri cûr, cuintri stomi, dal infalibil, dal sigûr, descul descul, di buride, di cariere, di colp, di cûr, difûr vie, di galop, di gras, di just, di ledrôs, di manvuarde, di neri, di pueste, di riscôs, di rivoc, di sbigheç, di sbighet, di scuindon, di sfros, di sot coç, di stos, di strade, di stuart, dut intun, fûr par fûr, gnan par gnan, in bote, in code di voli, in corint, in fin dai conts, in fin dai fats, in pîts, in pratiche, in premure, in presse, in privât, in public, in sclavueç, in scuindon, in sest, in senton, soledut, o di rif o di raf, par fuarce, par ledrôs, par malore, par minût, par ordin, par tres, par traviers, plui o mancul, pôc sù pôc jù, sì e no, tant, ve, in zenoglon.

Avverbi di negazione: cree, fregul, gran, mai, mai altri, mai plui, lafè no, ma lafè no, mighe, miche, nancje, ni pôc ni trop, no, nuie, nuie altri, purnò, piç.

Avverbi di tempo: adore, a moments, ancjemò, a pene, aromai, benzà, biel, bielzà, cenonè, cualchi viaç, cualchi volte, cuant, cuant?, cumò denant, cumò devant, dal lamp, daspò, daurman, denant trat, di chê strade, di chi indenant, di cuant incà?, di prin trat, di râr, dispès, di trat, di trat in trat, dizà, doman, dopo, dopocene, dopo incà, dopo mai, dopomisdì, dut a un trat, îr, îr l'altri, îr sere, in chê volte, indalore, indaûr, incumò, inmò, intant, mai, maimodant, modant, nossere, o cumò o dibot, ogni cuâl trat, ogni pôc, ogni tant, ogni trop?, ogni cuant, ore presint, o timp o tart, pal plui, par antîc, passantdoman, passe chi, po, po dopo, prest, prin, prime, prin da la ore, râr, simpri, sore sere, subit, subite, tart, vuê, vuedant, vuê un an, une volte, un pieç, usgnot, usgnot passade, za.

■ **Congiunzioni di coordinazione**

Congiunzioni aversative: anzit, dopo dut, dut câs, impen, intant, in timp che, invezit, ma, mintri che, ore, pal rest, par altri, pi di mancul, pûr, purpûr, se no, tant e tant, si ben.

Congiunzioni conclusive: alore, cussì, di daûr, duncje, doncje, in fin dai conts, in fin dai fats, in sumis, par chel, par consequence, par fâle curte, po ben, si che, si che duncje, tal ultin.

Congiunzioni copulative: ancje, ancjemò, ancjemò dongje, e ancje, nancje, ni.

Congiunzioni dichiarative: come dî, cun di dî, di fat, o sei, tant a dî, (al) ven a dî, (al) ven a stâi, (al) ven a jessi, in fat.

Congiunzioni disgiuntive: ce... ce, cumò... mo cumò, mo... mo, ni che... ni che, ni... ni, o, o ancje, o che... o che, o... o, o... o ben, o pûr, sei... sei.

■ **Congiunzioni di subordinazione**

Congiunzioni causali: a reson che, a reson dal fat che, che, dal moment che, dât che, di chê bande che, di tant che, jessint che, midiant che, parcè?, parcè che, par colpe che, par vie che, par vie di ce?, sore che, stant che, tignût cont che, za che.

Congiunzioni comparative e modali: a ûs che, a ûs di, come, come che, di come che, mancul che, mancul... che no, mancul... di ce che, miei che, miei... di ce che, miôr che, miôr che no, par chel che, par tant che, piês che, piês che no, piês di ce che, plui che, plui... che no, secont che, stant a ce che, tâl che, tant che, tant... come che, tant di chel che.

Congiunzioni concessive: ancje ben che, ancje dongje che, ancje mai che, ancje se, baste che, ben che, che... che, cundut che, cundut chel che, mai cumò che, mancje mai che, no cate che, ogni pôc che, ogni tra che, par... che, par pôc che, par tant che, se ancje, si ben che.

Congiunzioni condizionali: a câs che, a cundizion che, a pat che, a pat e cundizion che, co, cul pat che, fûr che, in câs che, pal câs che, pûr che, se, se par câs, simpri che, tal câs che.

Congiunzioni consecutive: al pont che, che, cetant... che, cussì che, di mode che, di mût che, in maniere che, in mût che, si che, tâl che, talmentri che, tant ben che, tant che, tant di.

Congiunzioni finali: a fin che, a fin di, che, cu la pôre che, cun chê che, cun chê di, di pôre che, parcè?, parcè che, par che, par no che, par pôre che.

Congiunzione soggettiva-predicativa: che.

Congiunzioni temporali: a ce ore che, a pene che, biel che, che, co, come che, cuant che, cumò che, daspò che, denant che, dopo che, dopo incà che, dopo mai che, fin a tant che, fintremai che, in bote che, in chel che, infin che, intant che, in timp che, la volte che, mintri che, ogni tra che, ogni volte che, par ordin che, prin che, prime che, subit che, tal mintri che, tant che, una volte che.

Congiunzioni oggettive: che, se.

■ *Preposizioni*

A, ad, a di, après, cence, cence di, cuintri, cuintri di, cun, cunt-, cu, dentri, di, da, fale, fin, fint, fin a, fintremai, fra, fra di, gjavant, gjavât, in, int-, inta, ta, in su, jenfri, jenfri vie, jù par, oltri, oltri di, par, par jenfri, ret, ret di, secont, seont, sore di, sore vie di, sot, sot di, su, sun, sunt-, su di, sù par, tor, tor di, tra, tra di, viers, viers di, vicin, vicin di, vie par, abàs di, abàs vie di, a cjâf di, ad ôr di, al disore di, al infûr di, a messit cun, a pet di, a ret di, a riduès di, a sotet di, a tac di, ator di, ator par, a traviers di, ca di, cuant a, dacîs di, da cjâf di, da pît di, daprûf di, daspò, daspò di, daûr, daûr di, daûr vie, daûr vie di, denant di, devant di, dentri di, difûr vie, di là di, dilunc di, dilunc vie di, disore di, disore vie di, disot di, disot vie di, dongje di, dopo di, framieç di, fûr di, in bande di, in cjâf a, in cjâf di, impen di, insom di, intant di, intor di, invezit di, là di, par mieç di, parmîs, parmîs di, parsore, parsore di, parsore vie di, parsot, parsot di, parsot vie di, par traviers di, par vie di, prin di, prime di, tal mieç di, tor ator di, tramieç di, traviers.

LA LINGUA COMUNE E LE VARIANTI DEL FRIULANO

■ *Una lingua comune per tutti, un friulano per ognuno*

- Tutte le lingue si presentano quali sistemi di varianti o dialetti, e questo fatto è una caratteristica naturale delle lingue.

Anche la lingua friulana è un sistema di varianti. E le varianti sono proprie anche del francese, del tedesco, dello sloveno, del basco e di tutte le altre lingue.

Il sistema della lingua friulana è costituito dalle varianti: la variante di Latisana, quella di Cormons, quelle di Claut, di Paluzza, di Nimis, di Udine, di Palmanova, di Cividale e così via.

- Per molte lingue si è formata, o in epoca lontana o in epoca più recente, una tradizione letteraria che si è manifestata per mezzo di una variante. La variante più importante per l'italiano è stata il toscano di Firenze, per il tedesco il sassone della Bibbia di Lutero. Gli scrittori che per nascita erano di altre regioni e parlavano altre varianti o dialetti, sceglievano di scrivere nella variante letteraria, facendola diventare una sorta di lingua comune.

La lingua friulana presenta una variante naturale del Friuli centrale che è divenuta lingua della tradizione letteraria già dal primo Settecento in avanti, utilizzata e scritta anche da autori di altri luoghi del Friuli, individuata dalla grammatica di Giuseppe Marchetti.

- Nel mondo la diffusione della stampa, la scolarizzazione generalizzata, e poi la comunicazione giornalistica scritta e quella della radio e della televisione nel Novecento hanno utilizzato per forza di necessità una variante unica per ogni lingua ufficiale di uno Stato. La variante scelta poteva essere quella della tradizione letteraria se si era abbastanza sviluppata nelle epoche precedenti, o poteva essere originata dalla decisione di una autorità politica, siccome ve ne era l'esigenza.
- A volte la variante che è divenuta lingua comune era stata una variante naturale della lingua. In alcuni altri casi è stata costruita una variante artificiale, formata secondo la scelta di un linguista o di una commissione di linguisti autorizzati da una autorità politica. In certi casi l'hanno costruita in modo da rappresentare in qualche maniera le varianti più importanti per la diffusione di una lingua. Il *Rumantsch grischun* della Svizzera, per esempio, è una lingua comune artificiale, che attinge da cinque varianti naturali.
- Il riconoscimento ufficiale da parte di una autorità di uno Stato aggiunge valore ad una lingua che ha già un proprio lustro derivante dalla tradizione letteraria e culturale, o ne conferisce ad una lingua che ne è priva. Ma l'ufficialità ha anche risultanze pratiche: la lingua inizia a comparire negli atti e nei messaggi pubblici e istituzionali. La forma della lingua deve essere uguale su tutto il territorio. L'ufficialità di una lingua si coniuga con la pratica di una variante unica della lingua.
- La lingua comune di ogni lingua è sempre stata un prodotto di scelte deliberate, che appartengono alla storia culturale e politica di una nazione. È la risposta pratica a una necessità di comunicare in forma scritta e in forma generalizzata tra tutti coloro i quali si trovano all'interno del sistema di una lingua. E più il messaggio corre, più si normalizza in una forma unica.

- La lingua comune è quindi una variante accanto alle varianti naturali e geografiche. La lingua comune serve per svolgere funzioni della comunicazione che le varianti naturali non possono svolgere tutte insieme e nello stesso momento.

- La lingua che non ha individuato un modello comune, o vive solo nelle proprie varianti naturali perché appartiene ad una società non sviluppata, che non sente il bisogno di una forma di comunicazione complessa per una vita sociale ed economica complessa, o lascia il posto ad una lingua diversa che svolge le funzioni che può svolgere solo una lingua comune, perché appartiene ad una società sviluppata e complessa.

È il caso del Friuli, che se non utilizzasse una lingua friulana comune laddove serve, per tutte le funzioni necessarie, finirebbe con il lasciare che fosse la lingua italiana a svolgere le funzioni di lingua comune.

Una lingua può rimanere viva se può essere utilizzata per tutte le funzioni necessarie a una società umana che la parla. Per praticare le funzioni comunicative importanti bisogna che una lingua abbia una variante comune, naturale o artificiale che sia.

- ***Perché muoiono le varianti di una lingua?***

Una variante muore perché i paesi in cui viene parlata si svuotano degli abitanti che emigrano.

Tanti paesi del Friuli non parlano più la propria variante di friulano perché non sono più abitati, rimangono le case prive della gente che le abita.

Muore perché le persone che la parlano si mescolano con altre persone che ne parlano una diversa.

L'emigrazione interna in Friuli, soprattutto nelle città, a Udine, a Gorizia, a Pordenone e a Tolmezzo mescola le varianti dei friulani.

Muore perché viene sostituita da un'altra lingua sia per questioni di supremazia culturale e istituzionale, sia perché non ha una propria variante comune che venga utilizzata per funzioni svolte dall'altra lingua.

I Friulani che ancora parlano friulano tralasciano il friulano per la lingua italiana quando fanno discorsi impegnati, quando si relazionano nelle scuole, negli uffici, nel luogo di lavoro, o anche solo quando scrivono la nota della spesa o una lettera privata.

- ***Qual è la posizione dell'ARLeF riguardo alla lingua comune e alle varianti?***

La lingua comune non è proposta in sostituzione delle varietà locali friulane, ma a perfezionamento della comunicazione, per comunicazione di larga diffusione, giornalistica o saggistica, nelle scuole e nei testi scolastici che non possono essere editati tanti quante sono le varianti; la variante di lingua può vivere nell'uso parlato, o nella poesia, o in altre forme comunicative che valorizzano la soggettività degli autori; le varietà del friulano possono sopravvivere non se la propria lingua di riferimento alto e generale rimane l'italiano, ma il friulano comune.

- ***Prima obiezione ad una lingua friulana comune: "La lingua comune è una costruzione artificiale e non naturale".***

La lingua comune può essere una lingua naturale o una artificiale. La lingua artificiale è una variante che nessuno ha mai parlato prima di essere stata individuata. La lingua friulana dispone invece di una variante naturale individuata dalla tradizione letteraria che può comportarsi da lingua comune e che è già stata lingua comune per tanti scrittori, da prima del Settecento ad oggi.

- **Seconda obiezione ad una lingua friulana comune: “La lingua comune friulana non serve in quanto i Friulani possono utilizzare le proprie varietà”.**

Sarebbe come dire che la lingua friulana è una lingua diversa da tutte le altre perché così forte da poter assolvere a qualsiasi funzione della comunicazione parlata e scritta senza una lingua comune. Significherebbe: proporre a tutti i bambini delle scuole, che parlano varianti diverse, testi scolastici redatti ognuno in una variante differente, quella parlata dal bambino, con un centinaio di edizioni diverse, così che nella stessa aula scolastica con bambini che parlano varianti differenti (il caso è sempre più frequente, soprattutto nelle città ma ormai anche nei paesi) il maestro dovrebbe utilizzare simultaneamente più varianti di friulano; realizzare tante edizioni di dizionari quante sono le varianti del friulano; e, nei messaggi per il pubblico degli uffici e delle istituzioni, utilizzare più varianti, tutte quelle che sono parlate nel territorio laddove l'istituzione ha giurisdizione, e così via.

Ma sappiamo che la lingua friulana non ha questa forza e queste possibilità. Queste pretese diventerebbero difficoltà e si sa che il friulano manterrebbe quindi l'italiano quale lingua comune, la quale risulterebbe più pratica e richiederebbe meno fatica. E chi afferma il contrario, o non ci ha pensato abbastanza, o non vuole che la lingua friulana sia insegnata e utilizzata nelle scuole, nei giornali, nella comunicazione pubblica delle istituzioni. In questo caso però dovrebbe dimostrare che una lingua che non può essere utilizzata per queste funzioni riesce a sopravvivere con le proprie varianti.

Il tasso di perdita di coloro i quali parlano regolarmente il friulano dal 1998 ad oggi è stimabile attorno allo 0,64% annuo (“Rilevazione ed elaborazione statistica sui comportamenti, le opinioni, le conoscenze e l'uso della lingua friulana nelle province di Gorizia, Pordenone e Udine”, Melchior C., ARLeF e Uniud – Dipartimento di Scienze Umane, 2015).

- **Terza obiezione ad una lingua friulana comune: “La lingua comune non è sufficiente a fermare la perdita della lingua in Friuli, perché sono altre le ragioni del fenomeno”.**

La lingua friulana comune non è sufficiente a fermare la perdita dell'uso, tuttavia è necessaria. La lingua comune non basta da sola a rafforzare la lingua, ma senza la lingua comune ogni sforzo di certo viene vanificato dal fatto che non possono essere attivate le funzioni dell'istruzione completa in lingua friulana, della comunicazione generalizzata ed istituzionalizzata, che fornisce conoscenza dei linguaggi elaborati e dà valore simbolico. Il valore simbolico di una lingua è fondamentale affinché non venga abbandonata per una lingua che si crede ne abbia di più.

- **Quarta obiezione ad una lingua friulana comune: “La lingua comune annienta le varianti”.**

Finora la lingua comune è stata utilizzata da scrittori ed intellettuali. Il friulano, che per ora vive nell'uso orale solo nelle forme delle varianti, ha perso ugualmente terreno nella società friulana, e dunque non può essere stata la lingua comune a produrre il fenomeno. La lingua comune delle varianti del friulano, al momento, è, di fatto, l'italiano.

Una lingua comune del friulano dovrebbe assumere in primis le funzioni che ha una lingua comune e che non hanno le varianti. Le funzioni della lingua comune dunque si aggiungono, ma non si sostituiscono a quelle svolte dalle varianti.

Si può scrivere liriche in lingua comune, ma non è indispensabile. Si può parlare in lingua comune, ma non è un obbligo. Ma è necessario svolgere una didattica della lingua comune in una lingua comune e si deve redigere le indicazioni rivolte al pubblico in lingua comune.

- **Quinta obiezione ad una lingua friulana comune: “La lingua comune annienta le varianti a causa della normalizzazione”.**

Una lingua comune presenta forme normalizzate. Ma la normalizzazione può essere di carattere

fonetico ('fûc' invece che 'fouc', 'piês' invece che 'pieis', 'politiche' invece che 'pultiche') o di carattere lessicale (una scelta tra 'tamosse', 'cjape', 'staïpe', che significano la stessa cosa). La normalizzazione fonetica è necessaria, anche se si possono individuare forme primarie, equivalenti e secondarie da proporre nell'ambito di un dizionario normalizzato. Il lessico può variare ed essere diverso tra una variante e l'altra. È bene che i dizionari proponano il lessico di tutte le varianti, che lo facciano diventare patrimonio di tutti i Friulani e che la normalizzazione del lessico di una variante diversa da quella comune, quando entra nel contesto della lingua comune, riguardi soprattutto la parte fonetica. Una parola che esiste solamente in una variante e che non esiste nella tradizione della lingua comune e che un bambino usa quando scrive in lingua comune, normalizzandola secondo la fonetica della lingua comune, non può essere considerata un errore ma una libertà e una risorsa per la lingua intera.

- **Sesta obiezione ad una lingua friulana comune: "A scuola i bambini che parlano varianti diverse della lingua comune avranno difficoltà ad apprendere la lingua comune, e dimenticheranno la variante".**

Se si tratta di difficoltà, allora sono le stesse che esistono per la lingua italiana, o per la lingua inglese o tedesca. Verosimilmente ce ne sono di meno.

A scuola i bambini devono conoscere un modello di lingua unitario, soprattutto scritta, anche perché i bambini di una scuola potrebbero parlare in casa varianti diverse, e l'insegnamento di più modelli di lingua della stessa lingua provocherebbe confusione. Ma l'insegnante può valorizzare le varianti del bambino nell'espressione orale e, quando questi è abile rispetto a quella scritta nella lingua unitaria, può anche insegnargli a scrivere nella sua variante, perché sarà consapevole delle differenze e le saprà controllare.

La situazione sociologica friulana ci mostra che oggi la maggior parte dei bambini non parla alcuna variante del friulano, ma l'italiano. Per questi bambini il problema di un contrasto tra la lingua comune e una variante viene a cadere.

*The official spelling
of the Friulian language*

Index

Introduction	73
GENERAL ORTHOGRAPHY	74
■ 1. Alphabet	74
■ 2. How to write the common language or koinē	75
■ 3. The use of <i>cj</i> and <i>gj</i>	75
■ 4. The use of <i>ci, ce, ça, ço, çu, ç</i> and <i>zi, ze, za, zo, zu</i> (voiceless)	75
■ 5. The use of <i>zi, ze, za, zo, zu</i> (voiced)	76
■ 6. The use of <i>s, 's</i> and <i>ss</i>	76
■ 7. The use of <i>j</i> and <i>gn</i>	76
■ 8. The use of “ <i>cu</i> ” and “ <i>qu</i> ”	77
■ 9. Other cases	77
■ 10. The accents	77
■ 11. The apostrophe	79
■ 12. Compound words and separated words	80
■ 13. Spelling rules for Friulian language varieties	81
GRAMMATICAL FORMS	84
■ 1. Articles and prepositions	84
■ 2. Plural form of names	84
■ 3. Numerals	86
■ 4. Possessive and demonstrative adjectives and pronouns	87
■ 5. Exclamation, interrogative and relative adjectives and pronouns	87
■ 6. Indefinite adjectives and pronouns	88
■ 7. Personal pronouns	89
■ 8. Verb forms	91
■ 9. Verb and pronoun combinations	96
■ 10. Adverbs, conjunctions and prepositions	97
THE “COMMON” LANGUAGE AND FRIULIAN VARIETIES	100
■ A common language for all, a Friulian variety for everyone	100

Introduction

Article 13, paragraph 2, of FVG Regional Law 15/96 established the official spelling of the Friulian language, confirming the graphic system – with minor changes – proposed over a decade earlier, on July 15, 1986, by the Council of the Province of Udine, in agreement with the Provinces of Gorizia and Pordenone. The spelling was developed by Catalan Professor of Romance Philology Xavier Lamuela of the Autonomous University of Barcelona, who was also an expert of Friulian language, hired by the Province of Udine at the behest of the Commission pe grafie, a panel gathered for this specific purpose.

The panel examined the matter in its entirety and submitted several proposals to Professor Lamuela, who had to make a choice in order to develop a system as consistent as possible. The Commission consisted of: Adriano Ceschia (President), Silvana Fachin Schiavi, Giovanni Frau, Amedeo Giacomini, Aldo Moretti, Gianni Nazzi, Eitelredo Pascolo, Nereo Perini, Giancarlo Ricci, Piera Rizzolatti and Eraldo Sgubin. Professor Lamuela chose a graphic system based on the one implemented by the *Societât Filologjiche Furlane* (Friulian Philological Society), but also developed a proposal connected to a normalized language model.

Art. 5 of the R.L. 29/2007 on the use of the official spelling of the Common Friulian Language, refers to the same spelling system defined by the 1996 Law. In addition, based on the same article, the Decree of the President of the Region No. 41 of March 7, 2013, defined the *official spelling of the Friulian Language Varieties* (upon consultation with ARLeF and the Universities of Udine and Trieste).

ARLeF also aimed at “raising awareness and fostering the use of the official spelling of the Friulian language in all the spheres of social life”. This is the latest edition of the publication issued in 2002 by the *Osservatori Regjonâl de Lenghe e de Culture Furlanis* (Regional Observatory of the Friulian Language and Culture). It will further foster the dissemination of the official spelling to promote the correct use of the official language at all levels of formal communication. This publication is intended for all Friulian citizens and – being translated in Italian, English and Spanish – also for anyone who wishes to become acquainted with our language and learn how to write it.

President of the Regional Agency for the Friulian Language (ARLeF)

Lorenzo Fabbro

GENERAL ORTHOGRAPHY

1. Alphabet

symbol		symbol name	example
1. Letters			
A	a	a	Acuile, acuile (Eagle)
B	b	bi	Bale, bale (Ball)
C	c	ci	Cisile/Code, cisile/code (Swallow/Tail)
Ç	ç	ci cu la cedilie	Çus, çus (Owl – Tawny owl)
D	d	di	Dint, dint (Tooth)
E	e	e	Elefant, elefant (Elephant)
F	f	efe	Fale, fale (Except)
G	g	gji	Gote, gote (Drop)
H	h	ache	Hotel, hotel
I	i	i	Int, int (People)
J	j	i lunc	Jerbe, jerbe (Grass)
K	k (only for foreign words)	cape	Kaiser, kaiser
L	l	ele	Lune, lune (Moon)
M	m	eme	Mont, mont (Mountain)
N	n	ene	Nole, nole (Hazelnut)
O	o	o	Ors, ors (Bear)
P	p	pi	Pipe, pipe (Tobacco pipe)
Q	q	cu	Quiz, quiz
R	r	ere	Ramaç, ramaç (Branch)
S	s	esse	Sarpint, sarpint (Snake)
T	t	ti	Tace, tace (Glass)
U	u	u	Urtie, urtie (Nettle)
V	v	vi	Viole, viole (Pansy)
W	w (only for foreign words)	vi dopli	Word, word
X	x (only for foreign words)	ics	Xilofon, xilofon (Xylophone)
Y	y (only for foreign words)	i grêc, epsilon	Yes, yes
Z	z	zete	Zugatul, zugatul, Zoo, zoo, Lezion, lezion (Toy, zoo, lesson)
2. Digraphs			
ch		ci-ache	Machine (Car)
gh		gji-ache	Siringhe (Syringe)
's		esse dolce	'Sef, 'save (Beppe, toad)
ss		esse dople	Scusse (Peel)
cj		ci-i lunc	Cjan, parecjà (Dog, set a table)
gj		gji-i lunc	Gjat, gjat (Cat)
gn		gji-ene	Gnotul, gnotul (Bat)
3. Diacritical marks			
`		grave accent	Cjantìn (We sing)
^		circumflex accent	Sunsûr (Whisper)
'		apostrophe	L'aur (The gold)

■ 2. How to write the common language or koinē

To spell a word correctly, it is necessary to know the sounds of the word in the common Friulian language. In the past, those who used to speak a variety other than the common language could check the Giorgio Faggin dictionary (*Vocabolario della lingua friulana*, 2 volumes, Udine, Del Bianco, 1985), not for the purpose of verifying the graphic representation of the word (that was not the official one), but to have an idea of how the word sounded like: the graphic symbols used by Faggin could be replaced with those used in the official spelling.

Nowadays however, the *Grant Dizionari Bilengâl talian-furlan* (published by CFL2000), and the *Dizionari ortografic furlan* and the *Coretôr ortografic furlan* (published by *Cooperativa Informazione Friulana*), are available and provide definitions and headwords in their normalized version.

■ 3. The use of cj and gj

The voiced and voiceless post-palatal sounds, which do not exist in Italian, are symbolized by the following digraphs: «cj» and «gj»; «cj» is preserved also at the end of a word (the voiced postpalatal sound does not apply to the end of a word).

Voiceless postpalatal sound:

1. *cjan, cjoc, pacjuc, picje, ejiche, bocje, cjalçut, cjamp, cjatâ, moscje* (dog, drunk, slush, seed, cigarette butt, mouth, sock, field, find, fly).
2. *ducj, cuancj, tancj, chescj, triscj, grancj, tocj, parincj, vincj* (all, how many, many, these, bad, large, gravy, relatives, twenty).

Voiced postpalatal sound:

3. *gjat, gjonde, gjube, gjenar, filologjic, spongje, ingjustri, gjal, Gjigji* (cat, joy, jacket, genre, philological, butter, ink, rooster, Gigi).

■ 4. The use of ci, ce, ça, ço, çu, ç and zi, ze, za, zo, zu (voiceless)

In Friulian, the affricate palatal sound «c» (the sound of Italian words, such as *cinema, cena, lancia, lancio, ciurma*) may be written with a «c» beside *i* and *e*, and with a «ç» besides *a*, *o*, *u* or at the end of a word:

1. *cine, cise, cene, place, çavate, plaçâl, çoc, çuc, piçul, provincie, societât* (cinema, hedge, dinner, slippers, square, stump, top, small, province, company).
2. *bêçs, peç, leç, laç, braç, glaç, baraç, palaç, poç, sangloç, spiç, vidiç, riç* (money, fir, law, lace, arm, ice, bramble, palace, well, hiccup, pointed, tendril, hedgehog).

In Friulian, the voiceless dental sound (the sound of Italian words, such as *lezione, pazienza*) may be written with a «z» within a word and in foreign words:

3. *lezion* (from Lat. LECTIIONEM), *stazion* (from Lat. STATIONEM), *esercizi* (from Lat. ESERCITIUM), *vizi* (from Lat. VITIUM); *Svuizare, zucar, gulizion, spazi, pazient* (lesson, station, exercise, habit; Switzerland, sugar, breakfast, room, patient).

Words ending in *-ance, -ence, -ince, -once, -unce* keep the *c*:

4. *bondance, impuartance, pazience, riverence, pinitince, presince* (abundance, importance, patience, reverence, penance, presence).

■ 5. The use of *zi, ze, za, zo, zu* (voiced)

In Friulian, the voiced affricate palatal sound (the sound of Italian words, such as *gita, gennaio, giallo, gioco, giunco*) and the voiced affricate dental sound (the sound of Italian words such as *zoo, zero*) may be written with a «z»:

Voiced affricate palatal sound:

1. *Zenevre, zinar, sielzi, Zenâr, zes, zâl, bielzà, zovin, zonte, zûc, zumiele* (Geneva, son-in-law, choose, January, plaster, yellow, already, young, council, game, cup-shaped hand).

Voiced affricate dental sound:

2. *zoo, zodiac, zenit, zero, azimut* (zoo, Zodiac, Zenith, zero, azimuth).

■ 6. The use of *s, 's* and *ss*

In Friulian, the voiceless fricative-hissing sound (the sound of Italian words such as, *silenzio, sedia, sale, sole, consumo, stagno, rosso, cassa*) may be written with an «s» at the beginning or end of a word and before a voiceless consonant:

1. *sivilot, seglot, sente, sâl, sante, sope, soste, sunete, suste* (pipe, bucket, seat, salt, saint, soup, break, harmonica, spring).

2. *lûs, pas, bas, al larès, ros, al capis, lapis* (light, step, bass, he would go, red, he understands, pencil).

3. *stazion, paste, pueste, sposte, baston, liste, buste* (station, pasta, post office, he moves, stick, list, envelope).

It may be written with a «ss» between vowels:

4. *pussibil, bussul, cosse, massarie, passon, passût, tasse, musse, pessut, messe, stesse* (possible, cartridge case, wicker basket, dishware, pasture, well-fed, fee, female donkey, minnow, mass, same).

It may be written with an «s» when a reflexive pronoun is added to an infinitive and in case of verbal compounds:

5. *fevelâsi, viodisi, riferîsi; risuelâ, risunâ* (to speak, to see, to refer; to resole, to echo).

In Friulian, the voiced fricative-hissing sound (the sound of English words such as *rose, cozy* and *zed*) may be written with an «s» between vowels, «'s» at the beginning of a word (in the few cases which include a voiced sound):

1. *pesâ, muse, tasê, preseât, rose, adasi, cusî, asin, oresin, resint, casot, pesut* (weigh, face, keep quiet, dear, rose, adagio, sew, berry, goldsmith, recent, shed, small weight).

2. 'Sese, 'Sef, 'seminari, 'save (Teresa, Beppe, seminar, toad).

■ 7. The use of *j* and *gn*

In Friulian, the palatal semivowel sound (the sound of Italian words such as *iena, ieri, aiola*) may be written with a «j» at the beginning of a word and with an «i» within or at the end of a word:

1. *joibe, justizie, Jacum, jet, jerbe* (Thursday, justice, Giacomo, bed, grass).

2. *mai, Buie, puiûl, paiâ* (never, Buja, balcony, pay).

When a word that begins with a «j» is merged with another word, the «j» is kept. In particular, «j» is kept in the pronouns which are added to a verbal form:

3. *jerbe/disjerbâ* (grass/to weed).

4. *ju cjali: cjalâju, cjalaitju; jal scolti: scoltâjal, scoltaitjal* (I watch them: to watch them, watch them; I listen to it from him: to listen to it from him, listen to it from him).

In Friulian, the palatal nasal sound (the sound of Italian words, such as **stagn**, **gnocco**) may be written with a «gn», paying attention – however – to those words which alternate an «n» and a «gn» form:

1. **gnot**, **gnerf**, **cognon**; **stagn**, **stagnâ**; **ragn**, **ragnut** (night, nerve, surname; tin, to tin; spider, small spider).

2. **dissen** but **dissegnut**; **pan** but **pagnut**; **len** but **legnam**; **an** but **agns**; **bon** but **bogns** (drawing/little drawing; loaf/little loaf; timber/wood; year/years; good/good-pl.).

■ 8. The use of «cu» and «qu»

In Friulian, the voiceless velar sound preceding a «u» is always written as a «c», except in Friulian traditional names of people and place, where the «q» is used:

1. **cuadri**, **cuant**, **cuâl?**, **cuindis**, **cuote** (picture, when, what?, fifteen, share).

2. **Aquilee**, **San Quarin**, **Marquart**, but **Cuâs**, **Secuals** (Aquileia, San Quirino, Marquardo, but Qualso, Sequals).

Foreign words keep the «q»:

3. **quiz**, **moquette**.

■ 9. Other cases

1. Before diphthongs beginning with «u», and with a «long u» (that, in some varieties, becomes a «vu»), the letter «v» must be added.

1. **vuardie**, **vuarfin**, **al vûl**, **vuere**, **vueit**, **vueli**, **vuicâ**, **vuide** (guard, orphan, he wants, war, empty, oil, yelp, guide).

2. Between a stressed «a» and an unstressed «a», «e», «o», and between a stressed «o» and an unstressed «e» it is written an «i», that is pronounced in some varieties, but is silent in the common language.

1. **fertaie**, **maie**, **paie**, **maiute**, **fevelarâio**, **plôie**, **roie**, **voie** (omelet, sweater, straw, shirt, shall I talk?, rain, want).

3. The spelling does not reflect the changes in the pronunciation of a word depending on which positions it has in the speech.

1. **cuant?**: «t» is clearly pronounced;

2. **cuant che tu vegnis**: «t» is not pronounced, but it is kept in the spelling.

4. The other common language sounds are spelled using the letters which are also used in the Italian language.

■ 10. The accents

The use of accents, that is, the grave (“ ` ”) and the circumflex or “double accent” (“ ^ ”), is limited to the following cases.

■ The grave accent

The grave accent is used as shown below.

1. Words ending in a vowel

If a multisyllabic word ends in a stressed vowel, the grave accent is put on the vowel:

al pensâ, *tribù*, *Grivò*, but: *jo*, *tu*, *po*, *salet*, *pessut* (he thought, tribe, Grivò, but: I, you, then, willow grove, little fish).

2. The «-in» verb ending

The accent is put on the «-in» verb ending, in the first person plural, as long as the word has more than one syllable. In other words ending in «-in», but which are monosyllabic or are not verbs, no accent is used:

nô o mandìn; sù, partìn, but: *o lin, cunin, taulin, panin, morbin* (We send; on, let's start, but: we go, rabbit, coffee, sandwich, excitement).

The accent is kept if the pronoun is postponed to a verb in its first person plural form:

nô o cirin: cirino noaltris?, cirinju, cirinlis (we search: do we search?, let us look for them, let us look for them).

3. Ending in «is», «ès», «às», «òs», «ùs»

If the word has more than one syllable and the final stressed syllable is an «is», «es», «as», «os» or «us», the grave accent must be written. If it is a monosyllabic word, the accent is not added:

o patìs, catùs, al larès, but: *pas, mus, çus, tos, fis* (I suffer, tawny owl, he would go, but: step, donkey, owl, cough, fixed).

4. The grave accent on words which are similar

In order to differentiate monosyllabic words from others which are pronounced in the same way but have a different meaning, a grave accent is placed on one of them. It is therefore necessary to learn them by heart.

e	tu e lui (you and him)	è	lui al è (he is)
a	a ti (to you)	à	lui al à (he has)
an	al è sucedût chest an (it happened this year)	àn	a àn sèt (they are thirsty)
di	di cui? di te (whose? yours)	dì	il dì e la gnot (day and night)
si	si scolte (it's listened to)	sì	sì, lu vuei (yes, I want it)
su	su la taule (on the table)	sù	monte sù su la taule (climb on the table)
ju	ju cjatais (you find them)	jù	vait jù de taule (climb off the table)
la	la scuele (the school)	là	vait là e no ca (go there, not here)

5. Stressed «i» and «u» after a vowel

In order to help pronounce the accent, it may be helpful to write it on the stressed «i» and «u» following a vowel, if the pronunciation is intended to separate the two vowels:

aine, caie, criùre, liùm, but: *sium* (knuckle, odds and ends, frost, pulses, but: dream).

■ The circumflex

The circumflex is used as shown below.

1. The circumflex accent on syllables with grammatical value

The circumflex accent is placed on

1. the infinitive of the first, second and fourth conjugation: *cjantâ, podê, cirî* (sing, be able to, search).
2. regular past participle: *cjantât, podût, nassût, cirût, colpît* (sung, could, born, tried, hit).
3. endings of the second person plural of verbs, if stressed: *voaltris o plasêš, o viodêš, o cirîš* (you are liked, you see, you search).

2. The circumflex accent on a long syllable

It is necessary to learn the standard form of a word and recognize the length of the tonic vowel:

1. *nâs*, *podê*, *pinsîr*, *mês*, *pês*, *pôc*, *morôs*, *lûs*, *corâl* (nose, power, thought, month, weight, little, boy-friend, light, choral).

Before an «r» at the end of a word, the circumflex accent is not added when the syllable is not pronounced as a long vowel in the varieties of the Friulian language which use long vowels; in any other case, it is written.

When the learner is not sufficiently experienced, further help should be sought in a dictionary.

1. *noglâr*, *fedâr*, *palîr*, *vulintîr*, *pitôr*, *sunsûr*, *madûr* (core, cheesemaker, foreman, happily, painter, whisper, mature).

If the word belongs to a family of words which include other consonants following the «r», for example «r», «m» and «n», or other consonants may be found in the Latin or Italian words which have the same root as said word, then no accent is placed on the syllable that includes the «r».

1. *cuar* (Friul. scuarnassâ); *for* (Friul. fornâr) (horn/to horn; bakery/baker)

2. *cjâr* (Ital. caro) / *cjar* (Lat. carrus, Ital. carro); *al cor* (Lat. currere, Ital. correre); *tor* (Lat. turris, Ital. torre)

3. The circumflex accent within a word

Within the body of a word, long accents are not added, except in the following cases:

1. in the word «pôre» (fear)

2. when the word is made up of an infinitive of the verb or the second person singular and plural: *puartâ*, *puartâlu*, *puartâsi*; *voaltris o crodês*, *crodêso?*; *tu tu âs*, *âstu tu?* (to take, to take it, to take oneself; you think, do you think?; you have, do you have?).

4. The distinctive value of a long vowel

There are monosyllabic words which have different meanings depending on whether the vowel is long or short; the circumflex accent is necessary to make a distinction between the two:

1. *to* (m. your) / *tô* (f. your); *so* (his/her) / *sô* (his/her); *no* (not) / *nô* (we); *che* (that, which, who, whom) / *chê* (f. that, those).

11. The apostrophe

The use of the apostrophe highlights the fall of part of the word. The use of the apostrophe should be limited, leaving words as intact as possible; it may be used in the following cases.

■ The apostrophe with «lu»

After the masculine singular definite article, if the word begins with a vowel, the apostrophe is usually used: «l'»

1. *lu arbul* and *l'arbul*; *lu ûf* and *l'ûf*; but *il soreli*, *il batecul* (the tree; the egg, but the sun, the clapper).

■ The apostrophe with «indi»

The pronoun «indi» loses its initial «i» after the adverb «no», and the unstressed pronouns «o», «tu», «a», «e», «mi», «ti», «i», «si», and it is replaced with an apostrophe.

Typically,	indi	'ndi
is placed before a vowel	ind	'nd
is placed before a consonant	int	'nt

1. *Indi sielç* or *int sielç* (complete form): *no 'ndi sielç* or *no 'nt sielç* (I don't choose none of them); *indi ai* or *ind ai* (complete form): *no 'ndi ai* or *no 'nd ai* (I don't have any).

■ **The apostrophe with «che» and with the article «la»**

«Che» is often found before words beginning with a vowel, especially after personal pronouns. Also the article «la» is often found before words beginning with a vowel. The elision is pronounced while the word is written in its entirety.

1. *Intant che o cjantavin; ce che al è al è; la acuile dal Friûl* (While we were singing; this way it is; the eagle of Friuli).

■ **12. Compound words and separated words**

In general, words are written separated from each other, merging them into word compounds only in specific cases.

■ **Specific cases**

«cuntun», «suntun», «intun» (with one, on one, in one)

cuntune legnade, inte place, suntun arbul (with the blow of a stick, in the square, on a tree).

«cetant»

When indefinite adjectives and pronouns consist of two elements, and the first has no inflexion while the second one does, they are merged. «Ce», for example, has no inflexion, and is the same in its masculine and feminine, singular and plural forms; «tant» has an inflexion and it varies: «tante», «tancj», «tantis», so they are merged when they are one next to each other: «cetant», «cetante», «cetancj», «cetantis»:

cetancj che ti scoltin! ogniun al voleve fevelâ (So many people listen to you! Everyone wanted to talk).

But «dut» has an inflexion, «dut», «dute», «ducj», «dutis», therefore:

ducj cuancj mi cirin (everyone is looking for me).

«pardut», «distès», «intun»

Adverbs which consist of a preposition and an indefinite pronoun, an adverb or the numeral «un», «une», are merged into a single word:

ven incâ; al podarès jessi pardut; met adun; o racuei intun (come closer; it could be anywhere, collect; I collect).

«denantdaûr»

When similar verbs and adverbs are put next to each other, they are written as a single word:

al è dut sotsore; al va denantdaûr; o ai vistîts gjavemet (everything is upside down; it goes backward; I have clothes which could easily be changed).

«salacor»

When the elements that should form the adverb are altered, they must be written as a single word: **salacor** *tu tornis; al veve bagnât dulintor* (maybe you return; she poured it all around).

«passantdoman»

Adverbs including names must be written as a single word:

tal dopocene o studii; passantdoman o partis; o ai un sotet (after dinner, I study; the day after tomorrow, I leave; I have a shelter).

There are words which are perceived as a single unit, but consist of two elements; learn to write them as they are, one step at a time. The rule also applies to their variations:

adore, aduès, almancul, ancjemò, apont, benzà, bielzà, cemût, cetant, cundut, dabon, dassen, daurman, dibant, dibot, dutun, framieç, impen, insom, lafè, parcè, parom, pluitost, purnò, purpûr, pursi, ...

■ The hyphen

The hyphen is used to connect two words when their merging is not common and when the merged words consist of very expressive terms:

al è un colôr blanc-neri; al lavoruce a spicigule-minigule (it's a black-and-white color; he works in bits and pieces).

■ 13. Spelling rules for Friulian language varieties

■ Foreword

The “Spelling rules for Friulian language varieties” are based to a great extent on the official spelling rules of the Friulian language as defined in Article 13 of FVG Regional Law No. 15 of 22 March 1996 “Rules for the protection and promotion of the language and culture of Friuli and Establishment of an agency for the protection of regional and minority languages” (*Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali e minoritarie*), including the rules which also symbolise the particular sounds of Friulian language varieties. Whenever a system is unable to produce sounds other than those included in the common language system, alternative solutions are suggested below. With regard to morphology, reference is still made to the “Koinè reading and writing rules” (*Regole di lettura e scrittura della koinè*), (1. *Alfabet*; 2. *Regulis di leture e di scriture de koinè*) as reported in the “La grafia friulana normalizzata” edited by Xavier Lamuela and published in Udine in 1987, pp. 19-26, used as a source of reference for the official spelling of the Friulian language within the above-mentioned Article 13 of FVG Regional Law 15/1996.

1. Palatal affricates of non-central language varieties

As for the palatal affricates of southern, western or *sonziaco* Friulian language varieties, which do not use the palatal plosives of common Friulian, please note that the *cj* and *gj* digraphs are still used. Therefore, common language spelling solutions are still available:

cjan ‘dog’, *cjase* (o *cjasa*) ‘house’, *dincj* ‘teeth’, *ducj* ‘all’, *gjat* ‘cat’, *ingjustri* ‘ink’ etc., but they are read as *cian*, *ciase* (or *ciasa*), etc.

This designation is due to the need to keep the etymological outcomes of the Latin velar followed by -a (C/G + A) separate from other contexts, also from a graphic point of view.

2. Palatal affricates of common Friulian

The outcomes of common Friulian palatal affricate articulation is different in each of its language varieties. For instance, *çavate* ‘slipper’, that includes a palatal fricative in initial position, may have variations that will include a dental fricative, written with a *z* (*zavate*), or a voiceless fricative, written with an *s* (*savate*); similarly, common Friulian *mace* ‘mace’ has variations, such as *maze* and *masse*; common Friulian *poç* ‘well’ will therefore have variations, such as *poz* and *pos*.

The output of interdental articulation in some western Friulian language varieties may be written with the *th* and *dh* digraphs, for the voiceless and voiced forms respectively. Therefore:

thena ‘dinner’ instead of the common *cene*
thoc ‘stump’, instead of the common *çoc*
poth ‘well’ instead of the common *poç*
gjath ‘cats’ instead of the common *gjats*
dhenole ‘knee’ instead of the common *zenoli*
dhovin ‘young’ instead of the common *zovin*

3. Palatal fricatives

As for the outcome of the articulation of palatal fricatives in the different language varieties, especially the Carnic variety, in order to write palatal consonants, the digraph *sj* or the trigraph *sjj* are proposed. This way, the following solutions are available for voiceless palatal fricatives:

at the beginning of a word, when followed by a vowel,

sjivilâ ‘blow’ instead of *sivilâ*
sjemenâ ‘sow’ instead of *semenâ*

within a word, when followed by a vowel,

messjedâ ‘mix’ instead of *messed*
pussjibil ‘possible’ instead of *pussibil*

at the end of a word

crôsj ‘cross/es’ instead of *crôs*
pesj ‘fish’ instead of *pes*

At the beginning of and within a word, when followed by a consonant, in order to avoid ambiguity with other words while reading and, just like other languages (such as German), changes in spelling should be avoided; therefore,

stela (or *stela*) and not *sjtele* (or *sjtela*), since a common reader will probably read it “sitele” or “sitela”
cjastine (or *cjastina*) and not *cjastjine* (or *cjastjina*), to avoid a mistake in reading, such as “cjastine” or “cjastina”,

although the pronunciation of *s* is palatal (like Germ. *Stadt* ‘city’ and not **Schtadt*, *stellen* ‘put’ and not **schtellen* etc.).

As for the voiced palatal fricatives, the following solutions are available:

at the beginning of a word, when a vowel follows,

sjave ‘toad’ instead of *save*
sjeminari ‘seminar’ instead of *seminari*

within a word, when a vowel follows,

busjinâ ‘buzz’ (or similar) instead of *businâ*
masjanâ ‘grind’ instead of *masanâ*

Just like the voiceless consonant, when a consonant follows, the spelling of the palatal fricative should not be changed; therefore:

sdenteât ‘toothless’ and not *sjdenteât*
sglavinâ ‘pour’ and not *sjglavinâ*

4. The use of the circumflex accent

The circumflex (â, ê, î, ô, û) is used to mark a long vowel pronunciation, even if it is not found in non-final syllables:

pâri ‘father’ instead of *pari*
zenôli ‘knee’ instead of *zenoli*
prêdi ‘priest’ instead of *predi*

When an “inverted” or “irregular” diphthong is present, which is typical of the Western or Carnic language varieties, it is recommended that a grave accent is placed over the first letter of the diphthong:

asièt, *asiot*, *asiat* ‘vinegar’ instead of *asêt*
prîedi, *prîodi*, *prîadi* ‘priest’ instead of *predi*
professûor, *professûar* ‘Professor’ instead of *professôr*

5. The use of the apostrophe

In the spelling of Friulian, the apostrophe marks the elision of a vowel (e.g. *lu arbul* > *l'arbul* ‘tree’; *no indi ai* > *no 'nd ai* ‘I do not have any’). It is recommended to use it as little as possible; however, if it is used, keep the grapheme or the digraph representing the phone not subject to elision before the apostrophe. Therefore, the expression *cui che al dîs* ‘who says’ may be written *cui ch'al dîs*, but not *cui c'al dîs*.

6. Toponymy notes

In the articulation of place names, with respect to the provisions above, exceptions may apply to restore a traditional consolidated and documented graphic representation of a name; this is similar to the provisions of the official spelling, that keeps the grapheme *qu* in toponyms and anthroponyms. Exceptions will have to be requested by the Municipality managing the territory where the name is to be used, within 120 days after the enactment of Decree of the President of the Region bearing the official spelling of the Friulian language varieties, to the Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane – Regional Agency for the Friulian Language (ARLeF), accompanied by adequate documentation proving the pre-existence of the graphic tradition. Exceptions are adopted by means of a “D.P.Reg.”, upon receipt of the positive opinion of the ARLeF Scientific Committee¹.

For matters not covered by this document and to the extent referred to in the introduction, please refer to the rules concerning the “Official Friulian language spelling”, (“Grafia ufficiale della lingua friulana”) adopted by Article 13 of the Regional Law 15/1996.

¹ Based on applicable regulations, no waiver was granted; the place names in Friulian language approved by Decree of the President of the Regional Executive No. 16 of 13 February 2014, are therefore confirmed. The list contains both the names in Common Friulian language and the local linguistic varieties.

GRAMMATICAL FORMS

1. Articles and prepositions

<i>definite articles</i>	il, l'	la	i	lis
<i>simple prepositions</i>	<i>complex prepositions</i>			
di	dal	da la, de	dai	da lis, des
a	al	a la, ae	ai	a lis, aes
in	intal, tal	inta la, ta la, inte, te	intai, tai	inta lis, ta lis, intes, tes
cun	cul	cu la	cui	cu lis
su	sul	su la	sui	su lis
par	pal	par la, pe	pai	par lis, pes
tra	tra il, tra l'	tra la	tra i	tra lis

<i>indefinite articles</i>	un	une
<i>simple prepositions</i>	<i>complex prepositions</i>	
in	intun, tun	intune, tune
cun	cuntun	cuntune
su	suntun	suntune

NB.

The article «l'» comes from the ancient masculine singular article «lu», that is still used by some people: «lu soreli / il soreli», «lu ûf / l'ûf» (the sun, the egg).

2. Plural form of names

The plural of masculine words

Most masculine nouns form the plural by adding an «s».

Masculine names ending in their singular form with an «l», replace the «l» with a «i» in their plural form.

Names ending in their singular form with an «s», do not need to add the «s» at the end to form the plural.

Some names ending with a «t», replace the «t» with a «cj» to form their plural.

Masculine names of Greek origin ending in «e», replace the «e» with a «is».

In some areas of Friuli, there are names such as «clap» (stone) which are pronounced with a silent consonant at the end, in their plural form. They must be fully written though: «claps» (stones).

The plural of feminine words

Feminine names ending in «e» in their singular form, replace the «e» with an «is» in their plural form.

If they end with a consonant, they add an «s» to form the plural.

In some areas of Friuli, there are names such as «âf» (bee) which are pronounced with a silent consonant at the end, in their plural form. They must be fully written though: «âfs» (bees). Names ending in their singular form with an «s», do not need to add the «s» at the end to form the plural.

NB.

«An» and «bon» are written «agns» and «bogns» in their plural form (year, good / years, good-pl.).

<i>nouns, pronouns, adjectives</i>	<i>singular</i>		<i>plural</i>	
		<i>examples</i>	<i>examples</i>	
<i>masculine</i>	<i>generic open root</i>	il rap il clap il frut il poç sant	i raps i claps i fruts i poçs sants	with -s
	<i>root ending in «s»</i>	il pes il sdavàs	i pes i sdavàs	
	<i>root ending in «l»</i>	il cjavai il cuei	i cjavai i cuei	with -i
	<i>some words ending in «t» and words ending in «-ist»</i>	il dint dut tant artist	i dincj ducj tancj artiscj	with -cj
	<i>some words ending in «e»</i>	il probleme il teoreme	i probemis i teoremis	with -is

<i>nouns, pronouns, adjectives</i>	<i>singular</i>		<i>plural</i>	
		<i>examples</i>	<i>examples</i>	
<i>feminine</i>	<i>root + «e»</i>	la lune la blave biele sante libare	lis lunis lis blavis bielis santis libaris	with -is
	<i>generic open root</i>	la piel la lint	lis piels lis lints	with -s

3. Numerals

<i>Arabic numbers</i>	<i>Cardinal numbers</i>	<i>Ordinal numbers</i>
1	un, une	prin, prime
2	doi, dôs	secont, seconde
3	trê	tierç
4	cuatri	cuart
5	cinc	cuint
6	sîs	sest
7	siet	setim
8	vot	otâf
9	nûf	novesim
10	ďîs	decim, diesim
11	undis	decimprin/decim prin, diesimprin/diesim prin
12	dodis	decimsecont/decim secont, diesimsecont/diesim secont
13	tredis	decimtierç/decim tierç, diesimtierç/diesim tierç
14	cutuardis	decimcuart/decim quart, diesimcuart/diesim quart
15	cuindis	decimcuint/decim cuint, diesimcuint/diesim cuint
16	sedis	decimsest/decim sest, diesimsest/diesim sest
17	disesiet	decimsetim/decim setim, diesimsetim/diesim setim
18	disevot	decimotâf/decim otâf, diesimotâf/diesim otâf
19	disenûf	decimnovesim/decim novesim, diesimnovesim/diesim novesim
20	vincj	vincjesim
21	vincjeun	vincjesimprin/vincjesim prin
22	vincjedoi, vincjedôs	vincjesimsecont/vincjesim secont
23	vincjetrê	vincjesimtierç/vincjesim tierç
24	vincjecuatri	vincjesimcuart/vincjesim quart
25	vincjecinc	vincjesimcuint/vincjesim cuint
26	vincjesîs	vincjesimsest/vincjesim sest
27	vincjesiet	vincjesimsetim/vincjesim setim
28	vincjevot	vincjesimotâf/vincjesim otâf
29	vincjenûf	vincjesimnovesim/vincjesim novesim
30	trente	trentesim
31	trenteun	trentesimprin/trentesim prin
32	trentedoi, trentedôs	trentesimsecont/trentesim secont
33	trentetrê	trentesimtierç/trentesim tierç
40	cuarante	cuarantesim
50	cincuante	cincuantesim
60	sessante	sessantesim
70	setante	setantesim
80	otante	otantesim
90	nonante/novante	nonantesim/novantesim
100	cent	centesim
101	cent e un	centesim prin
110	cent e ďîs	centesim decim, centesim diesim
122	cent e vincjedoi	centesim vincjesim secont
200	duisinte	duisintesim
300	tresinte	tresintesim

400	cuatricent	cuatricentesim
500	cincent	cincentesim
600	sîscent	sîscentesim
700	sietcent	sietcentesim
800	votcent	votcentesim
900	nûfcent	nûfcentesim
1.000	mil	milesim
1.001	mil e un	milesimprin/milesim prin
1.002	mil e doi	milesimsecont/milesim secont
2.000	doi mil	doimilesim
3.000	trê mil	trêmilesim
100.000	cent mil	centmilesim
200.000	dusinte mil	dusintemilesim
1.000.000	un milion	milionesim
1.000.000.000	un miliart	miliardesim

■ 4. Possessive and demonstrative adjectives and pronouns

This table includes possessive adjectives and pronouns:

	<i>possessive pronouns singular</i>		<i>plural</i>	
	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>
<i>first person singular</i>	(il) gno, mio	(la) mê	(i) miei	(lis) mês
<i>second person singular</i>	(il) to	(la) tô	(i) tiei	(lis) tôs
<i>third person singular</i>	(il) so	(la) sô	(i) siei	(lis) sôs
<i>first person plural</i>	(il) nestri	(la) nestre	(i) nestris	(lis) nestris
<i>second person plural</i>	(il) vuestri	(la) vuestre	(i) vuestris	(lis) vuestris
<i>third person plural</i>	(il) lôr	(la) lôr	(i) lôr	(lis) lôr

This table includes demonstrative adjectives and pronouns:

<i>demonstrative pronouns singular</i>		<i>plural</i>	
<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>
chest	cheste	chescj	chestis
chel	chè	chei	chês

■ 5. Exclamation, interrogative and relative adjectives and pronouns

■ Interrogatives

Invariable form: «cui?», «ce?» and variable form

<i>interrogative adjectives and pronouns</i>			
<i>singular</i>		<i>plural</i>	
<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>
cuâl	cuale	cuâi	cualis
cetant	cetante	cetancj	cetantis
trop	trope	trops	tropis

■ Relatives

The relative pronoun is «che».

1. *La aghe che e passe; la flabe che o conti* (The water passing by; the tale I tell).

2. *La mont che ti vevi contât di chê; la int che i vevi prometût jutori; la cjase che tu sês a stâ tu; la cjase che par chê o vin combatût* (The mountain I told you about; the people I promised help to; the house where you live; the house we fought for).

■ Exclamations

The exclamation adjectives and pronouns are «ce», «cetant» and «trop».

■ 6. Indefinite adjectives and pronouns

<i>indefinite pronouns and adjectives</i>				
<i>singular</i>		<i>plural</i>		<i>English word</i>
<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	
<i>neutral</i>				
alc				<i>something</i>
altri	altre	altris	altris	<i>other</i>
ancjetant	ancjetante	ancjetancj	ancjetantis	<i>as much</i>
antant	antante	antancj	antantis	<i>as much</i>
ciert	cierte	cierts	ciertis	<i>yes, of course</i>
cualchi	cualchi			<i>a few</i>
cualchidun	cualchidune			<i>someone</i>
cualsisei	cualsisei			<i>any</i>
		diviers	diviersis	<i>different</i>
dut	dute	ducj	dutis	<i>all</i>
dut cuant	dute cuante	ducj cuancj	dutis cuantis	<i>everything</i>
nissun	nissune			<i>no one</i>
nuie				<i>nothing</i>
ogni	ogni			<i>every</i>
ogniun	ogniune			<i>each</i>
ognidun	ognidune			<i>each</i>
pôc	pocje	pôcs	pocjis	<i>little</i>
stes, istès	stesse, istesse	stes, istès	stessis, istessis	<i>same</i>
tâl	tâl	tâi	tâls	<i>same</i>
un	une			<i>one</i>
un mont (inv.)				<i>much/a lot, many/countless</i>
une vore				<i>much/a lot, many/countless</i>
un grum				<i>much/a lot, many/countless</i>
un mont	un monte	un moncj	un montis	<i>much/a lot, many/countless</i>

7. Personal pronouns

<i>person</i>	<i>subj. pron.</i>	<i>unstressed</i>	
1 st	jo	o	peteni
2 nd	tu	tu	petenis
3 rd	lui	al	...
	jê	e	...
			...
1 st	nô, noaltris	o	...
2 nd	vô, voaltris	o	...
3 rd	lôr	a	...

<i>person</i>		<i>stressed direct object</i>
1 st	a lavin	me
2 nd	...	te
3 rd	...	lui
	...	jê
1 st	...	nô, noaltris
2 nd	...	vô, voaltris
3 rd	...	lôr

<i>unstressed direct object</i>	
mi	lavin
ti	...
lu	...
le	...
nus	...
us	...
ju	...

<i>person</i>		<i>stressed indirect object</i>
1 st	a fevelavin	a mi
2 nd	...	a ti
3 rd	...	a lui
	...	a jê
1 st	...	a nô, a noaltris
2 nd	...	a vô, a voaltris
3 rd	...	a lôr

<i>unstressed indirect object</i>	
mi	fevelavin
ti	...
i	...
i	...
nus	...
us	...
ur	...

<i>person</i>		<i>reflexive pronoun</i>
1 st		
2 nd		
3 rd	al lavave	se
	e lavave	se
1 st		
2 nd		
3 rd		

<i>unstressed direct object</i>	
mi	lavavi
ti	lavavis
si	lavave
si	lavave
si	lavavin
si	lavavis
si	lavavin

Notes.

1. The atonic pronouns «o», «e», «a» are not written in combination with the word «no»:

Jo o scolti but *jo no scolti*. *Lôr a pensin* but *lôr no pensin*.

2. The pronoun «al» in combination with «no» becomes «nol»:

Lui al cjale but *lui nol cjale*.

3. Usually the atonic pronoun is not written if it is followed by an atonic pronoun.

Jo mi prepari better than: *jo o mi prepari*.

Object pronouns and other atonic objects may be combined into complex compounds

<i>indirect object</i>	<i>direct object + indirect object</i>			
	+ lu	+ le	+ ju	+ lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
i (a lui)	jal	je	jai	jes
î (a jê)	jal	je	jai	jes
nus (a nô)	nus al	nus e	nus ai	nus es
us (a vô)	us al	us e	us ai	us es
ur (a lôr)	ur al	ur e	ur ai	ur es

<i>reflexive indirect object</i>	<i>direct object + reflexive indirect object</i>			
	+ lu	+ le	+ ju	+ lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a nô)	sal	se	sai	ses
si (a vô)	sal	se	sai	ses
si (a lôr)	sal	se	sai	ses

■ 8. Verb forms

■ Infinitive forms

<i>first conjugation</i>	<i>second</i>	<i>third</i>	<i>forth</i>
-â	-ê	-i	-î
cjantâ	plasê	crodi	cirî

■ The conjugation of *jessi* (to be) and *vê* (to have)

a) in declarative form

jessi							
	<i>infinitive</i>		jessi, sei		<i>imperative</i>	jessi, sei (II sing.)	
	<i>gerund</i>		jessint, sint			sin (I plur.)	
	<i>past participle</i>		stât			jessit, sêt (II plur.)	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	soi	jeri	foi	sarai	sarès	sei, sedi	fos
tu tu	sês	jeris	foris	sarâs	saressis	seis, sedis	fossis
lui al	è	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
jê e	je	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
nô o	sin	jerin	forin	sarìn	saressin	sein, sedin	fossin
vô o	sês	jeris	foris	sarês	saressis	seis, sedis	fossis
lôr a	son	jerin	forin	saran	saressin	sein, sedin	fossin

vê							
	<i>infinitive</i>		vê		<i>imperative</i>	ve (II sing.)	
	<i>gerund</i>		vint			vin (I plur.)	
	<i>past participle</i>		vût			vêt (II plur.)	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	ai	vevi	vei	varai	varès	vebi, vedi	ves
tu tu	âs	vevis	veris	varâs	varessis	vebis, vedis	vessis
lui al	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
jê e	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
nô o	vin	vevin	verin	varìn	varessin	vebin, vedin	vessin
vô o	vês	vevis	veris	varês	varessis	vebis, vedis	vessis
lôr a	àn	vevin	verin	varan	varessin	vebin, vedin	vessin

b) interrogative and optative form

jessi							
<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>	
soio	jerio	forio	saraio	saressio	seio, sedio	fossio	jo
sêstu	jeristu	foristu	sarâstu	saressistu	seistu, sedistu	fossistu	tu
isal	jerial	forial	saraial	saressial	seial, sedial	fossial	lui
ise	jerie	forie	saraie	saressie	seie, sedie	fossie	jê
sino	jerino	forino	sarîno	saressino	seino, sedino	fossino	nô
sêso	jeriso	foriso	sarêso	saressiso	seiso, sediso	fossiso	vô
sono	jerino	forino	sarano	saressino	seino, sedino	fossino	lôr

vê							
<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>	
aio	vevio	veio	varaio	varessio	vebio, vedio	vessio	jo
âstu	vevistu	veristu	varâstu	varessistu	vebistu, vedistu	vessistu	tu
aial	vevial	verial	varaial	varessial	vebial, vedial	vessial	lui
aie	vevie	verie	varaie	varessie	vebie, vedie	vessie	jê
vino	vevino	verino	varîno	varessino	vebino, vedino	vessino	nô
vêso	veviso	veriso	varêso	varessiso	vebiso, vediso	vessiso	vô
àno	vevino	verino	varano	varessino	vebino, vedino	vessino	lôr

The conjugation of regular verbs

a) in declarative form

first conjugation							
	<i>infinitive</i>		<i>gerund</i>		<i>past participle</i>		
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	feveli	fevelavi	fevelai	fevelarai	fevelarès	feveli	fevelàs
tu tu	fevelis	fevelavis	fevelaris	fevelarâs	fevelaressis	fevelis	fevelassis
lui al	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
jê e	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
nô o	fevelìn	fevelavin	fevelarin	fevelarìn	fevelaressin	fevelìn	fevelassin
vô o	fevelais	fevelavis	fevelaris	fevelarês	fevelaressis	fevelais	fevelassis
lôr a	fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelaran	fevelaressin	fevelin	fevelassin

second conjugation							
	<i>infinitive</i>		tasê		<i>imperative</i>	tâs	
	<i>gerund</i>		tasint			tasin	
	<i>past participle</i>		tasût			tasêt	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	tâs	tasevi	tasei	tasarai	tasarès	tasi	tasès
tu tu	tasis	tasevis	taseris	tasarâs	tasaressis	tasis	tasessis
lui al	tâs	taseve	tasè	tasarà	tasarès	tasi	tasès
jê e	tâs	taseve	tasè	tasarà	tasarès	tasi	tasès
nô o	tasin	tasevin	taserin	tasarìn	tasaressin	tasin	tasessin
vô o	tasês	tasevis	taseris	tasarês	tasaressis	tasês	tasessis
lôr a	tasin	tasevin	taserin	tasaran	tasaressin	tasin	tasessin

third conjugation							
	<i>infinitive</i>		crodi		<i>imperative</i>	crôt	
	<i>gerund</i>		cro dint			cro din	
	<i>past participle</i>		cro dût			cro dêt	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	crôt	crodevi	crodei	crodarai	crodarès	crodi	crodès
tu tu	crodis	crodevis	croderis	crodarâs	crodaressis	crodis	crodessis
lui al	crôt	crodeve	crodè	crodarà	crodarès	crodi	crodès
jê e	crôt	crodeve	crodè	crodarà	crodarès	crodi	crodès
nô o	cro din	crodevin	croderin	crodarìn	crodaressin	cro din	crodessin
vô o	crodês	crodevis	croderis	crodarês	crodaressis	crodês	crodessis
lôr a	cro din	crodevin	croderin	crodaran	crodaressin	cro din	crodessin

fourth conjugation 1							
	<i>infinitive</i>		cusî		<i>imperative</i>	cûs	
	<i>gerund</i>		cusint			cusin	
	<i>past participle</i>		cusît			cusît	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	cûs	cusivi	cusii	cusirai	cusirès	куси	cusis
tu tu	cusis	cusivis	cusiris	cusirâs	cusiressis	cusis	cusissis
lui al	cûs	cusive	cusî	cusirà	cusirès	куси	cusis
jê e	cûs	cusive	cusî	cusirà	cusirès	куси	cusis
nô o	cusin	cusivin	cusirin	cusirìn	cusiressin	cusin	cusissin
vô o	cusîs	cusivis	cusiris	cusirês	cusiressis	cusîs	cusissis
lôr a	cusin	cusivin	cusirin	cusiran	cusiressin	cusin	cusissin

fourth conjugation 2							
	<i>infinitive</i>		capî		<i>imperative</i>	capis	
	<i>gerund</i>		capint			capin	
	<i>past participle</i>		capît			capît	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	capis	capivi	capii	capirai	capirès	capissi	capis
tu tu	capissis	capivis	capiris	capirâs	capiressis	capissis	capissis
lui al	capis	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capis
jê e	capis	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capis
nô o	capin	capivin	capirin	capirìn	capiressin	capin	capissin
vô o	capîs	capivis	capiris	capirês	capiressis	capîs	capissis
lôr a	capissin	capivin	capirin	capiran	capiressin	capissin	capissin

b) interrogative and optative form

first conjugation							
<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>	
fevelio	fevelavio	fevelario	fevelaraio	fevelaressio		fevelassio	jo
fevelistu	fevelavistu	fevelaristu	fevelarâstu	fevelaressistu		fevelassistu	tu
fevelial	fevelavial	fevelarial	fevelaraial	fevelaressial		fevelassial	lui
fevelie	fevelavie	fevelarie	fevelaraie	fevelaressie		fevelassie	jê
fevelîno	fevelavîno	fevelarîno	fevelarîno	fevelaressino		fevelassino	nô
fevelaiso	fevelaviso	fevelariso	fevelarêso	fevelaressiso		fevelassiso	vô
fevelino	fevelavino	fevelarino	fevelarano	fevelaressino		fevelassino	lôr

The other conjugations are formed similarly.

■ The conjugation of irregular verbs

a) in declarative form

cuei							
	<i>infinitive</i>	cuei			<i>imperative</i>	cuei	
	<i>gerund</i>	cueint				cuein	
	<i>past participle</i>	cuet				cuiêt	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	cuei	cueievi	cueiei	cueiarai	cueiarès	cuei	cueiès
tu tu	cueis	cueievis	cueieris	cueiarâs	cueiaressis	cueis	cueieissis
lui al	cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
jê e	cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
nô o	cuein	cueievin	cueierin	cueiarî	cueiaressin	cuein	cueieassin
vô o	cueiès	cueievis	cueieris	cueiarê	cueiaressis	cueiès	cueieissis
lôr a	cuein	cueievin	cueierin	cueiaran	cueiaressin	cuein	cueieassin

dâ							
	<i>infinitive</i>	dâ			<i>imperative</i>	da	
	<i>gerund</i>	dant				din	
	<i>past participle</i>	dât				dait	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	doi	devi, davi	dei	darai	darès	dei, dedi	des, das
tu tu	dâs	devis, davis	deris	darâs	daressis	deis, dedis	dessis, dassis
lui al	da	deve, dave	de	darà	darès	dei, dedi	des, das
jê e	da	deve, dave	de	darà	darès	dei, dedi	des, das
nô o	din	devin, davin	derin	darî	daressin	dein, dedin	dessin, dassin
vô o	dais	devis, davis	deris	darê	daressis	deis, dedis	dessis, dassis
lôr a	dan	devin, davin	derin	daran	daressin	dein, dedin	dessin, dassin

fâ							
	<i>infinitive</i>	fâ			<i>imperative</i>	fâs	
	<i>gerund</i>	fasint				fasin	
	<i>past participle</i>	fat				fasêt	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	fâs	fasevi	fasei	fasarai	fasarès	fasi	fasès
tu tu	fasis	fasevis	faseris	fasarâs	fasaressis	fasis	fasessis
lui al	fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
jê e	fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
nô o	fasìn	fasevin	faserin	fasarìn	fasaressin	fasin	fasessin
vô o	fasês	fasevis	faseris	fasarês	fasaressis	fasês	fasessis
lôr a	fasin	fasevin	faserin	fasaran	fasaressin	fasin	fasessin

lâ							
	<i>infinitive</i>	lâ			<i>imperative</i>	va	
	<i>gerund</i>	lant				lin, anin	
	<i>past participle</i>	lât				lait, vait	
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	voi	levi, lavi	lei	larai	larès	ledi, vadi	les
tu tu	vâs	levis, lavis	leris	larâs	laressis	ledis, vadis	lessis
lui al	va	leve, lave	le	larà	larès	ledi, vadi	les
jê e	va	leve, lave	le	larà	larès	ledi, vadi	les
nô o	lin	levin, lavin	lerin	larìn	laressin	ledin, vadin	lessin
vô o	lais, vais	levis, lavis	leris	larês	laressis	ledis, vadis	lessis
lôr a	van	levin, lavin	lerin	lاران	laressin	ledin, vadin	lessin

podê							
	<i>infinitive</i>	podê			<i>imperative</i>		
	<i>gerund</i>	podint					
	<i>past participle</i>	podût					
	<i>present indicative</i>	<i>imperfect</i>	<i>simple past</i>	<i>simple future</i>	<i>present conditional</i>	<i>present subjunctive</i>	<i>imperfect subjunctive</i>
jo o	pues	podevi	podei	podarai	podarès	puedi	podès
tu tu	puedis	podevis	poderis	podarâs	podaressis	puedis	podessis
lui al	pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
jê e	pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
nô o	podin	podevin	poderin	podarin	podaressin	podin	podessin
vô o	podês	podevis	poderis	podarês	podaressis	podês	podessis
lôr a	puedin	podevin	poderin	podaran	podaressin	puedin	podessin

9. Verb and pronoun combinations

<i>pronoun</i>	<i>infinitive</i>	<i>imperative 2nd p.</i>	<i>imperative 1st p.</i>	<i>gerund</i>
	cjalâ	cjalait	cjalîn	cjalant
mi	cjalâmi	cjalaitmi	cjalînmi	cjalantmi
ti	cjalâti		cjalînti	cjalantti
i	cjalâi	cjalaitji	cjalînji	cjalantji
lu	cjalâlu	cjalaitlu	cjalînlu	cjalantlu
le	cjalâle	cjalaitle	cjalînle	cjalantle
nus	cjalânus	cjalaitnus		cjalantnus
us	cjalâus		cjalînjus	cjalantjus
ur	cjalâur	cjalaitjur	cjalînjur	cjalantjur
ju	cjalâju	cjalaitju	cjalînju	cjalantju
lis	cjalâlis	cjalaitlis	cjalînlis	cjalantlis
si	cjalâsi	cjalaitsi	cjalînsi	cjalantsi
mal	cjalâmal	cjalaitmal	cjalînmal	cjalantmal
tal	cjalâtal		cjalîntal	cjalanttal
jal	cjalâjal	cjalaitjal	cjalînjal	cjalantjal
nus al	cjalânusal	cjalaitnusal		cjalantnusal
us al	cjalâusal		cjalînjusal	cjalantjusal
ur al	cjalâural	cjalaitjural	cjalînjural	cjalantjural
sal	cjalâsal	cjalaitsal	cjalînsal	cjalantsal
indi	cjalândi	cjalaitindi	cjalînindi	cjalantindi
int	cjalânt	cjalaitint	cjalîntint	cjalantint
mi 'ndi	cjalâmindi	cjalaitmindi	cjalînmindi	cjalantmindi
mi 'nt	cjalâmint	cjalaitmint	cjalînmint	cjalantmint
ti 'ndi	cjalâtindi		cjalîntindi	cjalanttindi
ti 'nt	cjalâtint		cjalîntint	cjalanttint
i 'ndi	cjalâindi	cjalaitjindi	cjalînjindi	cjalantjindi
i 'nt	cjalâint	cjalaitjint	cjalînjint	cjalantjint
nus indi	cjalânusindi	cjalaitnusindi		cjalantnusindi
nus int	cjalânusint	cjalaitnusint		cjalantnusint
us indi	cjalâusindi		cjalînjusindi	cjalantjusindi
us int	cjalâusint		cjalînjusint	cjalantjusint
ur indi	cjalâurindi	cjalaitjurindi	cjalînjurindi	cjalantjurindi
ur int	cjalâurint	cjalaitjurint	cjalînjurint	cjalantjurint
si 'ndi	cjalâsindi	cjalaitsindi	cjalînsindi	cjalantsindi
si 'nt	cjalâsint	cjalaitsint	cjalînsint	cjalantsint

Notes.

1. The «t» of the gerund and the imperative forms of the second person plural imperative turns mute when it is followed by a consonant. When it is followed by a «j», it may be read or not.

2. The same forms which serve as the basis for the infinitive, are also the basis of the adverb *incuintri*, the participles and the personal forms of the verb. The forms ending in «e» turn it into «i» and those ending in a consonant add an «i» and the consonant becomes voiced, as long as it is voiced also in its root: *si doprilu, cjalimi, ditijal, puartadii, dadijal, incuintriur*.

3. The adverbs *daûr* and *intor* are based on the same forms which serve as the basis for the exhortatory imperative in the first person plural:

intorsi, daûrji, daûrjur

■ 10. Adverbs, conjunctions and prepositions

■ Adverbs

Affirmative adverbs: *ancje, apont, ben, biel in pont, cence dubi, ciert, dabon sì, dal ciert, dal sigûr, dal vêr, juste, juste apont, lafê sì, ma lafê sì, pardabon, par vêr, sì, sigûr, sì lafê, vultintîr.*

Adverbs of quantity: *ancjetant, antant, a palotis, avonde, a svuaç, cetant, cetant?, fregul, gran, mancul, masse, nome, dome, passe, pôc, plui, putrop, tant, trop, trop?, une man, une vore, un freghenin, un fregul, un grum, un mont, un ninin, un slac, un tic, un tininin.*

Adverbs of doubt: *forsi, fuars, (al) po jessi, (al) po stâi, probabil, salacor, se bute, vadî.*

Interrogative adverbs: *no?, no mo?.*

Adverbs of place: *abàs, achì, chi, adalgò, adalt, ad ôr, aduès, alì, li, altrò, aniò, ator, ator vie, ca, acà, ca jù, ca sot, ca vie, chenci, chenci jù, chenci sù, chenti, chenti jù, chenti sù, culà, aculà, culà vie, culenti, culenci, culì, aculì, da cjâf, dacîs, da pît, daprûf, daûr, daûr vie, denant, devant, denant vie, dentri, difûr, dilunc, dilunc ca, dilunc jù, dilunc là, dilunc sù, dilunc vie, di prin, disore, disore vie, disot, disot vie, dispùs, dongje, dontri, dontri?, dovenci, dulà, indulà?, dulà?, dulincà, dulinjù, dulinsù, dulintor, dulinvie, framieç, fûr, fûr vie, inalgò, in bande, incà, in cuc, indaûr, indenant, indevant, in dues, in face, infûr, injenfri, injù, inlà, innà, inniò, insom, insot, insù, intor, intor vie, jenfri, jenfri vie, là, là jù, là sù, là vie, lenti, lenci, lenti ator, lenti ca, lenti jù, lenti là, lenti intor, lenti sù, lenti vie, pardut, parmìs, parsore, parsore vie, parsot, parsot vie, par tiere, sore, sore vie, sot, sot man, sot man vie, sot vie, stradilà, sù, venti, venci, venti ator, venti jù, venti là, venti sù, vie.*

Adverbs and adverbial phrases of manner: *adasi, adun, almancul, apressapôc, avuâl, ben, besclet, besvelt, biel, cemût, cemût?, cjâr, compagn, cuasi, cussì, dabon, dassen, denantdaûr, dibant, dibot, diferent, distès, dret, franc, intun, just, juste, mâl, malementri, malvultintîr, -mentri (liberementri, sigurementri, ...), miôr, parie, parom, piês, planc, planchin, propit, pulît, sclet, scuasit, sotsore, svelt, vultintîr; a bracecuel, a bracevierte, a bugadis, a butadis, a cavalot, a cessecûl, a cjaval, a colp, a cufulon, ad a ments, ad in cuatri, ad in doi, ad in spissul, a fat, a fin fat, a fin fonts, a fuart, a gratis, a la svelte, a ledrôs, a lît a lît, magari, magari cussì no, a malistent, mancumâl, a martelet, a ments, a mismàs, mo, a nivei, a pas a pas, a pendolon, a pît, a piduline, a planc, a plomp, pluitost, po, a pueste, a puf, a purciton, pursì, a repeton, a sachimule, a sachimulin, a scjafoion, a sclip a sclip, a stic, a svuaç, a torzeon, a ... vie (a mat vie, a frut vie, ...), ben ben, ben e no mâl, biel planc, biel a planc, ce plui ce mancul, che mai, cuintri cûr, cuintri stomi, dal infalibil, dal sigûr, descul descul, di buride, di cariere, di colp, di cûr, difûr vie, di galop, di gras, di just, di ledrôs, di manvuarde, di neri, di pueste, di riscôs, di rivoc, di sbigheç, di sbighet, di scuindon, di sfros, di sot coç, di stos, di strade, di stuart, dut intun, fûr par fûr, gnan par gnan, in bote, in code di voli, in corint, in fin dai conts, in fin dai fats, in pîts, in pratiche, in premure, in presse, in privât, in public, in sclavueç, in scuindon, in sest, in senton, soledut, o di rif o di raf, par fuarce, par ledrôs, par malore, par minût, par ordin, par tres, par traviers, plui o mancul, pôc sù pôc jù, sì e no, tant, ve, in zenoglon.*

Negative adverbs: cree, fregul, gran, mai, mai altri, mai plui, lafè no, ma lafè no, mighe, miche, nancje, ni pôc ni trop, no, nuie, nuie altri, purnò, piç.

Adverbs of time: adore, a moments, ancjemò, a pene, aromai, benzà, biel, bielzà, cenonè, cualchi viaç, cualchi volte, cuant, cuant?, cumò denant, cumò devant, dal lamp, daspò, daurman, denant trat, di chê strade, di chi indenant, di cuant incà?, di prin trat, di râr, dispès, di trat, di trat in trat, dizà, doman, dopo, dopocene, dopo incà, dopo mai, dopomisdì, dut a un trat, îr, îr l'altri, îr sere, in chê volte, indalore, indaûr, incumò, inmò, intant, mai, maimodant, modant, nossere, o cumò o dibot, ogni cuâl trat, ogni pôc, ogni tant, ogni trop?, ogni cuant, ore presint, o timp o tart, pal plui, par antîc, passantdoman, passe chi, po, po dopo, prest, prin, prime, prin da la ore, râr, simpri, sore sere, subit, subite, tart, vuê, vuedant, vuê un an, une volte, un pieç, usgnot, usgnot passade, za.

■ *Coordinating conjunctions*

Adversative conjunctions: anzit, dopo dut, dut câs, impen, intant, in timp che, invezit, ma, mintri che, ore, pal rest, par altri, pi di mancul, pûr, purpûr, se no, tant e tant, si ben.

Conclusive conjunctions: alore, cussì, di daûr, duncje, doncje, in fin dai conts, in fin dai fats, in sumis, par chel, par consequence, par fâle curte, po ben, si che, si che duncje, tal ultin.

Copulative conjunctions: ancje, ancjemò, ancjemò dongje, e ancje, nancje, ni.

Declarative conjunctions: come dî, cun di dî, di fat, o sei, tant a dî, (al) ven a dî, (al) ven a stâi, (al) ven a jessi, in fat.

Disjunctive conjunctions: ce... ce, cumò... mo cumò, mo... mo, ni che... ni che, ni... ni, o, o ancje, o che... o che, o... o, o... o ben, o pûr, sei... sei.

■ *Subordinating conjunctions*

Causal conjunctions: a reson che, a reson dal fat che, che, dal moment che, dât che, di chê bande che, di tant che, jessint che, midiant che, parcè?, parcè che, par colpe che, par vie che, par vie di ce?, sore che, stant che, tignût cont che, za che.

Comparative and modal conjunctions: a ûs che, a ûs di, come, come che, di come che, mancul che, mancul... che no, mancul... di ce che, miei che, miei... di ce che, miôr che, miôr che no, par chel che, par tant che, piês che, piês che no, piês di ce che, plui che, plui... che no, secont che, stant a ce che, tâl che, tant che, tant... come che, tant di chel che.

Concessive conjunctions: ancje ben che, ancje dongje che, ancje mai che, ancje se, baste che, ben che, che... che, cundut che, cundut chel che, mai cumò che, mancje mai che, no cate che, ogni pôc che, ogni tra che, par... che, par pôc che, par tant che, se ancje, si ben che.

Conditional conjunctions: a câs che, a cundizion che, a pat che, a pat e cundizion che, co, cul pat che, fûr che, in câs che, pal câs che, pûr che, se, se par câs, simpri che, tal câs che.

Consecutive conjunctions: al pont che, che, cetant... che, cussì che, di mode che, di mût che, in maniere che, in mût che, si che, tâl che, talmentri che, tant ben che, tant che, tant di.

Conjunctions of purpose: a fin che, a fin di, che, cu la pôre che, cun chê che, cun chê di, di pôre che, parcè?, parcè che, par che, par no che, par pôre che.

Subjective-predicative conjunction: che.

Temporal conjunctions: a ce ore che, a pene che, biel che, che, co, come che, cuant che, cumò che, daspò che, denant che, dopo che, dopo incà che, dopo mai che, fin a tant che, fintremai che, in bote che, in chel che, infin che, intant che, in timp che, la volte che, mintri che, ogni tra che, ogni volte che, par ordin che, prin che, prime che, subit che, tal mintri che, tant che, une volte che.

Objective conjunctions: che, se.

■ *Prepositions*

A, ad, a di, après, cence, cence di, cuintri, cuintri di, cun, cunt-, cu, dentri, di, da, fale, fin, fint, fin a, fintremai, fra, fra di, gjavant, gjavât, in, int-, inta, ta, in su, jenfri, jenfri vie, jù par, oltri, oltri di, par, par jenfri, ret, ret di, secont, seont, sore di, sore vie di, sot, sot di, su, sun, sunt-, su di, sù par, tor, tor di, tra, tra di, viers, viers di, vicin, vicin di, vie par, abàs di, abàs vie di, a cjâf di, ad ôr di, al disore di, al infûr di, a messit cun, a pet di, a ret di, a riduès di, a sotet di, a tac di, ator di, ator par, a traviers di, ca di, cuant a, dacîs di, da cjâf di, da pît di, daprûf di, daspò, daspò di, daûr, daûr di, daûr vie, daûr vie di, denant di, devant di, dentri di, difûr vie, di là di, dilunc di, dilunc vie di, disore di, disore vie di, disot di, disot vie di, dongje di, dopo di, framieç di, fûr di, in bande di, in cjâf a, in cjâf di, impen di, insom di, intant di, intor di, invezit di, là di, par mieç di, parmîs, parmîs di, parsore, parsore di, parsore vie di, parsot, parsot di, parsot vie di, par traviers di, par vie di, prin di, prime di, tal mieç di, tor ator di, tramieç di, traviers.

THE “COMMON” LANGUAGE AND FRIULIAN VARIETIES

■ *A common language for all, a Friulian variety for everyone*

- All languages are part of systems of language varieties or dialects, which are a natural feature of languages.

Friulian is also a system of language varieties. And language varieties also apply to French, German, Slovenian, Basque and all other languages.

The Friulian language system consists of some varieties: the one of Latisana, Cormons, Claut, Paluzza, Nimis, Udine, Palmanova, Cividale and others.

- In the past (or, in some cases, more recently), many languages developed a literary tradition in one of their language varieties. As for Italian, the main variety was the Tuscan of Florence; as for German, the main one was the Saxon variety used in Luther’s Bible. The writers who were born in other regions and spoke other dialects or varieties, chose to write in their literary variety, using it as a sort of common language.

The Central Friuli language variety of Friulian is a natural variety that has served as the language of the literary tradition since the early eighteenth century; spoken and also written by authors of other areas of Friuli, and studied in Giuseppe Marchetti’s grammar.

- Worldwide, the spread of printing, universal schooling, the press, radio and television in the twentieth century demanded the selection of a single variety for each official language within a State. The chosen variety could be that of the literary tradition - if well developed during the previous times - or the one resulting from a political decision in times of need.
- Sometimes, the variety that became the common language was a natural language variety. In other cases, an artificial variety was constructed by a linguist or a panel of linguists authorized by a political authority. In other cases, it was constructed based on the main varieties spread on the local territory. The *Rumantsch grischun* in Switzerland, for example, is a common artificial language, based on five different natural varieties.
- Official recognition by a State authority adds value to a language that enjoys credit due to its literary and cultural tradition, or gives credit to a language that is yet to develop them. But the official character also has more practical outcomes: the language begins to appear in the public and institutional deeds and communication. The language form must be the same on the whole territory. The official status of a language is combined with the use of a single language variety.
- The common variety of each language has always been the result of intentional choices of cultural and political nature. It is the practical response to the need of all those who are part of a language system to communicate in writing and in a universal form. And the more the message is spread, the more it is normalized into a standard form.
- A common language is therefore a language variety added to natural and geographical varieties. A common language is used to perform communication actions that natural varieties cannot perform all together and at the same time.

- The language that has not identified a common variety or thrives only in its natural varieties because it is used by a society that is yet to develop, either it does not feel the need of a complex form of communication, for a complex economic and social life, or it is assisted by a different language that carries out functions which are typical of a common language, because it belongs to a developed society.

This is the case of Friulian: if it hadn't developed a common variety to perform all necessary functions, it would have given up to the Italian language to serve as a common language.

A language may remain alive if it can be used by a society to perform all functions. In order to carry out fundamental communicative functions, a language requires a common variety, either natural or artificial in nature.

- **Why language varieties die?**

A variety dies because the areas where it is used are left by residents who emigrate.

Several villages in Friuli no longer speak their own Friulian language variety because they are no longer inhabited, no one lives there anymore.

This is due to the fact that people who speak it, live next to others who speak a different language.

Local migration in Friuli, especially towards the cities of Udine, Gorizia, Pordenone and Tolmezzo, mixes Friulian language varieties.

It is not used anymore because it is replaced by another language, due to either cultural and institutional hegemony, or because it does not have its own common variety that is used for functions carried out by another language.

Friulians who still speak the Friulian language use Italian when they are engaged in complex conversations, when they are at school, when they work, or even when they write shopping lists or a private letter.

- **What is the position of ARLeF about the use of a common language and language varieties?**

The common language is not proposed as an alternative for local varieties in Friuli, but as a supplement to improve the circulation of communication, the press and essays, in schools and school books which may not be edited in as many versions as the local language varieties; a language variety may still be used in spoken language, poetry or in other forms of communication which underline the subjectivity of the authors; Friulian varieties cannot survive if Italian is kept as their language of reference for high level communication, but only if common Friulian is used for that purpose.

- **First objection to a common Friulian: "The common language is an artificial and non-natural variety."**

The common language can be either a natural or an artificial language. The artificial language is a variety that no one has ever spoken before being set. On the contrary, the Friulian language has a natural variety identified by the literary tradition that can serve as a common language and that is already a common language for many writers, and that has been used since the seventeenth century.

- **Second objection to a common Friulian: "The common Friulian is not necessary because Friulians can use their own variety."**

It would be like saying that the Friulian language is a language different from any other language because it can perform any function of the spoken and written communication, without the aid of a common language. It would mean: giving all pupils who speak different varieties, textbooks published each one in a different variety, with a hundred different editions, so that, within the same

classroom attended by children who speak different varieties (more and more common, especially in the cities, but now, also, in the countryside), the teacher should simultaneously use different Friulian varieties; publishing as many editions of dictionaries as the varieties of Friulian; and, public institutional communication will have to implement all the varieties spoken in the territory where the institution has jurisdiction, and so on.

But we know that the Friulian language is not that strong. These claims would be difficult to accept and it is clear Friulians would keep Italian as common language, that would be more practical and would require less of an effort. And those who maintain the opposite, either have not thought it through, or do not want the Friulian language to be taught and used in schools, in newspapers, in public institutional communication. In this case, however, they should prove that a language which cannot be used for these functions, is able to survive with its own varieties.

The loss rate of those who have regularly spoken Friulian since 1998, is estimated to be about 0.64% on an annual basis (“Rilevazione ed elaborazione statistica sui comportamenti, le opinioni, le conoscenze e l’uso della lingua friulana nelle province di Gorizia, Pordenone e Udine”, Melchior C., ARLeF e Uniud – Dipartimento di Scienze Umane, 2015).

- **Third objection to a common Friulian: “Using a common language is not sufficient to prevent the loss of language use in Friuli, because others are the reasons why the loss takes place.”**

Using the Friulian language is not sufficient to prevent the loss of language use; however, it is necessary. Using a common language is not enough on its own to strengthen a language, but without a common language every effort will certainly be undermined by the fact that a full educational pathway, and common and institutional communication which provide knowledge and a symbolic value, may not be guaranteed in Friulian only. The symbolic value of a language is key to its survival, and necessary to prevent speakers from embracing another language that is believed to have a greater symbolic value.

- **Forth objection to a common Friulian: “The common language wipes out its varieties”.**

So far, the common language has been used by writers and intellectuals. Friulian, that is now used in oral varieties, has also lost ground in Friulian society, and therefore the common language could not be the cause of such loss. The common language of the Friulian language varieties is, in fact, the Italian language.

A common Friulian language should embrace, first, all the functions that a common language has and that its varieties do not have. The features of a common language, therefore, are additional to, and do not replace, those carried out by its varieties.

Lyrics may be written in a common language, but it is not essential. A common language may be spoken, but it is not essential. Rather, it is essential to teach and learn in a common language and to provide information to the public in a common language.

- **Fifth objection to a common Friulian: “A common language wipes out its varieties due to normalization”.**

A common language is normalized. But normalization can be either phonetical (‘fûc’ instead of ‘fouc’, ‘piês’ instead of ‘pieis’, ‘politiche’ instead of ‘pultiche’) or lexical (a choice between ‘tamosse’, ‘cjape’, ‘staipe’, which have the same meaning). Phonetic standardization is necessary, although primary, equivalent and secondary forms may be selected within a standardised dictionary. The vocabulary can vary and be different based on which variety is taken into account. It is a good thing that dictionaries provide vocabulary in all language varieties, making them part of the heritage of all Friulians and that the normalization of vocabulary belonging to a variety other than the common one, when

it becomes part of a common language environment, especially affects phonetics. A word that exists only in a language variety and that does not exist in the common language and tradition and that a child uses when writing common language applying the normalized form according to common language phonetics, is not a mistake, but a sign of freedom and a resource for language as a whole.

- **Sixth objection to a common Friulian: “At school, children who speak common language varieties will find it difficult to learn how to use the common language, and will forget their variety”.**

Speaking about difficulties, issues are the same which are to be faced in the Italian language, or in English or German. Rather, they are likely to be less.

At school, children are required to learn a homogeneous language model, especially in written form, partly because school children may speak in different varieties at home, and because teaching more than one language model of the same language would cause confusion. But the teacher can nurture the varieties spoken by children and when the latter are skilled enough, they can also be taught how to write in their own varieties, since they will be aware of the differences and will be able to manage them.

The Friulian sociological situation shows that today the majority of children do not speak any Friulian variety, but they speak Italian instead. These children will not be affected by the issues connected to the difficulty to have a common language and its varieties coexist.

*La grafía oficial
de la lengua friulana*

Índice

Presentación.....	107
ORTOGRAFÍA GENERAL	108
■ 1. Alfabeto	108
■ 2. Cómo se escribe la lengua común o koiné.....	109
■ 3. Uso de <i>cj</i> y de <i>gj</i>	109
■ 4. Uso de <i>ci</i> , <i>ce</i> , <i>ça</i> , <i>ço</i> , <i>çu</i> , <i>ç</i> e <i>zi</i> , <i>ze</i> , <i>za</i> , <i>zo</i> , <i>zu</i> (sordos).....	109
■ 5. Uso de <i>zi</i> , <i>ze</i> , <i>za</i> , <i>zo</i> , <i>zu</i> (sonoros)	110
■ 6. Uso de <i>s</i> , de <i>'s</i> y de <i>ss</i>	110
■ 7. Uso de <i>j</i> y de <i>gn</i>	110
■ 8. Uso de « <i>cu</i> » y « <i>qu</i> ».....	111
■ 9. Otros casos.....	111
■ 10. Los acentos.....	111
■ 11. El apóstrofo	113
■ 12. Palabras compuestas y palabras separadas	114
■ 13. Normas para la grafía de las variedades de la lengua friulana	115
FORMAS GRAMATICALES	118
■ 1. Artículos y preposiciones.....	118
■ 2. Plural de los nombres.....	118
■ 3. Numerales.....	120
■ 4. Adjetivos y pronombres posesivos y demostrativos	121
■ 5. Adjetivos y pronombres exclamativos, interrogativos y relativos.....	121
■ 6. Adjetivos y pronombres indefinidos.....	122
■ 7. Pronombres personales.....	123
■ 8. Formas verbales	125
■ 9. Combinaciones entre verbos y pronombres	130
■ 10. Adverbios, conjunciones y preposiciones.....	131
LA LENGUA COMÚN Y LAS VARIANTES DEL FRIULANO	134
■ Una lengua común para todos, un friulano para cada uno.....	134

Presentación

El artículo 13, apartado 2, de la Ley Regional n° 15/96 estableció la grafía oficial de la lengua friulana eligiendo el sistema gráfico propuesto, exceptuando algunas modificaciones, más de diez años antes, el 15 de julio de 1986, por el Consejo de la Provincia de Udine, de acuerdo con las Provincias de Gorizia y Pordenone. La grafía había sido elaborada por el profesor Xavier Lamuela, profesor catalán de filología romance en la Universidad Autónoma de Barcelona y experto en lengua friulana, encargado por la misma Provincia de Udine, a partir de la indicación de la Comisión para la grafía instituida para este fin.

El profesor Lamuela, tras analizar las propuestas que dicha Comisión elaboró después de examinar la cuestión, tenía que tomar decisiones para alcanzar un sistema gráfico lo más coherente posible. La Comisión estaba formada por Adriano Ceschia (presidente), Silvana Fachin Schiavi, Giovanni Frau, Amedeo Giacomini, Aldo Moretti, Gianni Nazzi, Etelredo Pascolo, Nereo Perini, Giancarlo Ricci, Piera Rizzolatti y Eraldo Sgubin. El sistema gráfico del profesor Lamuela tomó como referencia el utilizado por la Sociedad Filológica Friulana elaborando al mismo tiempo una propuesta relacionada con un modelo de lengua normalizada.

En el art. 5 de la L.R. 29/2007, con respecto al uso de la grafía oficial de la lengua friulana común, se hace referencia al mismo sistema gráfico definido por la ley de 1996. Además, sobre la base de dicho artículo, con Decreto del Presidente de la Región n° 41 del 7 de marzo de 2013, se adoptó (tras dialogar con ARLeF y las Universidades de Udine y de Trieste) la *grafía oficial de las variantes de la lengua friulana*.

Además, el objetivo de ARLeF es el de “promover el conocimiento y el uso de la grafía oficial de la lengua friulana en todos los ámbitos de la vida social”. Esta publicación, que es la nueva edición de la última que fue publicada en 2002 por el Observatorio Regional de la Lengua y de la Cultura Friulanas, contribuirá a consolidar aún más la difusión de la grafía oficial para dar la posibilidad de utilizar correctamente la lengua friulana en todos los niveles de la comunicación formal, lo cual se hará en beneficio de todos los friulanos y, gracias a las traducciones en italiano, en inglés y en español, de todos los que desde otros lugares se quieran acercar a nuestra lengua y aprender a escribirla.

El Presidente de ARLeF – Agencia Regional para la Lengua Friulana

Lorenzo Fabbro

ORTOGRAFÍA GENERAL

1. Alfabeto

símbolo		nombre del símbolo	ejemplo
1. Letras			
A	a	A	Acuile, acuile (Águila)
B	b	Be	Bale, bale (Pelota)
C	c	Ce	Cisile/Code, cisile/code (Golondrina/Cola)
Ç	ç	Ce cedilla	Çus, çus (Búho - Lechuza)
D	d	De	Dint, dint (Diente)
E	e	E	Elefant, elefant (Elefante)
F	f	Efe	Fale, fale (Excepto)
G	g	Ge	Gote, gote (Gota)
H	h	Hache	Hotel, hotel
I	i	I	Int, int (Gente)
J	j	Jota	Jerbe, jerbe (Hierba)
K	k (solo para pal. extranjeras)	Ka	Kaiser, kaiser
L	l	Ele	Lune, lune (Luna)
M	m	Eme	Mont, mont (Monte)
N	n	Ene	Nole, nole (Avellana)
O	o	O	Ors, ors (Oso)
P	p	Pe	Pipe, pipe (Pipa)
Q	q	Cu	Quiz, quiz
R	r	Erre	Ramaç, ramaç (Rama)
S	s	Ese	Sarpint, sarpint (Serpiente)
T	t	Te	Tace, tace (Vaso)
U	u	U	Urtie, urtie (Ortiga)
V	v	Uve	Viole, viole (Violeta)
W	w (solo para pal. extranjeras)	Uve doble	Word, word
X	x (solo para pal. extranjeras)	Equis	Xilofon, xilofon (Xilófono)
Y	y (solo para pal. extranjeras)	I griega	Yes, yes
Z	z	Zeta	Zugatul, zugatul, Zoo, zoo, Lezion, lezion (Juguete, zoo, lección)
2. Dígrafos			
ch		ce-hache	Machine (Coche)
gh		g-hache	Siringhe (Jeringa)
's		ese sonora	'Sef, 'save (José, sapo)
ss		doble ese	Scusse (Cáscara)
cj		ce-jota	Cjan, parecjà (Perro, poner la mesa)
gj		ge-jota	Gjat, gjat (Gato)
gn		ge-ene	Gnotul, gnotul (Murciélago)
3. Diacríticos			
`		acento grave	Cjantùn (Cantamos)
^		acento circunflejo	Sunsûr (Susurro)
'		Apóstrofo	L'aur (El oro)

■ 2. *Cómo se escribe la lengua común o koiné*

Para escribir correctamente una palabra es necesario conocer los sonidos de la palabra en el friulano común. Los que hablaban una variedad diferente de la lengua común en el pasado podían ayudarse consultando el diccionario de Giorgio Faggin (*Vocabolario della lingua friulana*, II vol., Udine, Del Bianco, 1985), no para seguir su forma gráfica, que no era la oficial, sino para tener una guía para los sonidos; era suficiente transcribir los símbolos gráficos utilizados por Faggin sustituyéndolos por los de la grafía oficial.

Pero ahora disponemos del *Grant Dizionario Bilengâl talian-furlan* (obra realizada por el CFL2000), el *Dizionario ortografic furlan* y el *Coretôr ortografic furlan* (preparados por la Cooperativa Informazione Friulana), que proporcionan los lemas y las palabras en la versión normalizada.

■ 3. *Uso de cj y de gj*

El sonido pospalatal sordo y sonoro, que no existe en italiano, se escribe con los dígrafos «cj» y «gj»; el símbolo «cj» se conserva entero también al final de la palabra (el sonido pospalatal sonoro no existe al final de la palabra).

Pospalatal sordo:

1. *cjan, cjoc, pacjuc, picje, cjiche, bocje, cjalçut, cjamp, cjatâ, moscje* (perro, borracho, fangal, semilla, colilla, boca, calcetín, campo, encontrar, mosca).
2. *ducj, cuancj, tancj, chescj, triscj, grancj, tocj, parincj, vincj* (todos, cuantos, muchos, estos, malos, grandes, salsa, familiares, veinte).

Pospalatal sonoro:

3. *gjat, gjonde, gjube, gjenar, filologjic, spongje, ingjustri, gjal, Gjigji* (gato, alegría, cazadora, género, filológico, mantequilla, tinta, gallo, Gigi).

■ 4. *Uso de ci, ce, ça, ço, çu, ç e zi, ze, za, zo, zu (sordos)*

El sonido africado palatal sordo (el sonido de las palabras italianas *cinema, cena, lancia, lancio, ciurma*) en friulano se escribe «c» delante de *i, y e* y «ç» delante de *a, o, u* o al final de la palabra:

1. *cine, cise, cene, place, çavate, plaçâl, çoc, çuc, piçul, provincie, societât* (cine, cerco, cena, plaza, zapatilla, plataforma, cepa, cumbre, pequeño, provincia, sociedad).
2. *bêçs, peç, leç, laç, braç, glaç, baraç, palaç, poç, sangloç, spiç, vidiç, riç* (dinero, abeto, ley, cordón, brazo, hielo, zarza, palacio, pozo, hipo, puntiagudo, zarcillo, erizo).

El sonido dental sordo (el sonido de las palabras italianas *lezione, pazienza*) en friulano se escribe «z» en el cuerpo de la palabra o en el caso de palabras extranjeras:

3. *lezion* (del lat. LECTIIONEM), *stazion* (del lat. STATIONEM), *esercizi* (del lat. ESERCITIUM), *vizi* (del lat. VITIUM); *Svuizare, zucar, gulizion, spazi, pazient* (clase, estación, ejercicio, vicio; Suiza, azúcar, desayuno, espacio, paciente).

Las palabras que terminan en *-ance, -ence, -ince, -once, -unce* mantienen la *c*:

4. *bondance, impuartance, pazience, riverence, pinitince, presince* (abundancia, importancia, paciencia, reverencia, penitencia, presencia).

■ 5. Uso de zi, ze, za, zo, zu (sonoros)

El sonido africado palatal sonoro (el sonido de las palabras italianas *gita, gennaio, giallo, gioco, giunco*) y el africado dental sonoro (el sonido de las palabras italianas *zoo, zero*) en friulano se escriben «z»:

Africado palatal sonoro:

1. *Zenevre, zinar, sielzi, Zenâr, zes, zâl, bielzà, zovin, zonte, zûc, zumiele* (Ginebra, género, elegir, enero, escayola, amarillo, ya, joven, junta, juego, almuerzo).

Africado dental sonoro:

2. *zoo, zodiac, zenit, zero, azimut* (zoo, zodíaco, cénit, cero, acimut).

■ 6. Uso de s, de 's y de ss

El sonido fricativo-sibilante sordo (el sonido de las palabras italianas *silenzio, sedia, sale, sole, consumo, stagno, rosso, cassa*) en friulano se escribe «s» al inicio o al final de la palabra y delante de una consonante sorda:

1. *sivilot, seglot, sente, sâl, sante, sope, soste, sunete, suste* (pífono, balde, asiento, sal, santa, sopa, parada, armónica, resorte).

2. *lûs, pas, bas, al larès, ros, al capis, lapis* (luz, paso, bajo, él iría, rojo, él entiende, lápiz).

3. *stazion, paste, pueste, sposte, baston, liste, buste* (estación, pasta, correo, desplaza, bastón, lista, sobre).

Se escribe «ss» entre vocales:

4. *pussibil, bussul, cosse, massarie, passon, passût, tasse, musse, pessut, messe, stesse* (posible, urna, cuévano, vajilla, pasto, bien nutrido, tasa, burra, pescadito, misa, misma).

Se escribe «s» en el caso de un pronombre reflexivo añadido al infinitivo del verbo y en el caso de una composición verbal:

5. *fevelâsi, viodisi, riferîsi; risuelâ, risunâ* (hablarse, verse, referirse; poner suelas nuevas, volver a tocar).

En friulano se escribe el sonido fricativo-sibilante sonoro (el sonido de las palabras italianas *rosa, mese, cosa*) «s» entre vocales y «'s» al inicio de la palabra (en los pocos casos en los que el sonido es sonoro):

1. *pesâ, muse, tasê, preseât, rose, adasi, cusî, asin, oresin, resint, casot, pesut* (pesar, cara, callar, estimado, rosa, despacio, coser, grano de uva, joyero, reciente, cabaña, pequeño peso).

2. 'Sese, 'Sef, 'seminari, 'save (Teresa, José, seminario, sapo).

■ 7. Uso de j y de gn

El sonido semivocálico palatal (el sonido de las palabras italianas *iena, ieri, aiola*) en friulano se escribe «j» al inicio de la palabra e «i» en el cuerpo o al final de la palabra:

1. *joibe, justizie, Jacum, jet, jerbe* (jueves, justicia, Jaime, cama, hierba).

2. *mai, Buie, puiûl, paiâ* (nunca, Buja, balcón, pagar).

Cuando una palabra que inicia por «j» se une a otra palabra colocada antes, se deja «j», sobre todo en los pronombres que se añaden a una forma verbal:

3. *jerbe/disjerbâ* (hierba/desherbar).

4. *ju cjali: cjalâju, cjalaitju; jal scolti: scoltâjal, scoltaitjal* (los miro: mirarlos, miradlos; se lo escucho: escuchárselo, escuchádselo).

El sonido nasal palatal (el sonido de las palabras italianas **stagn**, **gnocco**) en friulano se escribe «gn», teniendo cuidado con aquellas palabras que alternan una forma con «n» y con «gn»:

1. **gnot**, **gnerf**, **cognon**; **stagn**, **stagnâ**; **ragn**, **ragnut** (noche, nervio, apellido; estanque, estancar; araña, arañita).
2. **dissen** pero **dissegnut**; **pan** pero **pagnut**; **len** pero **legnam**; **an** pero **agns**; **bon** pero **bogns** (dibujo/dibujito; pan/pancito; madera/maderaje; año/años; bueno/buenos).

■ 8. Uso de «cu» y «qu»

El sonido velar sordo delante de «u» en friulano se escribe siempre «c», excepto en el caso de nombres históricos friulanos, de lugar o de persona, donde se escribe «q»:

1. **cuadri**, **cuant**, **cuâl?**, **cuindis**, **cuote** (cuadro, cuando, ¿cuál?, quince, cuota).
2. **Aquilee**, **San Quarin**, **Marquart**, pero **Cuâs**, **Secuals** (Aquileia, San Quirino, Marquardo, pero Qualso, Sequals).

Se mantiene «q» en las palabras extranjeras:

3. **quiz**, **moquette**.

■ 9. Otros casos

1. Delante de los diptongos que empiezan por «u», y por «u larga» que en otras variedades se transforma en «vu», se añade la letra «v».

1. **vuardie**, **vuarfin**, **al vûl**, **vuere**, **vueit**, **vueli**, **vuicâ**, **vuide** (guardia, huérfano, él quiere, guerra, vacío, aceite, gañir, guía).

2. Entre «a» tónica y «a», «e», «o» átonas y entre «o» tónica y «e» átona se escribe «i» que en algunas variedades se pronuncia pero en la lengua común es muda.

1. **fertaie**, **maie**, **paie**, **maiute**, **fevelaraio**, **plioie**, **roie**, **voie** (tortilla, jersey, paja, camiseta, ¿hablaré?, lluvia, acequia, ganas).

3. En la grafía no se reflejan las alteraciones de la pronunciación de una palabra según la posición que tenga en el discurso.

1. **cuant?**: se oye la «t», que se pronuncia;
2. **cuant che tu vegnis**: no se oye la «t» en la pronunciación, pero se mantiene en la escritura.

4. Los otros sonidos de la lengua común se escriben usando las letras que se utilizan también para la lengua italiana.

■ 10. Los acentos

El uso de los acentos, el grave (" ` ") y el circunflejo (" ^ "), se limita a los casos indicados más abajo.

■ El acento grave

El acento grave se coloca en los casos indicados más abajo.

1. Palabras que terminan en vocal

Si la palabra polisílaba termina en vocal con acento tónico se coloca en la vocal el acento grave: *al pensà*, *tribù*, *Grivò*, excepto *jo*, *tu*, *po*, *salet*, *pessut* (él pensó, tribu, Grivò, excepto yo, tú, después, salceda, pescadito).

2. «-in» desinencia verbal

En la desinencia verbal «-in» de la primera persona del plural se coloca el acento, siempre que la palabra sea polisílaba. En otras palabras que terminan en «in», que son monosilábicas o no son verbos, no se coloca el acento:

nô o mandîn; sù, partîn, pero: *o lin, cunin, taulin, panin, morbin* (nosotros mandamos; arriba, salgamos, pero: nosotros vamos, conejo, mesita, bocadillo, excitación).

El acento se conserva en el caso de posposición de un pronombre a las formas de la primera persona del plural del verbo:

nô o cirîn: cirîno noaltris?, cirînju, cirînlis (nosotros buscamos: ¿buscamos nosotros?, busquémoslos, busquémoslas).

3. Finales en «is», «ès», «às», «òs», «ùs»

Si la palabra es polisílaba y la sílaba final acentuada termina en «is», «es», «as», «os», «us», se escribe el acento grave. Si es monosílaba no se coloca el acento:

o patîs, catùs, al larès, pero: *pas, mus, çus, tos, fis* (yo sufro, mochuelo, él iría, pero: paso, burro, búho, tos, hijo).

4. Acento grave en palabras que se parecen

Para distinguir ciertas palabras monosilábicas de otras que tienen la misma pronunciación pero un significado diferente, se pone el acento grave en una de las dos. Es necesario aprenderlas de memoria.

e	tu e lui (tú y él)	è	lui al è (él es)
a	a ti (a ti)	à	lui al à (él tiene)
an	al è sucedût chest an (ha pasado este año)	àn	a àn sêt (tienen sed)
di	di cui? di te (¿de quién? de ti)	dì	il dì e la gnot (el día y la noche)
si	si scolte (se escucha)	sì	sì, lu vuei (sí, quiero)
su	su la taule (en la mesa)	sù	monte sù su la taule (sube a la mesa)
ju	ju cjatais (los encontráis)	jù	vait jù de taule (bajad de la mesa)
la	la scuele (la escuela)	là	vait là e no ca (id allí y no aquí)

5. «ì» y «ù» tónicas después de una vocal

Para facilitar la pronunciación es útil escribir el acento en la «i» y en la «u» tónicas que se encuentran después de una vocal, si la pronunciación quiere separar las dos vocales:

aine, caie, criùre, liùm, ma: *sium* (artejo, baratija, hielo, legumbre, pero: sueño).

■ El acento circunflejo

El acento circunflejo se coloca en los casos siguientes.

1. Acento circunflejo para sílabas gramaticales.

Se pone el acento circunflejo en

1. infinitivo de la primera, segunda y cuarta conjugación: *cjantâ, podê, cirî* (cantar, poder, buscar).
2. participio pasado regular: *cjantât, podût, nassût, cirût, colpît* (cantado, podido, nacido, buscado, golpeado).

3. desinencias de segundas personas plurales de los verbos, acentuadas: *voaltris o plasês, o viodês, o cirîs* (vosotros gustáis, vosotros veis, vosotros buscáis).

2. Acento circunflejo en sílaba larga

Es necesario conocer la forma estándar de la palabra y reconocer la duración de la vocal tónica:

1. *nâs, podê, pinsîr, mês, pês, pôc, morôs, lûs, corâl* (nariz, poder, pensamiento, mes, peso, poco, moroso, luz, coral).

Delante de «r» al final de la palabra no se escribe el acento circunflejo cuando la pronunciación no es larga en las variantes del friulano que tienen las vocales largas; en el caso contrario se escribe. Cuando la práctica no es suficiente hay que recurrir al diccionario.

1. *noglâr, fedâr, palîr, vulintîr, pitôr, sunsûr, madûr* (avellano, queso, maestro de obras, con mucho gusto, pintor, susurro, maduro).

Si la palabra forma parte de una familia de palabras en la que aparecen otras consonantes después de «r», por ejemplo «r», «m» o «n», u otras consonantes se encuentran en la palabra latina o italiana con la misma raíz, no se pone el acento en la sílaba de «r».

1. *cuar* (friul. scuarnassâ); *for* (friul. fornâr) (cuerno / cornear; horno / panadero)

2. *cjâr* (ital. caro) / *cjar* (lat. carrus, ital. carro); *al cor* (lat. currere, ital. correre); *tor* (lat. turris, ital. torre)

3. Acento circunflejo en el cuerpo de la palabra

En el cuerpo de la palabra no se escriben acentos largos, excepto en estos casos:

1. en la palabra «pôre» (miedo)

2. cuando la palabra se compone de un infinitivo del verbo o de una segunda persona singular y plural: *puartâ, puartâlu, puartâsi; voaltris o crodês, crodêso?; tu tu âs, âstu tu?* (llevar, llevarlo, llevarse: vosotros creéis, ¿creéis vosotros?; tú tienes, ¿tienes tú?).

4. Valor distintivo de la vocal larga

Hay palabras monosilábicas que cambian su significado según que la vocal sea larga o corta; es necesario escribir el acento circunflejo para distinguir el significado:

1. *to* (m. tu) / *tô* (f. tu); *so* (m. su) / *sô* (f. su); *no* (no) / *nô* (nosotros); *che* (que) / *chê* (aquella).

■ 11. El apóstrofo

El uso del apóstrofo indica la caída de una parte de la palabra. Se aconseja limitar el uso del apóstrofo, dejando las palabras lo más completas posible; se puede usar en los casos indicados a continuación.

■ Apóstrofo con «lu»

Después del artículo definido masculino singular, si la palabra empieza por vocal, normalmente se pone el apóstrofo: «l'»

1. *lu arbul y l'arbul; lu ûf y l'ûf; pero il soreli, il batecul* (el árbol; el huevo; pero el sol, el badajo).

■ Apóstrofo con «indi»

El pronombre «indi» pierde la «i» inicial después del adverbio «no» y los pronombres átonos «o», «tu», «a», «e», «mi», «ti», «i», «si», y la sustituye por el apóstrofo.

Normalmente se pone	indi	'ndi
Delante de una vocal	ind	'nd
Delante de una consonante	int	'nt

1. *Indi sielç* o *int sielç* (forma completa): *no 'ndi sielç* o *no 'nt sielç* (no elijo); *indi ai* o *ind ai* (forma completa): *no 'ndi ai* o *no 'nd ai* (no tengo).

■ Apóstrofo con «che» y con «la» artículo

«Che» se encuentra a menudo delante de palabras que empiezan por vocal, sobre todo después de los pronombres personales.

También el artículo «la» se encuentra a menudo delante de palabras que empiezan por vocal. La elisión se deja a la pronunciación y la palabra se escribe entera.

1. *Intant che* o *cjantavin*; *ce che al è al è*; *la acuire dal Friûl* (mientras cantábamos; así es; el águila de Friuli).

■ 12. Palabras compuestas y palabras separadas

Las palabras en general se escriben separadas, se unen solo en casos específicos.

■ Casos específicos

«cuntun», «suntun», «intun» (con uno, sobre uno, en uno)

cuntune legnade, *inte place*, *suntun arbul* (con un bastonazo, en la plaza, en un árbol).

«cetant»

Cuando los adjetivos y los pronombres indefinidos se componen de dos elementos, careciendo el primero de flexión y teniéndola el segundo, se unen. «Ce», por ejemplo, no tiene flexión, es igual en masculino y en femenino, en singular y en plural; «tant» tiene flexión y varía en: «tante», «tancj», «tantis»: se unen cuando se encuentran uno cerca del otro: «cetant», «cetante», «cetancj», «cetantis»: ***cetancj che ti scoltin! ogniun al voleve fevelâ*** (¡Cuántos te escuchan! Todos querían hablar).

Pero «dut» tiene flexión, «dut», «dute», «ducj», «dutis» así que: ***ducj cuancj mi cirin*** (todos me buscan).

«pardut», «distès», «intun»

Los adverbios formados por una preposición y un pronombre indefinido, un adverbio o el numeral «un», «une», se escriben en una sola palabra:

ven incâ; *al podarès jessi pardut*; *met adun*; *o racuei intun* (acércate; podría estar por todas partes; recoge; recojo).

«denantdaûr»

Cuando hay adverbios y verbos similares uno detrás de otro se escriben unidos:

al è dut sotsore; *al va denantdaûr*; *o ai vistîts gjavemet* (está todo patas arriba; va hacia atrás; tengo ropa que se cambia fácilmente).

«salacor»

Cuando los elementos que deberían formar el adverbio están alterados se escriben unidos: **salacor** *tu tornis*; *al veve bagnât* **dulintor** (a lo mejor vuelves; había mojado todo alrededor).

«passantdoman»

Los adverbios formados también por un sustantivo se escriben unidos:

tal dopocene o *studii*; **passantdoman** o *partis*; o *ai un sotet* (después de cenar estudio; pasado mañana salgo; tengo un amparo).

Hay palabras que se perciben de forma unitaria y se componen de dos elementos; hay que aprender a escribirlas así como son, paulatinamente. La misma regla se aplica también para sus variantes:

adore, aduès, almancul, ancjemò, apont, benzà, bielzà, cemût, cetant, cundut, dabon, dassen, daurman, dibant, dibot, dutun, framieç, impen, insom, lafè, parcè, parom, pluitost, purnò, purpûr, pursi, ...

■ El guion

Se usa el guion para unir dos palabras cuando su unión no es frecuente y cuando las palabras compuestas están formadas por términos muy expresivos:

al è un colôr **blanc-neri**; *al lavoruce a* **spicigule-minigule** (es un color blanquinegro; trabaja de todo un poco).

■ 13. Normas para la grafía de las variedades de la lengua friulana

■ Premisa

Al redactar las “Normas para la grafía de las variedades de la lengua friulana” se decidió no alejarse de las normas de la grafía oficial de la lengua friulana como se define en el artículo 13 de la ley regional n° 15 del 22 de marzo de 1996 “Normas para la protección y la promoción de la lengua y de la cultura friulanas e institución del servicio para las lenguas regionales y minoritarias” (*Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulane e istituzione del servizio per le lingue regionali e minoritarie*), que permiten representar los sonidos peculiares de las variedades friulanas. En cambio, cuando este sistema es incapaz de reproducir sonidos ajenos al sistema de la lengua común, se proponen aquí unas soluciones complementarias. Con respecto a la morfología se sigue haciendo referencia a las “Reglas de lectura y escritura de la koiné”, (1. *Alfabet*; 2. *Regulis di leture e di scriture de koinè*) del texto “La grafía friulana normalizada” elaborado por Xavier Lamuela y editado en Udine en 1987, pág. 19-26, adoptado como referencia para la grafía oficial de la lengua friulana con el artículo 13 mencionado arriba de la L.R. 15/1996.

1. Africadas palatales de las variedades no centrales

Para las africadas palatales de las variedades friulanas meridionales, occidentales u orientales, que no conocen las oclusivas palatales del friulano común, hay que subrayar que se escriben con los dígrafos *cj* y *gj*. Por consiguiente tendremos siempre las soluciones de la grafía común:

cjan ‘perro’, *cjase* (o *cjasa*) ‘casa’, *dincj* ‘dientes’, *ducj* ‘todos’, *gjat* ‘gato’, *ingjstri* ‘tinta etc., pero se pronuncia siempre *cian*, *ciase* (o *ciasa*), etc.

Dicha indicación depende de la necesidad de distinguir, también gráficamente, los resultados etimológicos de la velar latina seguida por *-a* (C/G + A) de otros contextos.

2. Africadas palatales del friulano común

El resultado de las africadas palatales del friulano común es diferente en las variedades. Por ejemplo, la palabra *çavate* ‘ciabatta’, con la palatal sorda al inicio, puede presentar variantes que tendrán la dental sorda, que se indica con *z* (*zavate*), o la fricativa sorda, que se indica con *s* (*savate*); el friulano común *mace* ‘bate’ tendrá también variantes en *maze* y *masse*; por consiguiente el friulano común *poç* ‘pozo’ tendrá variantes en *poz* y *pos*.

Además, para el resultado de las interdenciales, típicas de algunas variedades friulanas occidentales, se propone la adopción de los dígrafos *th* y *dh*, respectivamente para la sorda y para la sonora. Así que tendremos:

thena ‘cena’ en vez de *cene*

thoc ‘cepo’ en vez de *çoc*

poth ‘pozo’ en vez de *poç*

gjath ‘gatos’ en vez de *gjats*

dhenole ‘rodilla’ en vez de *zenoli*

dhovin ‘joven’ en vez de *zovin*

3. Fricativas palatales

Para las fricativas palatales típicas de numerosas variedades, sobre todo de Carnia, para indicar la palatalidad de las consonantes mismas se propone adoptar los dígrafos o trígrafos *sj* o *ssj*. De esta manera, para la fricativa palatal sorda se obtienen las soluciones siguientes, en los diferentes casos:

en posición inicial, cuando sigue una vocal, tendremos

sjivilâ ‘silbar’ en vez de *sivilâ*

sjemenâ ‘sembrar’ en vez de *semenâ*

en cuerpo de palabra, cuando sigue una vocal, tendremos

messjedâ ‘mezclar’ en vez de *messedâ*

pussjibil ‘posible’ en vez de *pussibil*

al final de la palabra tendremos

crôsj ‘cruz/cruces en vez de *crôs*

pesj ‘pez/peces en vez de *pes*

En posición inicial y en el cuerpo de la palabra, cuando sigue una consonante, para no crear ambigüedad en la lectura y como en otras lenguas (como el alemán), se aconseja no modificar la grafía, por lo tanto tendremos

stela (o *stela*) y no *sjtela* (o *sjtela*), porque el lector común tendería a leer como “sitele” o “sitela”

cjastine (o *cjastina*) y no *cjasjtine* (o *cjasjtina*), para evitar la falsa lectura “cjasitine” o “cjasitina”

aunque en la pronunciación la *s* es palatal (como en alemán *Stadt* ‘ciudad’ y no **Schtadt*, *stellen* ‘poner’ y no **schtellen* etc.).

Para la fricativa palatal sonora obtenemos las soluciones siguientes en los diferentes casos:

en posición inicial, cuando sigue una vocal, tendremos

'sjave 'sapo' en vez de 'save

'sjeminari 'seminario' en vez de 'seminari

en cuerpo de palabra, cuando sigue una vocal tendremos

busjinâ 'zombar' (o parecido) en vez de *businâ*

masjanâ 'moler' en vez de *masanâ*

Como con la sorda, cuando sigue una consonante, se aconseja no modificar la grafía de la fricativa palatal sonora, por consiguiente tendremos:

sdenteât 'desdentado' y no *sjdenteât*

sglavinâ 'diluviar' y no *sjglavinâ*

4. Uso del acento circunflejo

El acento circunflejo (â, ê, î, ô, û) se usa para indicar una pronunciación larga marcada de la vocal tónica, también en una sílaba no final:

pâri 'padre' en vez de *pari*

zenôli 'rodilla' en vez de *zenoli*

prêdi 'cura' en vez de *predi*

En el caso de diptongos "al revés" o "impropios", típicos de variedades occidentales o cárnicas, se aconseja indicar el acento grave en el primer elemento del diptongo:

asièt, asiot, asiat 'vinagre' en vez de *asêt*

prîedi, prîodi, prîadi 'cura' en vez de *predi*

professùor, professùar 'profesor' en vez de *professôr*

5. Uso del apóstrofo

El apóstrofo indica, en la grafía del friulano, la elisión de una vocal (ej. *lu arbul* > *l'arbul* 'el árbol'; *no indi ai* > *no 'nd ai* 'no tengo'). Se vuelve a aconsejar usarlo lo menos posible; sin embargo, si se usa, es necesario mantener, antes del apóstrofo mismo, el grafema o los dígrafos que representan el fono que no se elide. En consecuencia la expresión *cui che al dîs* 'quien dice' se podrá escribir *cui ch'al dîs*, pero no *cui c'al dîs*.

6. Nota para la toponimia

Para los topónimos, con respecto a las indicaciones proporcionadas, se permiten excepciones para restablecer una tradición gráfica consolidada y documentada, como lo establecido por la grafía oficial con el mantenimiento del grafema *qu* en los topónimos y en los antropónimos. El Ayuntamiento en cuyo territorio está presente el topónimo deberá pedir las excepciones en el plazo de 120 días a partir de la promulgación del D.P.Reg. que establece la grafía oficial de las variedades de la lengua friulana, a la Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane – Agencia Regional para la Lengua Friulana (ARLeF), adjuntando los documentos que prueben la preexistencia de una tradición gráfica consolidada. Las derogaciones se adoptan mediante D.P.Reg. previo dictamen del Comité técnico científico de ARLeF¹. Para todo lo que no esté previsto en el presente acto y, dentro de los límites indicados en el preámbulo, se tomarán como referencia las normas relativas a la "Grafía oficial de la lengua friulana" adoptadas en el artículo 13 de la L.R. 15/1996.

¹ Conforme a la norma final, no ha sido otorgada ninguna derogación, en consecuencia se confirman las denominaciones toponímicas oficiales en friulano aprobadas por el Decreto del Presidente de la Junta Regional n° 16 del 13 de febrero de 2014. La lista contiene las denominaciones en lengua friulana común y las de la variedad friulana local.

FORMAS GRAMATICALES

1. Artículos y preposiciones

<i>artículos determinados</i>	il, l'	la	i	lis
<i>preposiciones simples</i>	<i>artículos contractos</i>			
di	dal	da la, de	dai	da lis, des
a	al	a la, ae	ai	a lis, aes
in	intal, tal	inta la, ta la, inte, te	intai, tai	inta lis, ta lis, intes, tes
cun	cul	cu la	cui	cu lis
su	sul	su la	sui	su lis
par	pal	par la, pe	pai	par lis, pes
tra	tra il, tra l'	tra la	tra i	tra lis

<i>artículos indeterminados</i>	un	une
<i>preposiciones simples</i>	<i>artículos contractos</i>	
in	intun, tun	intune, tune
cun	cuntun	cuntune
su	suntun	suntune

Nota.

El artículo «l'» deriva del viejo artículo «lu» masculino singular, que algunos todavía tienen el placer de usar: «*lu soreli / il soreli*», «*lu ûf / l'ûf*» (el sol, el huevo).

2. Plural de los nombres

El plural de los masculinos

La mayoría de los sustantivos masculinos forma el plural añadiendo una «s».

Los sustantivos masculinos que terminan en singular en «l» sustituyen «l» por «i» en el plural.

Los sustantivos que terminan en singular en «s» no necesitan añadir la desinencia «s» para el plural.

Algunos sustantivos que terminan en «t» sustituyen «t» por «cj» para formar el plural.

Los sustantivos masculinos de derivación griega que terminan en «e» sustituyen «e» por «is».

En algunas partes de Friuli hay nombres como «clap» (piedra) en cuya pronunciación en plural la consonante final es muda. Es necesario escribirlos enteros: «claps» (piedras).

El plural de los femeninos

Los nombres femeninos que en el singular terminan en «e» forman el plural sustituyendo «e» por «is». Si terminan en consonante, para formar el plural añaden una «s».

En algunas partes de Friuli hay muchos sustantivos como «âf» (abeja) en cuya pronunciación en el plural la consonante final es muda. Es necesario escribirlos por completo: «âfs» (abejas).

Los sustantivos que en singular terminan en «s» no necesitan añadir la «s» del plural.

Nota.

«An» y «bon» en el plural corresponden a «agns» y «bogns» (año, bueno / años, buenos).

<i>nombres, pronombres, adjetivos</i>	<i>singulares</i>		<i>plurales</i>	
		<i>ejemplos</i>	<i>ejemplos</i>	
<i>masculinos</i>	<i>raíz descubierta genérica</i>	il rap il clap il frut il poç sant	i raps i claps i fruts i poçs sants	con -s
	<i>raíz en «s»</i>	il pes il sdavàs	i pes i sdavàs	
	<i>raíz en «l»</i>	il cjavai il cuel	i cjavai i cuei	con -i
	<i>algunas palabras en «t» y las palabras que terminan en «-ist»</i>	il dint dut tant artist	i dincj ducj tancj artiscj	con -cj
	<i>algunas palabras que terminan en «e»</i>	il probleme il teoreme	i probemis i teoremis	con -is

<i>nombres, pronombres, adjetivos</i>	<i>singulares</i>		<i>plurales</i>	
		<i>ejemplos</i>	<i>ejemplos</i>	
<i>femeninos</i>	<i>raíz + «e»</i>	la lune la blave biele sante libare	lis lunis lis blavis bielis santis libaris	con -is
	<i>raíz descubierta genérica</i>	la piel la lint	lis piels lis lints	con -s

3. Numerales

<i>cifras árabes</i>	<i>numerales cardinales</i>	<i>ordinales</i>
1	un, une	prin, prime
2	doi, dôs	secont, seconde
3	trê	tierç
4	cuatri	cuart
5	cinc	cuint
6	sís	sest
7	siet	setim
8	vot	otâf
9	nûf	novesim
10	dîs	decim, diesim
11	undis	decimprin/decim prin, diesimprin/diesim prin
12	dodis	decimsecont/decim secont, diesimsecont/diesim secont
13	tredis	decimtierç/decim tierç, diesimtierç/diesim tierç
14	cutuardis	decimcuart/decim quart, diesimcuart/diesim quart
15	cuindis	decimcuint/decim cuint, diesimcuint/diesim cuint
16	sedis	decimsest/decim sest, diesimsest/diesim sest
17	disesiet	decimsetim/decim setim, diesimsetim/diesim setim
18	disevot	decimotâf/decim otâf, diesimotâf/diesim otâf
19	disenûf	decimnovesim/decim novesim, diesimnovesim/diesim novesim
20	vincj	vincjesim
21	vincjeun	vincjesimprin/vincjesim prin
22	vincjedoi, vincjedôs	vincjesimsecont/vincjesim secont
23	vincjetrê	vincjesimtierç/vincjesim tierç
24	vincjecuatri	vincjesimcuart/vincjesim quart
25	vincjecinc	vincjesimcuint/vincjesim cuint
26	vincjesís	vincjesimsest/vincjesim sest
27	vincjesiet	vincjesimsetim/vincjesim setim
28	vincjevot	vincjesimotâf/vincjesim otâf
29	vincjenûf	vincjesimnovesim/vincjesim novesim
30	trente	trentesim
31	trenteun	trentesimprin/trentesim prin
32	trentedoi, trentedôs	trentesimsecont/trentesim secont
33	trentetrê	trentesimtierç/trentesim tierç
40	cuarante	cuarantesim
50	cincuante	cincuantesim
60	sessante	sessantesim
70	setante	setantesim
80	otante	otantesim
90	nonante/novante	nonantesim/novantesim
100	cent	centesim
101	cent e un	centesim prin
110	cent e dîs	centesim decim, centesim diesim
122	cent e vincjedoi	centesim vincjesim secont
200	dusinte	dusintesim
300	tresinte	tresintesim

400	cuatricent	cuatricentesim
500	cinccent	cinccentesim
600	sîscent	sîscentesim
700	sietcent	sietcentesim
800	votcent	votcentesim
900	nûfcent	nûfcentesim
1.000	mil	milesim
1.001	mil e un	milesimprin/milesim prin
1.002	mil e doi	milesimsecont/milesim secont
2.000	doi mil	doimilesim
3.000	trê mil	trêmilesim
100.000	cent mil	centmilesim
200.000	dusinte mil	dusintemilesim
1.000.000	un milion	milionesim
1.000.000.000	un miliart	miliardesim

■ 4. Adjetivos y pronombres posesivos y demostrativos

Esta es la tabla de los adjetivos y pronombres posesivos:

	<i>pronombres posesivos singulares</i>		<i>plurales</i>	
	<i>masculinos</i>	<i>femeninos</i>	<i>masculinos</i>	<i>femeninos</i>
<i>1ª persona sing.</i>	(il) gno, mio	(la) mê	(i) miei	(lis) mês
<i>2ª persona sing.</i>	(il) to	(la) tô	(i) tiei	(lis) tôs
<i>3ª persona sing.</i>	(il) so	(la) sô	(i) siei	(lis) sôs
<i>1ª persona plur.</i>	(il) nestri	(la) nestre	(i) nestris	(lis) nestris
<i>2ª persona plur.</i>	(il) vuestri	(la) vuestre	(i) vuestris	(lis) vuestris
<i>3ª persona plur.</i>	(il) lôr	(la) lôr	(i) lôr	(lis) lôr

Esta es la tabla de los adjetivos y pronombres demostrativos:

<i>pronombres demostrativos singulares</i>		<i>plurales</i>	
<i>masculinos</i>	<i>femeninos</i>	<i>masculinos</i>	<i>femeninos</i>
chest	cheste	chescj	chestis
chel	chê	chei	chês

■ 5. Adjetivos y pronombres exclamativos, interrogativos y relativos

■ Interrogativos

De forma invariable: «cui?», «ce?» y de forma variable:

<i>adjetivos y pronombres interrogativos</i>			
<i>singulares</i>		<i>plurales</i>	
<i>masculinos</i>	<i>femeninos</i>	<i>masculinos</i>	<i>femeninos</i>
cuâl	cuale	cuâi	cualis
cetant	cetante	cetancj	cetantis
trop	trope	trops	tropis

■ **Relativos**

El pronombre relativo es «che».

1. *La aghe che e passe; la flabe che o conti* (El agua que fluye, el cuento de hadas que cuento).
2. *La mont che ti vevi contât di chê; la int che i vevi prometût jutori; la cjase che tu sês a stâ tu; la cjase che par chê o vin combatût* (La montaña de la que te había hablado, la gente a quien había prometido ayuda, la casa en la que vives, la casa por la que luchamos).

■ **Exclamativos**

Los adjetivos y pronombres exclamativos son «ce», «cetant» y «trop».

■ **6. Adjetivos y pronombres indefinidos**

<i>pronombres y adjetivos indefinidos</i>				
<i>singulares</i>		<i>plurales</i>		<i>palabra española</i>
<i>masculinos</i>	<i>femeninos</i>	<i>masculinos</i>	<i>femeninos</i>	
<i>neutro</i>				
alc				<i>algo</i>
altri	altre	altris	altris	<i>otro</i>
ancjetant	ancjetante	ancjetancj	ancjetantis	<i>otro tanto</i>
antant	antante	antancj	antantis	<i>otro tanto</i>
ciert	cierte	cierts	ciertis	<i>cierto</i>
cualchi	cualchi			<i>algunos</i>
cualchidun	cualchidune			<i>alguien</i>
cualsisei	cualsisei			<i>cualquier</i>
		diviers	diviersis	<i>diferentes</i>
dut	dute	ducj	dutis	<i>todo</i>
dut cuant	dute cuante	ducj cuancj	dutis cuantis	<i>todo</i>
nissun	nissune			<i>nadie</i>
nuie				<i>nada</i>
ogni	ogni			<i>cada</i>
ogniun	ogniune			<i>cada uno</i>
ognidun	ognidune			<i>cada uno</i>
pôc	pocje	pôcs	pocjis	<i>poco</i>
stes, istès	stesse, istesse	stes, istès	stessis, istessis	<i>mismo</i>
tâl	tâl	tâi	tâls	<i>tal</i>
un	une			<i>uno</i>
un mont (inv.)				<i>mucho, muchos, innumerables</i>
une vore				<i>mucho, muchos, innumerables</i>
un grum				<i>mucho, muchos, innumerables</i>
un mont	un monte	un moncj	un montis	<i>mucho, muchos, innumerables</i>

7. Pronombres personales

<i>persona</i>	<i>pron. sujeto</i>	<i>átonos</i>	
1 ^a	jo	o	peteni
2 ^a	tu	tu	petenis
3 ^a	lui	al	...
	jê	e	...
			...
1 ^a	nô, noaltris	o	...
2 ^a	vô, voaltris	o	...
3 ^a	lôr	a	...

<i>persona</i>		<i>compl. de objeto directo tónico</i>
1 ^a	a lavin	me
2 ^a	...	te
3 ^a	...	lui
	...	jê
1 ^a	...	nô, noaltris
2 ^a	...	vô, voaltris
3 ^a	...	lôr

<i>compl. de objeto directo átono</i>	
mi	lavin
ti	...
lu	...
le	...
nus	...
us	...
ju	...

<i>persona</i>		<i>complemento indirecto tónico</i>
1 ^a	a fevelavin	a mi
2 ^a	...	a ti
3 ^a	...	a lui
	...	a jê
1 ^a	...	a nô, a noaltris
2 ^a	...	a vô, a voaltris
3 ^a	...	a lôr

<i>complemento indirecto átono</i>	
mi	fevelavin
ti	...
i	...
i	...
nus	...
us	...
ur	...

<i>persona</i>		<i>pronombre reflexivo</i>
1 ^a		
2 ^a		
3 ^a	al lavave	se
	e lavave	se
1 ^a		
2 ^a		
3 ^a		

<i>compl. de objeto directo átono</i>	
mi	lavavi
ti	lavavis
si	lavave
si	lavave
si	lavavin
si	lavavis
si	lavavin

Notas.

1. Los pronombres átonos «o», «e», «a» combinados con el adverbio «no» no se escriben:
Jo o scolti pero jo no scolti. Lôr a pensin pero lôr no pensin.
2. El pronombre «al» con «no» se transforma en «nol»:
Lui al cjale pero lui nol cjale.
3. Normalmente el pronombre átono no se escribe si es seguido por un pronombre átono.
Jo mi prepari mejor que: jo o mi prepari.

Los pronombres objeto átonos y otros pronombres complemento pueden combinarse y crear formas complejas

<i>complemento de objeto indirecto</i>	<i>complemento de objeto directo + indirecto</i>			
	+ lu	+ le	+ ju	+ lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
i (a lui)	jal	je	jai	jes
i (a jê)	jal	je	jai	jes
nus (a nô)	nus al	nus e	nus ai	nus es
us (a vô)	us al	us e	us ai	us es
ur (a lôr)	ur al	ur e	ur ai	ur es

<i>complemento indirecto reflexivo</i>	<i>complemento de objeto directo + indirecto reflexivo</i>			
	+ lu	+ le	+ ju	+ lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a nô)	sal	se	sai	ses
si (a vô)	sal	se	sai	ses
si (a lôr)	sal	se	sai	ses

8. Formas verbales

Formas del infinitivo

<i>primera conjugación</i>	<i>segunda</i>	<i>tercera</i>	<i>cuarta</i>
-â	-ê	-i	-î
cjantâ	plasê	crodi	cirî

Conjugación de jessi (ser) y de vê (haber)

a) en forma declarativa

jessi							
	<i>infinitivo</i>		jessi, sei		<i>imperativo</i>	jessi, sei (II sing.)	
	<i>gerundio</i>		jessint, sint			sin (I plur.)	
	<i>participio pasado</i>		stât			jessit, sêt (II plur.)	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	soi	jeri	foi	sarai	sarès	sei, sedi	fos
tu tu	sês	jeris	foris	sarâs	saressis	seis, sedis	fossis
lui al	è	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
jê e	je	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
nô o	sin	jerin	forin	sarìn	saressin	sein, sedin	fossin
vô o	sês	jeris	foris	sarês	saressis	seis, sedis	fossis
lôr a	son	jerin	forin	saran	saressin	sein, sedin	fossin

vê							
	<i>infinitivo</i>		vê		<i>imperativo</i>	ve (II sing.)	
	<i>gerundio</i>		vint			vin (I plur.)	
	<i>participio pasado</i>		vût			vêt (II plur.)	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	ai	vevi	vei	varai	varès	vebi, vedi	ves
tu tu	âs	vevis	veris	varâs	varessis	vebis, vedis	vessis
lui al	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
jê e	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
nô o	vin	vevin	verin	varìn	varessin	vebin, vedin	vessin
vô o	vês	vevis	veris	varês	varessis	vebis, vedis	vessis
lôr a	àn	vevin	verin	varan	varessin	vebin, vedin	vessin

b) en forma interrogativa y optativa

jessi							
<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>	
soio	jerio	forio	saraio	saressio	seio, sedio	fossio	jo
sêstu	jeristu	foristu	sarâstu	saressistu	seistu, sedistu	fossistu	tu
isal	jerial	forial	saraial	saressial	seial, sedial	fossial	lui
ise	jerie	forie	saraie	saressie	seie, sedie	fossie	jê
sino	jerino	forino	sarîno	saressino	seino, sedino	fossino	nô
sêso	jeriso	foriso	sarêso	saressiso	seiso, sediso	fossiso	vô
sono	jerino	forino	sarano	saressino	seino, sedino	fossino	lôr

vê							
<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>	
aio	vevio	veio	variao	varessio	vebio, vedio	vessio	jo
âstu	vevistu	veristu	varâstu	varessistu	vebistu, vedistu	vessistu	tu
aial	vevial	verial	varaial	varessial	vebial, vedial	vessial	lui
aie	vevie	verie	varaie	varessie	vebie, vedie	vessie	jê
vino	vevino	verino	varîno	varessino	vebino, vedino	vessino	nô
vêso	veviso	veriso	varêso	varessiso	vebiso, vediso	vessiso	vô
àno	vevino	verino	varano	varessino	vebino, vedino	vessino	lôr

■ **Conjugación de los verbos regulares**

a) en forma declarativa

primera conjugación							
	<i>infinitivo</i>		<i>gerundio</i>		<i>imperativo</i>		
	<i>participio pasado</i>						
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	feveli	fevelavi	fevelai	fevelarai	fevelarès	feveli	fevelàs
tu tu	fevelis	fevelavis	fevelaris	fevelarâs	fevelaressis	fevelis	fevelassis
lui al	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
jê e	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
nô o	fevelìn	fevelavin	fevelarin	fevelarìn	fevelaressin	fevelìn	fevelassin
vô o	fevelais	fevelavis	fevelaris	fevelarê	fevelaressis	fevelais	fevelassis
lôr a	fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelaran	fevelaressin	fevelin	fevelassin

segunda conjugación							
	<i>infinitivo</i>		tasê		<i>imperativo</i>	tâs	
	<i>gerundio</i>		tasint			tasin	
	<i>participio pasado</i>		tasût			tasêt	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	tâs	tasevi	tasei	tasarai	tasarès	tasi	tasès
tu tu	tasis	tasevis	taseris	tasarâs	tasaressis	tasis	tasessis
lui al	tâs	taseve	tasè	tasarà	tasarès	tasi	tasès
jê e	tâs	taseve	tasè	tasarà	tasarès	tasi	tasès
nô o	tasin	tasevin	taserin	tasarìn	tasaressin	tasin	tasessin
vô o	tasês	tasevis	taseris	tasarês	tasaressis	tasês	tasessis
lôr a	tasin	tasevin	taserin	tasaran	tasaressin	tasin	tasessin

tercera conjugación							
	<i>infinitivo</i>		crodi		<i>imperativo</i>	crôt	
	<i>gerundio</i>		cro dint			cro òin	
	<i>participio pasado</i>		cro ùt			cro òèt	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	crôt	crodevi	crodei	crodarai	crodarès	crodi	cro òès
tu tu	crodis	crodevis	croderis	crodarâs	crodaressis	crodis	cro òessis
lui al	crôt	crodeve	cro òè	crodarà	crodarès	crodi	cro òès
jê e	crôt	crodeve	cro òè	crodarà	crodarès	crodi	cro òès
nô o	cro òin	crodevin	croderin	crodarìn	crodaressin	cro òin	cro òessin
vô o	cro òès	crodevis	croderis	crodarês	crodaressis	cro òès	cro òessis
lôr a	cro òin	crodevin	croderin	cro daran	crodaressin	cro òin	cro òessin

cuarta conjugación 1							
	<i>infinitivo</i>		cusî		<i>imperativo</i>	cûs	
	<i>gerundio</i>		cusint			cusin	
	<i>participio pasado</i>		cusît			cusît	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	cûs	cusivi	cusii	cusirai	cusirès	куси	cusis
tu tu	cusis	cusivis	cusiris	cusirâs	cusiressis	cusis	cusissis
lui al	cûs	cusive	cusî	cusirà	cusirès	куси	cusis
jê e	cûs	cusive	cusî	cusirà	cusirès	куси	cusis
nô o	cusin	cusivin	cusirin	cusirìn	cusiressin	cusin	cusissin
vô o	cusîs	cusivis	cusiris	cusirês	cusiressis	cusîs	cusissis
lôr a	cusin	cusivin	cusirin	cusiran	cusiressin	cusin	cusissin

cuarta conjugación 2							
	<i>infinitivo</i>		capî		<i>imperativo</i>	capis	
	<i>gerundio</i>		capint			capin	
	<i>participio pasado</i>		capît			capît	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	capis	capivi	capii	capirai	capirès	capissi	capis
tu tu	capissis	capivis	capiris	capirâs	capiressis	capissis	capissis
lui al	capis	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capis
jê e	capis	capive	capî	capirà	capirès	capissi	capis
nô o	capin	capivin	capirin	capirìn	capiressin	capin	capissin
vô o	capîs	capivis	capiris	capirês	capiressis	capîs	capissis
lôr a	capissin	capivin	capirin	capiran	capiressin	capissin	capissin

b) en forma interrogativa y optativa

primera conjugación							
<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>	
fevelio	fevelavio	fevelario	fevelaraio	fevelaressio		fevelassio	jo
fevelistu	fevelavistu	fevelaristu	fevelarâstu	fevelaressistu		fevelassistu	tu
fevelial	fevelavial	fevelarial	fevelaraial	fevelaressial		fevelassial	lui
fevelie	fevelavie	fevelarie	fevelaraie	fevelaressie		fevelassie	jê
fevelîno	fevelavino	fevelarino	fevelarîno	fevelaressino		fevelassino	nô
fevelaiso	fevelaviso	fevelariso	fevelarêso	fevelaressiso		fevelassiso	vô
fevelino	fevelavino	fevelarino	fevelarano	fevelaressino		fevelassino	lôr

Las otras conjugaciones se forman de la misma manera.

■ Conjugación de los verbos irregulares

a) en forma declarativa

cuei							
	<i>infinitivo</i>		cuei		<i>imperativo</i>	cuei	
	<i>gerundio</i>		cueint			cuein	
	<i>participio pasado</i>		cuet			cuiêt	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	cuei	cueievi	cueiei	cueiarai	cueiarès	cuei	cueiès
tu tu	cueis	cueievis	cueieris	cueiarâs	cueiaressis	cueis	cueiëssis
lui al	cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
jê e	cuei	cueieve	cueiè	cueiarà	cueiarès	cuei	cueiès
nô o	cuein	cueievin	cueierin	cueiarîn	cueiaressin	cuein	cueieessin
vô o	cueiês	cueievis	cueieris	cueiarês	cueiaressis	cueiês	cueieëssis
lôr a	cuein	cueievin	cueierin	cueiaran	cueiaressin	cuein	cueieessin

dâ							
	<i>infinitivo</i>		dâ		<i>imperativo</i>	da	
	<i>gerundio</i>		dant			din	
	<i>participio pasado</i>		dât			dait	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	doi	devi, davi	dei	darai	darès	dei, dedi	des, das
tu tu	dâs	devis, davis	deris	darâs	daëssis	deis, dedis	dessis, dassis
lui al	da	deve, dave	de	darà	darès	dei, dedi	des, das
jê e	da	deve, dave	de	darà	darès	dei, dedi	des, das
nô o	din	devin, davin	derin	darin	daëssin	dein, dedin	dessin, dassin
vô o	dais	devis, davis	deris	darês	daëssis	deis, dedis	dessis, dassis
lôr a	dan	devin, davin	derin	daran	daëssin	dein, dedin	dessin, dassin

fâ							
	<i>infinitivo</i>		fâ		<i>imperativo</i>	fâs	
	<i>gerundio</i>		fasint			fasin	
	<i>participio pasado</i>		fat			fasèt	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	fâs	fasevi	fasei	fasarai	fasarès	fasi	fasès
tu tu	fasis	fasevis	faseris	fasarâs	fasaressis	fasis	fasessis
lui al	fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
jê e	fâs	faseve	fasè	fasarà	fasarès	fasi	fasès
nô o	fasìn	fasevin	faserin	fasarìn	fasaressin	fasìn	fasessin
vô o	fasês	fasevis	faseris	fasarês	fasaressis	fasês	fasessis
lôr a	fasin	fasevin	faserin	fasaran	fasaressin	fasin	fasessin

lâ							
	<i>infinitivo</i>		lâ		<i>imperativo</i>	va	
	<i>gerundio</i>		lant			lin, anin	
	<i>participio pasado</i>		lât			lait, vait	
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	voi	levi, lavi	lei	larai	larès	ledi, vadi	les
tu tu	vâs	levis, lavis	leris	larâs	laressis	ledis, vadis	lessis
lui al	va	leve, lave	le	larà	larès	ledi, vadi	les
jê e	va	leve, lave	le	larà	larès	ledi, vadi	les
nô o	lin	levin, lavin	lerin	larìn	laressin	ledin, vadin	lessin
vô o	lais, vais	levis, lavis	leris	larês	laressis	ledis, vadis	lessis
lôr a	van	levin, lavin	lerin	laran	laressin	ledin, vadin	lessin

podê							
	<i>infinitivo</i>		podê		<i>imperativo</i>		
	<i>gerundio</i>		podint				
	<i>participio pasado</i>		podût				
	<i>indicativo presente</i>	<i>imperfecto</i>	<i>pretérito indefinido</i>	<i>futuro</i>	<i>condicional presente</i>	<i>subjuntivo presente</i>	<i>subjuntivo imperfecto</i>
jo o	pues	podevi	podei	podarai	podarès	puedi	podès
tu tu	puedis	podevis	poderis	podarâs	podaressis	puedis	podessis
lui al	pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
jê e	pues	podeve	podè	podarà	podarès	puedi	podès
nô o	podin	podevin	poderin	podarìn	podaressin	podìn	podessin
vô o	podès	podevis	poderis	podarês	podaressis	podès	podessis
lôr a	puedin	podevin	poderin	podaran	podaressin	puedin	podessin

9. Combinaciones entre verbos y pronombres

<i>pronombre</i>	<i>infinitivo</i>	<i>2ª p. imperativo</i>	<i>1ª p. imperativo</i>	<i>gerundio</i>
	cjalâ	cjalait	cjalîn	cjalant
mi	cjalâmi	cjalaitmi	cjalînmi	cjalantmi
ti	cjalâti		cjalînti	cjalantti
i	cjalâi	cjalaitji	cjalînji	cjalantji
lu	cjalâlu	cjalaitlu	cjalînlu	cjalantlu
le	cjalâlê	cjalaitle	cjalînle	cjalantle
nus	cjalânus	cjalaitnus		cjalantnus
us	cjalâus		cjalînjus	cjalantjus
ur	cjalâur	cjalaitjur	cjalînjur	cjalantjur
ju	cjalâju	cjalaitju	cjalînju	cjalantju
lis	cjalâlis	cjalaitlis	cjalînlis	cjalantlis
si	cjalâsi	cjalaitsi	cjalînsi	cjalantsi
mal	cjalâmal	cjalaitmal	cjalînmal	cjalantmal
tal	cjalâtal		cjalîntal	cjalanttal
jal	cjalâjal	cjalaitjal	cjalînjal	cjalantjal
nus al	cjalânusal	cjalaitnusal		cjalantnusal
us al	cjalâusal		cjalînjusal	cjalantjusal
ur al	cjalâural	cjalaitjural	cjalînjural	cjalantjural
sal	cjalâsal	cjalaitsal	cjalînsal	cjalantsal
indi	cjalândi	cjalaitindi	cjalînindi	cjalantindi
int	cjalânt	cjalaitint	cjalînint	cjalantint
mi 'ndi	cjalâmindi	cjalaitmindi	cjalînmind	cjalantmindi
mi 'nt	cjalâmint	cjalaitmint	cjalînmint	cjalantmint
ti 'ndi	cjalâtindi		cjalîntindi	cjalanttindi
ti 'nt	cjalâtint		cjalîntint	cjalanttint
i 'ndi	cjalâindi	cjalaitjindi	cjalînjindi	cjalantjindi
i 'nt	cjalâint	cjalaitjint	cjalînjint	cjalantjint
nus indi	cjalânusindi	cjalaitnusindi		cjalantnusindi
nus int	cjalânusint	cjalaitnusint		cjalantnusint
us indi	cjalâusindi		cjalînjusindi	cjalantjusindi
us int	cjalâusint		cjalînjusint	cjalantjusint
ur indi	cjalâurindi	cjalaitjurindi	cjalînjurindi	cjalantjurindi
ur int	cjalâurint	cjalaitjurint	cjalînjurint	cjalantjurint
si 'ndi	cjalâsindi	cjalaitsindi	cjalînsindi	cjalantsindi
si 'nt	cjalâsint	cjalaitsint	cjalînsint	cjalantsint

Note.

1. La «t» del gerundio y del imperativo de la segunda persona del plural es muda cuando se encuentra delante de una consonante. Y delante de «j» puede ser muda o no.

2. Las mismas formas que se encuentran después del infinitivo se usan también después del adverbio *incuintri*, de los participios y de las formas personales del verbo. Las formas que terminan en «e» la transforman en «i» y las que terminan en consonante añaden una «i» y la consonante es sonora, a condición de que ya sea sonora en la raíz:

si doprîlu, cjalîmi, ditîjal, puartadii, dadîjal, incuintriur.

3. Después de los adverbios *daûr* e *intor* se encuentran las mismas formas que se usan después del imperativo exhortativo en la primera persona del plural:

intorsi, daûrji, daûrjur.

■ 10. Adverbios, conjunciones y preposiciones

■ Adverbios

Adverbios de afirmación: ancje, apont, ben, biel in pont, cence dubi, ciert, dabon sì, dal ciert, dal sigûr, dal vêr, juste, juste apont, lafè sì, ma lafè sì, pardabon, par vêr, sì, sigûr, sì lafè, vultintîr.

Adverbios de cantidad: ancjetant, antant, a palotis, avonde, a svuaç, cetant, cetant?, fregul, gran, mancul, masse, nome, dome, passe, pôc, plui, putrop, tant, trop, trop?, une man, une vore, un freghe-nin, un fregul, un grum, un mont, un ninin, un slac, un tic, un tininin.

Adverbios de duda: forsi, fuars, (al) po jessi, (al) po stâi, probabil, salacor, se bute, vadi.

Adverbios interrogativos: no?, no mo?

Adverbios de lugar: abàs, achì, chi, adalgò, adalt, ad ôr, aduès, alì, li, altrò, aniò, ator, ator vie, ca, acà, ca jù, ca sot, ca vie, chenci, chenci jù, chenci sù, chenti, chenti jù, chenti sù, culà, aculà, culà vie, culenti, culenci, culì, aculì, da cjâf, dacîs, da pît, daprûf, daûr, daûr vie, denant, devant, denant vie, dentri, difûr, dilunc, dilunc ca, dilunc jù, dilunc là, dilunc sù, dilunc vie, di prin, disore, disore vie, disot, disot vie, dispùs, dongje, dontri, dontri?, dovenci, dulà, indulà?, dulà?, dulinçà, dulinjù, dulinçù, dulinçor, dulinçie, framieç, fûr, fûr vie, inalçò, in bande, incà, in cuc, indaûr, indenant, indevant, in dues, in face, infûr, injenfri, injù, inlà, innà, inniò, insom, insot, insù, intor, intor vie, jenfri, jenfri vie, là, là jù, là sù, là vie, lenti, lenci, lenti ator, lenti ca, lenti jù, lenti là, lenti intor, lenti sù, lenti vie, pardut, parmîs, parsore, parsore vie, parsot, parsot vie, par tiere, sore, sore vie, sot, sot man, sot man vie, sot vie, stradilà, sù, venti, venci, venti ator, venti jù, venti là, venti sù, vie.

Adverbios y locuciones adverbiales de modo: adasi, adun, almancul, apressapôc, avuâl, ben, besclet, besvelt, biel, cemût, cemût?, cjâr, compagn, cuasi, cussì, dabon, dassen, denantdaûr, dibant, dibot, diferent, distès, dret, franc, intun, just, juste, mâl, malementri, malvultintîr, -mentri (liberementri, sigurementri,), miôr, parie, parom, piês, planc, planchin, propit, pulît, sclet, scuasit, sotsore, svelte, vultintîr; a bracecuel, a bracevierte, a bugadis, a butadis, a cavalot, a cessecûl, a cjaual, a colp, a cufulon, ad a ments, ad in cuatri, ad in doi, ad in spissul, a fat, a fin fat, a fin fonts, a fuart, a gratis, a la svelte, a ledrôs, a lît a lît, magari, magari cussì no, a malistent, mancumâl, a martelet, a ments, a mismàs, mo, a nivei, a pas a pas, a pendolon, a pît, a piduline, a planc, a plomp, pluitost, po, a pueste, a puf, a purciton, pursì, a repeton, a sachemule, a sachemulin, a scjafoion, a sclip a sclip, a stic, a svuaç, a torzeon, a ... vie (a mat vie, a frut vie,), ben ben, ben e no mâl, biel planc, biel a planc, ce plui ce mancul, che mai, cuintri cûr, cuintri stomi, dal infalibil, dal sigûr, descul descul, di buride, di cariere, di colp, di cûr, difûr vie, di galop, di gras, di just, di ledrôs, di manvuarde, di neri, di pueste, di riscôs, di rivoc, di sbigheç, di sbighet, di scuindon, di sfros, di sot çoç, di stos, di strade, di stuart, dut intun, fûr par fûr, gnan par gnan, in bote, in code di voli, in corint, in fin dai conts, in fin dai fats, in pîts, in pratiche, in premure,

in presse, in privât, in public, in sclavueç, in scuindon, in sest, in senton, soredit, o di rif o di raf, par fuarce, par ledrôs, par malore, par minût, par ordin, par tres, par traviere, plui o mancul, pôc sù pôc jù, sì e no, tant, ve, in zenoglon.

Adverbios de negación: cree, fregul, gran, mai, mai altri, mai plui, lafè no, ma lafè no, mighe, miche, nancje, ni pôc ni trop, no, nuie, nuie altri, purnò, piç.

Adverbios de tiempo: adore, a moments, ancjemò, a pene, aromai, benzà, biel, bielzà, cenonè, cualchi viaç, cualchi volte, cuant, cuant?, cumò denant, cumò devant, dal lamp, daspò, daurman, denant trat, di ché strade, di chi indenant, di cuant incà?, di prin trat, di râr, dispès, di trat, di trat in trat, dizà, doman, dopo, dopocene, dopo incà, dopo mai, dopomisdì, dut a un trat, îr, îr l'altri, îr sere, in ché volte, indalore, indaûr, incumò, inmò, intant, mai, maimodant, modant, nossere, o cumò o dibot, ogni cuâl trat, ogni pôc, ogni tant, ogni trop?, ogni cuant, ore presint, o timp o tart, pal plui, par antic, passantdoman, passe chi, po, po dopo, prest, prin, prime, prin da la ore, râr, simpri, sore sere, subit, subite, tart, vuê, vuedant, vuê un an, une volte, un pieç, usgnot, usgnot passade, za.

■ *Conjunciones de coordinación*

Conjunciones adversativas: anzit, dopo dut, dut cês, impen, intant, in timp che, invezit, ma, mintri che, ore, pal rest, par altri, pi di mancul, pûr, purpûr, se no, tant e tant, si ben.

Conjunciones conclusivas: alore, cussì, di daûr, duncje, doncje, in fin dai conts, in fin dai fats, in sumis, par chel, par consequence, par fâle curte, po ben, si che, si che duncje, tal ultin..

Conjunciones copulativas: ancje, ancjemò, ancjemò dongje, e ancje, nancje, ni..

Conjunciones declarativas: come dî, cun di dî, di fat, o sei, tant a dî, (al) ven a dî, (al) ven a stâi, (al) ven a jessi, in fat..

Conjunciones disyuntivas: ce.... . ce, cumò mo cumò, mo mo, ni che ni che, ni ni, o, o ancje, o che o che, o... o, o... o ben, o pûr, sei... sei.

■ *Conjunciones de subordinación*

Conjunciones causales: a reson che, a reson dal fat che, che, dal moment che, dât che, di ché bande che, di tant che, jessint che, midiant che, parcè?, parcè che, par colpe che, par vie che, par vie di ce?, sore che, stant che, tignût cont che, za che.

Conjunciones comparativas y modales: a ûs che, a ûs di, come, come che, di come che, mancul che, mancul.... . che no, mancul di ce che, miei che, miei.... . di ce che, miôr che, miôr che no, par chel che, par tant che, piês che, piês che no, piês di ce che, plui che, plui.... . che no, secont che, stant a ce che, tâl che, tant che, tant.... . come che, tant di chel che.

Conjunciones concesivas: ancje ben che, ancje dongje che, ancje mai che, ancje se, baste che, ben che, che.... . che, cundut che, cundut chel che, mai cumò che, mancje mai che, no cate che, ogni pôc che, ogni tra che, par.... . che, par pôc che, par tant che, se ancje, si ben che.

Conjunciones condicionales: a cês che, a cundizion che, a pat che, a pat e cundizion che, co, cul pat che, fûr che, in cês che, pal cês che, pûr che, se, se par cês, simpri che, tal cês che.

Conjunciones consecutivas: al pont che, che, cetant... che, cussì che, di mode che, di mût che, in maniere che, in mût che, si che, tâl che, talmentri che, tant ben che, tant che, tant di.

Conjunciones finales: a fin che, a fin di, che, cu la pôre che, cun ché che, cun ché di, di pôre che, parcè?, parcè che, par che, par no che, par pôre che.

Conjunción subjetiva-predicativa: che.

Conjunciones temporales: a ce ore che, a pene che, biel che, che, co, come che, cuant che, cumò che, daspò che, denant che, dopo che, dopo incà che, dopo mai che, fin a tant che, fintremai che, in bote che, in chel che, infin che, intant che, in timp che, la volte che, mintri che, ogni tra che, ogni volte che, par ordin che, prin che, prime che, subit che, tal mintri che, tant che, une volte che.

Conjunciones objetivas: che, se.

■ *Preposiciones*

A, ad, a di, après, cence, cence di, cuintri, cuintri di, cun, cunt-, cu, dentri, di, da, fale, fin, fint, fin a, fintremai, fra, fra di, gjavant, gjavât, in, int-, inta, ta, in su, jenfri, jenfri vie, jù par, oltri, oltri di, par, par jenfri, ret, ret di, secont, seont, sore di, sore vie di, sot, sot di, su, sun, sunt-, su di, sù par, tor, tor di, tra, tra di, viers, viers di, vicin, vicin di, vie par, abàs di, abàs vie di, a cjâf di, ad ôr di, al disore di, al infûr di, a messit cun, a pet di, a ret di, a riduès di, a sotet di, a tac di, ator di, ator par, a travers di, ca di, cuant a, dacís di, da cjâf di, da pît di, daprûf di, daspò, daspò di, daûr, daûr di, daûr vie, daûr vie di, denant di, devant di, dentri di, difûr vie, di là di, dilunc di, dilunc vie di, disore di, disore vie di, disot di, disot vie di, dongje di, dopo di, framieç di, fûr di, in bande di, in cjâf a, in cjâf di, impen di, insom di, intant di, intor di, invezit di, là di, par mieç di, parmìs, parmìs di, parsore, parsore di, parsore vie di, parsot, parsot di, parsot vie di, par travers di, par vie di, prin di, prime di, tal mieç di, tor ator di, tramieç di, travers.

LA LENGUA COMÚN Y LAS VARIANTES DEL FRIULANO

■ *Una lengua común para todos, un friulano para cada uno*

- Todas las lenguas se presentan como sistemas de variantes o dialectos, y esto es una característica natural de las lenguas.

La lengua friulana también es un sistema de variantes. Y las variantes son típicas también del francés, del alemán, del esloveno, del vasco y de las demás lenguas.

El sistema de la lengua friulana se constituye de las variantes siguientes: la variante de Latisana, la de Cormons, las de Claut, de Paluzza, de Nimis, de Udine, de Palmanova, de Cividale, etc.

- En época lejana o más reciente para muchas lenguas se formó una tradición literaria que se manifestó mediante una variante. La variante más importante para el italiano fue el toscano de Florencia, para el alemán el sajón de la Biblia de Lutero. Los escritores nacidos en otras regiones que en consecuencia hablaban otras variantes o dialectos elegían escribir en la variante literaria, convirtiéndola en una especie de lengua común.

La lengua friulana presenta una variante natural del Friuli central que se ha transformado en la lengua de la tradición literaria desde el inicio del siglo XVIII, identificada en la gramática de Giuseppe Marchetti.

- En el mundo la difusión de la prensa, la escolarización generalizada y luego la comunicación periódica escrita y la de la radio y de la televisión en el siglo XX utilizaron por necesidad una variante única para cada lengua oficial de un Estado. La variante elegida podía ser la de la tradición literaria si se había desarrollado suficientemente en las épocas anteriores, o podía ser consecuencia de la decisión de una autoridad política porque era necesaria.
- A veces la variante que se ha convertido en lengua común había sido una variante natural de la lengua. En otros casos se construyó una variante artificial, formada según la elección de un lingüista o de una comisión de lingüistas autorizados por una autoridad política. En algunos casos la construyeron con el objetivo de representar de alguna forma las variantes más importantes para la difusión de una lengua. El *Rumantsch grischun* de Suiza, por ejemplo, es una lengua común artificial, que procede de cinco variantes naturales.
- El reconocimiento oficial por parte de una autoridad de un Estado añade valor a una lengua que ya tiene su prestigio gracias a la tradición literaria y cultural, o se lo ofrece a una lengua que no lo tiene. Pero la oficialidad tiene también resultados prácticos: la lengua empieza a aparecer en los actos y en los mensajes públicos e institucionales. La forma de la lengua tiene que ser igual en todo el territorio. La oficialidad de una lengua se conjuga con la práctica de una variante única de la lengua.

- La lengua común de cada lengua siempre ha sido un producto de elecciones deliberadas, que pertenecen a la historia cultural y política de una nación. Es la respuesta práctica a una necesidad de comunicar de forma escrita y generalizada entre todos los que se encuentran dentro del sistema de una lengua. Y cuanto más se difunde el mensaje, más se normaliza en una única forma.
- Así que la lengua común es una variante asociada a las variantes naturales y geográficas. La lengua común sirve para desempeñar las funciones comunicativas que las variantes naturales no pueden desempeñar juntas y al mismo tiempo.
- La lengua que no ha detectado un modelo común o vive solo en sus propias variantes naturales porque pertenece a una sociedad no desarrollada, que no siente la necesidad de una forma de comunicación compleja para una vida social y económica compleja, o deja el lugar a una lengua diferente que desempeña las funciones que solo una lengua común puede desempeñar porque pertenece a una sociedad desarrollada y compleja.

Es el caso de Friuli, que si no utilizara una lengua friulana común donde es necesario, para todas las funciones necesarias, acabaría dejando que la lengua italiana desempeñara las funciones de lengua común.

Una lengua logra sobrevivir si se puede utilizar para todas las funciones útiles a la sociedad humana que la habla. Para practicar las funciones comunicativas importantes una lengua tiene que tener una variante común, natural o artificial.

- ***¿Por qué mueren las variantes de una lengua?***

Una variante muere porque los habitantes de los pueblos en los que se habla emigran dejándolos vacíos.

Muchos pueblos de Friuli ya no hablan su propia variante de friulano porque ya no son habitados, quedan las casas sin que nadie viva en su interior.

Muere porque las personas que la hablan se mezclan con otras personas que utilizan variantes diferentes.

La emigración que se produce dentro de Friuli, sobre todo hacia las ciudades de Udine, Gorizia, Pordenone y Tolmezzo mezcla las variantes de los friulanos.

Muere porque otra lengua la reemplaza por razones de supremacía cultural e institucional y porque no tiene una propia variante común que se utilice para funciones desempeñadas por la otra lengua.

Los friulanos que todavía hablan friulano abandonan el friulano en favor de la lengua italiana cuando hablan de temas más complicados, cuando se relacionan en las escuelas, en las oficinas, en el lugar de trabajo o simplemente cuando escriben la lista de la compra o una carta particular.

- ***¿Cuál es la posición de ARLeF con respecto a la lengua común y a las variantes?***

La lengua común no se propone para sustituir las variedades locales friulanas, sino para perfeccionar la comunicación, para una comunicación de gran difusión, a través de la lectura de periódicos o ensayos, en las escuelas y en los textos escolares que no se pueden editar en todas las variantes; la variante de una lengua puede vivir en el habla, en la poesía, o en otras formas de comunicación que valoren la subjetividad de los autores; las variedades del friulano solo pueden sobrevivir si la lengua de referencia alta y general es el friulano común, no el italiano.

- **Primera objeción a una lengua friulana común: “La lengua común es una construcción artificial y no natural”.**

La lengua común puede ser una lengua natural o artificial. La lengua artificial es una variante que nadie ha hablado nunca antes de que se identificara. La lengua friulana en cambio dispone de una variante natural reconocida por la tradición literaria que se puede comportar como lengua común y que, de hecho, ya ha sido una lengua común para muchos escritores, desde antes del siglo XVIII hasta hoy.

- **Segunda objeción a una lengua friulana común: “La lengua común friulana no es necesaria porque los friulanos pueden usar sus propias variedades”.**

Esto significaría que la lengua friulana es una lengua diferente de las demás porque es tan fuerte que puede cumplir con cualquier función de la comunicación hablada y escrita sin una lengua común. Esto permitiría proponer a todos los niños de las escuelas, que hablan variantes distintas, textos escolares redactados cada uno en una modalidad diversa -la que el niño habla-, con un centenar de ediciones diferentes, así que en la misma clase con niños que hablan su propia variante (un caso cada vez más frecuente, sobre todo en las ciudades aunque también en los pueblos) el maestro debería utilizar al mismo tiempo diferentes variantes del friulano, crear tantas ediciones de diccionarios como variantes tiene el friulano y, en los mensajes para el público de las oficinas y de las instituciones, utilizar todas las que se hablan en el territorio en el que la institución tiene jurisdicción, etc.

Pero sabemos que la lengua friulana no tiene esta fuerza y estas posibilidades. Estas pretensiones se transformarían en dificultades y se sabe que el friulano mantendría el italiano como lengua común, que sería más práctica y requeriría menos esfuerzo. Y quien afirme lo contrario, es que no ha reflexionado demasiado sobre ello o no quiere que la lengua friulana se enseñe y se utilice en las escuelas, en los periódicos, en la comunicación pública de las instituciones. Pero en este caso debería demostrar que una lengua que no se puede utilizar para estas funciones consigue sobrevivir con sus propias variantes.

Se estima que la pérdida de hablantes habituales de friulano desde 1998 hasta hoy es de un 0,64% anual (“Rilevazione ed elaborazione statistica sui comportamenti, le opinioni, le conoscenze e l’uso della lingua friulana nelle province di Gorizia, Pordenone e Udine”, Melchior C., ARLeF e Uniud – Dipartimento di Scienze Umane, 2015).

- **Tercera objeción a una lengua friulana común: “La lengua común no es suficiente para parar la pérdida de la lengua en Friuli porque las razones del fenómeno son otras”.**

La lengua friulana común no es suficiente para detener la pérdida de su uso, sin embargo es necesaria. La lengua común por sí sola no puede consolidar la lengua, pero, evidentemente, sin la lengua común cualquier esfuerzo sería inútil ya que no se pueden activar las funciones de la educación completa en lengua friulana y de la comunicación generalizada e institucionalizada, que proporciona conocimientos de los lenguajes elaborados y que aporta valor simbólico. El valor simbólico de una lengua es fundamental para que no sea sustituida por otra que aparentemente nos proporcione más.

- **Cuarta objeción a una lengua friulana común: “La lengua común destruye las variantes”.**

Hasta ahora la lengua común ha sido utilizada por escritores e intelectuales. El friulano, que por ahora sobrevive en su uso oral solo en las formas de las variantes, ha perdido terreno también en la sociedad friulana, por ello la lengua común no puede haber producido el fenómeno. La lengua común de las variantes del friulano, por ahora, es el italiano.

Una lengua común del friulano debería desempeñar ante todo las funciones que tiene una lengua común y que las variantes no tienen. Las funciones de la lengua común se añaden, pero no reemplazan a las que desempeñan las variantes.

Se puede escribir poesía en lengua común, aunque no es indispensable. Se puede hablar en lengua común, pero no es una obligación. Ahora bien, hay que desarrollar una didáctica de la lengua común en una lengua común y hay que redactar las indicaciones dirigidas al público en lengua común.

- **Quinta objeción a una lengua friulana común: “La lengua común debido a la normalización”.**

Una lengua común presenta formas normalizadas. Pero la normalización puede ser de tipo fonético (‘fûc’ en vez de ‘fouc’, ‘piês’ en vez de ‘pieis’, ‘politiche’ en vez de ‘pultiche’) o de tipo lexical (una elección entre ‘tamosse’, ‘cjape’, ‘staipe’, que significan lo mismo). La normalización fonética es necesaria, aunque se pueden identificar formas primarias, equivalentes y secundarias que se pueden proponer en el ámbito de un diccionario normalizado. El léxico puede variar y ser diferente entre una variante y la otra. Los diccionarios deberían proponer el léxico de todas las variantes, para que este sea patrimonio de todos los friulanos y que la normalización del léxico de una variante diferente de la común, al entrar en el contexto de la lengua común, afecte sobre todo a la parte fonética. Una palabra que existe solo en una variante y que no existe en la tradición de la lengua común y que un niño usa cuando escribe en lengua común, normalizándola según la fonética de la lengua común, no se puede considerar un error sino una elección libre y un recurso para la lengua entera.

- **Sexta objeción a una lengua friulana común: “En la escuela los niños que hablan variantes diferentes de la lengua común tendrán dificultad al aprender la lengua común y se olvidarán de la variante”.**

Si se trata de dificultades, entonces son las mismas que existen para la lengua italiana, o para la lengua inglesa o alemana. En realidad hay menos.

En la escuela los niños tienen que conocer un modelo de lengua unitario, especialmente escrito, sobre todo porque los niños de una escuela podrían hablar en casa variantes diferentes, y la enseñanza de varios modelos de lengua de la misma lengua les provocaría confusión. Pero el maestro puede valorar las variantes habladas por el niño y, si él es experto en la lengua unitaria escrita, puede enseñarle a escribir en su variante, porque será consciente de las diferencias y sabrá controlarlas. La situación sociológica friulana nos indica que hoy en día la mayoría de los niños no habla ninguna variante del friulano sino que habla italiano. Para estos niños no existe el problema de tener un contraste entre la lengua común y sus variantes.

Finît di stampâ tal mêis di Març dal 2017
li de LithoStampa (Pasian di Prât - UD)